

# INSIGHT

MAY - IULIE 2018 / MAY - JULY 2018



**TAROM**  
ROMANIAN AIR TRANSPORT



EXEMPLARUL TĂU GRATUIT / YOUR COMPLIMENTARY COPY

# CLUJ-NAPOCA - IAȘI

# DIN 11 Iunie 2018



**Tarife de la 20 Euro, cu toate taxele incluse,  
pentru un singur zbor.**



[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



**TAROM**  
ROMANIAN AIR TRANSPORT



## Dragi pasageri,

Gradele din termometru sunt de partea noastră, așa că a sosit vremea să punem hainele de vacanță într-o valiză și să pornim în căutarea de noi aventuri. Destinații noi, destinații vechi pline de amintiri, care ne așteaptă cu surprize la fiecare vizită, peisaje neîntinate și orașe pline de istorie ni se aștern cuminiți în fața ochilor cât e vara de lungă, așa că este de datoria noastră să ne planificăm itinerariile cu atenție, să nu cumva să pierdem nicio experiență.

În această ediție vă propunem să vizităm frumoasa noastră Timișoară, mica Vienă cum i se spunea, și să o descoperim la pas, să o privim gâdilăți de razele soarelui de pe o terasă cu cafea bună și să îi ascultăm poveștile pline de tâlc. Direct de acolo am putea pleca la Paris, să ne pierdem pe străzile înguste ale Montmartre-ului și să amețim uitându-ne la cer de la poalele Turnului Eiffel. Sau am putea merge în Amsterdam, unde să ne așezăm confortabil într-una dintre sutele de bărci care îi explorează canalele și să ascultăm atenți istoriile ghidului despre unul dintre cele mai vibrante orașe din Europa. Dacă vreți soare, muzică veselă și experiențe culinare pline de dichis atunci îndreptați-vă spre Grecia sau Italia.

Pentru ca drumul dintre aceste locuri pline de frumos să vă fie cât mai relaxat și lin, v-am pregătit câteva întâlniri speciale în paginile revistei cu interlocutori minunați cum ar fi Mircea Cărtărescu sau tinerii cu suflet frumos care au adus dansul contemporan la viață în inima Bucureștilor.

Călătorie plăcută!

## Dear passengers,

The degrees in the thermometers are on our side, so it's time to put your holiday clothes in a suitcase and start looking for new adventures. New destinations, old destinations full of memories, waiting for us with surprises at every visit, unspoilt landscapes and history-filled cities lie in front of our eyes afor the entire summer, so it is our duty to plan our itineraries carefully, so we do not lose any experience.

In this issue we propose you visit our beautiful Timișoara, the little Vienna as it was called, and to discover it step by step, to look at it, allowing the rays of sunshine tickle you while sitting on a terrace with good coffee and listen to its meaningful stories. From there, we could go to Paris, get lost on the narrow streets of Montmartre and gaze at the sky at the foot of the Eiffel Tower. Or we could go to Amsterdam, where we can sit comfortably in one of the hundreds of boats exploring its canals and listen to the guide's stories about one of the most vibrant cities in Europe. If you want sunshine, cheerful music and fancy dining experiences then head to Greece or Italy.

For the road between these beautiful places to be as relaxed and smooth as possible, we have prepared some special meetings in the pages of the magazine with wonderful interlocutors such as Mircea Cărtărescu or the handsome young people who brought the contemporary dance to life in the heart of Bucharest.

Have a nice flight!





## UN PICTOR ROMÂN CUCEREȘTE JAPONIA A ROMANIAN PAINTER CONQUERS JAPAN

**CONTENT**  
MAY - IULIE 2018  
MAY - JULY 2018

## CELE MAI FRUMOASE DRAȘE MEDIEVALE THE MOST BEAUTIFUL MEDIEVAL CITIES



## PARIS CAPITALA FERICIRII THE CAPITAL OF HAPPINESS

## BUCĂTĂRIA ITALIANĂ, ARTA SAVURĂRII MESEI ITALIAN CUISINE, THE ART OF ENJOYING MEALS



## VARĂ ÎN AMSTERDAM SUMMER IN AMSTERDAM

## TIMIȘOARA O LECȚIE DE ARHITECTURĂ A LESSON OF ARCHITECTURE





**IMAGINE. CREATE. REPEAT.**  
la o pauză și vino la Qreator by IQOS

Aviatorilor 8A, Piața Victoriei  
[www.qreator.ro](http://www.qreator.ro)

 QreatorbyIQOS

 qreator\_by\_iqos



**MIRCEA CĂRTĂRESCU**

**ÎNVĂȚAREA CONTINUĂ**  
CONTINUOUS LEARNING

**84**



**LIBER LA SCUFUNDĂRI**  
FREE TO DIVE

**CITY BREAK**  
TAROM TOURS



# INSIGHT

**Publisher/AD Manager**

Robert Vasilescu

Cell: 0040-723 183 595

Maria Capelos  
Georgiana Voinea  
Valentin Țigău

**Translation & Proof reading**

Biroul de Traduceri  
Champollion (English)

**Editor in Chief**

Olivia Vereha

**Graphic Design**  
The Planners

**Foto**

Shutterstock.com

**Editors**

Cătălina Coca

**Proof reading**

Marius Iancu (Romanian)

**Advertising contributors**

Mihaela Balaban  
Ani Honcioiu

Revistă realizată de  
Delta Media Publishers  
This magazine is produced  
by Delta Media Publishers



Address: 54-56 Theodor  
Pallady Boulevard,  
Bucharest, Romania

**Printed by**  
Tipografia Everest

## TAROM

**Biroul Publicitate**  
Address: 224F Calea  
Bucureștilor, Otopeni,  
Romania  
Phone: 0040-21 204 12 56  
publicitate@tarom.ro  
www.tarom.ro  
www.facebook.com/tarom.ro

ISSN 1583 - 4964



London, Paris, New York... BUCHAREST  
*Professionalism knows no boundaries.*

**DentalMed**  
Luxury Dental Clinic



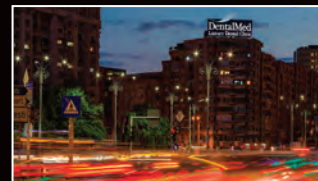
## Un NOU CONCEPT în Medicina Dentară: ONE STAGE SURGERY

Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la medicul stomatolog. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședintelor interminabile, timpul de așteptare și durata tratamentelor. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specializat în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al DentalMed Luxury Dental Clinic, a dezvoltat și implementat cu succes conceptul "ONE STAGE SURGERY".

Stabilirea Planului de Tratament Personalizat se realizează prin evaluarea clinică și radiologică a pacientului. Investigațiile radiologice sunt realizate în cadrul clinicii, care dispune de cea mai performantă aparatură pentru imagistică dentară, Computer Tomograful Veraviewpocs 3D, aparținând producătorului japonez MORITA. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "ONE STAGE SURGERY" deschid de obicei suita tratamentelor restaurative. Echipa medicală formată din 25 de medici specializați în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical

într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală. Ședința de tratament „ONE STAGE SURGERY” poate dura de la 1 ora până la câteva ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură confort și siguranță sporită pacientului în timpul operației. Medicii anesteziști monitorizează permanent pacientul pe toată durata intervenției.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații regenerative parodontale, adii și transplanturi de os, operații cu laser, sinus lift surgery, All-On-4/ All-On-6, extracții - toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament, atunci când condiția medicală a pacientului permite. Pacientul va fi protezat provizoriu până la finalul tratamentului, iar atunci când este posibil medicii proteticieni pot decide realizarea imediat post-operatorie a coroanelor ceramice pe implanturi (immediate loading), cu ajutorul tehnicii CAD CAM, aflată în dotarea clinicii.



Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor dentare s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Tratamente care altfel s-ar desfășura pe parcursul câtorva luni sau ani sunt comprimate cu ajutorul acestui CONCEPT revoluționar "ONE STAGE SURGERY". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

*Furnizor al Casei Regale a României, DentalMed este cea mai performantă clinică stomatologică din România la nivel tehnologic și al echipei de specialiști. Într-o locație exclusivistă sunt cuprinse într-un design surprinzător 11 unituri dentare, sala de chirurgie, Computer Tomograf MORITA, sistem CAD CAM. Anual, gestionăm un trafic de peste 35 000 de pacienți, care sunt tratați cu succes în clinica DentalMed, de către o echipă de peste 60 de oameni specializați.*

## Alexa, asistentul virtual de la Amazon, se pregătește de un „upgrade”

Ideea unui robot „domestic”, ce ar putea să ne ajute cu sarcinile mai puțin plăcute de acasă, cum ar fi spălatul vaselor sau sortarea gunoiului, nu pare deloc rea în teorie. În practică, adaptarea la primirea unui astfel de membru în familia noastră nu ar fi atât de ușoară, din motive mai mult sau mai puțin etice, la fel cum nici dezvoltarea lui nu se poate realiza de azi pe mâine. Cert este că cei de la Amazon fac pași rezezi în acest sens și investesc din ce în ce mai multe resurse în proiectele care vizează inteligența artificială. De aceea, este posibil ca în curând să vedem o Alexa cu chip uman, deși cei de la Lab126, departamentul responsabil cu acest proiect, nu au oferit niciun detaliu cu privire la cum va arăta robotul, sau ce funcții ar putea îndeplini.



## Alexa, Amazon's virtual assistant, is getting ready for an upgrade

The idea of a “domestic” robot that could help us do the less pleasant chores at home, such as washing the dishes or sorting the trash, does not seem bad at all in theory. In practice, it wouldn't be very easy to adapt to receiving such a member in our family, for more or less ethical reasons, just as its development is not something to be done overnight. What is certain is that Amazon is advancing quickly in this direction and is investing an increasing amount of resources in artificial intelligence projects. This is why soon we may see an Alexa with a human face, although Lab126, the department in charge of this project, offered no detail about what the robot would look like, or what functions it could fulfil.

## Turismul, în creștere la nivel global

După ce în 2017 numărul turiștilor internaționali a crescut cu șapte procente, ajungând la peste 1,3 miliarde, Organizația Mondială a Turismului anunță un avans de 4-5 procente și în acest an.

Cei mai mulți turiști străini au vizitat anul trecut Europa, în special regiunea sudică, iar Africa și-a menținut poziția. Și regiunea Asia - Pacific a înregistrat o creștere semnificativă, iar America de Sud s-a situat la finalul clasamentului. Cele mai vizitate state din lume au fost Franța, Spania și Statele Unite ale Americii. Un alt lucru important de menționat este că unul din zece oameni, la nivel global, lucrează direct sau indirect în turism.



## Tourism, growing on a global level

In 2017 the number of international tourists has grown with 7 points, reaching over 1.3 billions, this year the International Tourism Organisation has announced a 4-5 percent growth. Most foreign tourists have visited last year Europe, especially the southern side, and Africa has also maintained its position. The Asia Pacific region has registered a significant growth, with South America being at the end of the list. The most visited states in the world have been France, Spain and the USA. Another thing worth mentioning is that one of ten people, on a global level, work directly or connex to tourism.

# Un pictor român cucerește Japonia

După succesul răsunător pe care l-a înregistrat la Oxford International Art Fair unde a fost desemnat cel mai bun artist al anului, pictorul român Bogdan Mihai Radu pleacă să își prezinte lucrările în Japonia la TIAF 2018. Artistul declară că are speranțe foarte mari și de la festivalul din Tokio, după experiența anterioară. La TIAF acesta va avea șansa și să îl întâlnească pe Dalai Lama, care va prezenta în cadrul evenimentului o serie de picturi murale foarte prețioase ale culturii budist-tibetane.



# A Romanian painter conquers Japan

After the resounding success he had at the Oxford International Art Fair, where he was designated the best artist of the year, Romanian painter Bogdan Mihai Radu leaves for Japan, where he will exhibit his works at the TIAF 2018. The artist says he has great hopes from the Tokyo Festival, as well, based on his previous experience. At the TIAF he will have the opportunity to meet the Dalai Lama, who will present a series of very precious mural paintings of the Buddhist-Tibetan culture during this event.

✉ [degustari@budureasca.ro](mailto:degustari@budureasca.ro)

☎ +40 731 793 177



Follow us on:



**Dragă iubitor al vinului,**

**BUDUREASCA**

**Dear wine lover,**

Te invităm să descoperi povestea din spatele vinurilor Budureasca, participând la degustările organizate la crama noastră.

Situată în inima Podgoriei Dealu Mare (Jud. Prahova, aprox. 80km de București), într-un cadru natural deosebit, Crama Budureasca este locul perfect în care poți afla tainele vinificației moderne și ale degustărilor profesionale de vinuri.

Însoțește-ne în această călătorie, în care vei descoperi lucruri fascinante despre vinuri cu personalitate și despre specialiștii care le creează. Primele indicii pe care ți le oferim sunt chiar vinurile Budureasca disponibile în timpul acestui zbor.

Degustare plăcută!

We invite you to discover the story behind Budureasca wines, by attending tastings organized at our cellar.

Located in the heart of Dealu Mare Vineyard (Prahova County, about 80km from Bucharest), in a beautiful natural setting, Budureasca Wine Cellar is that special place where you can experience the secrets of modern winemaking and wine tasting.

Join us on this journey, where you will find fascinating things about our unique wines and the experts who create them. The first hint that we offer you lies in the selection of Budureasca wines available during this flight.

Have a pleasant tasting!

[www.cramabudureasca.ro](http://www.cramabudureasca.ro)





## Cele mai frumoase orașe medievale

Batrânul continent nu duce deloc lipsa orașelor medievale atent păstrate și restaurate pentru vizitatorii pasionați de istorie. Fiecare țară are cel puțin un asemenea așezământ, iar sezonul turistic pare să nu se încheie niciodată în aceste locuri. Iată câteva dintre cele mai frumoase orașe medievale pe care le puteți vizita în acest an.

Edinburgh, capitala Scoției încă din secolul al XV-lea, este un oraș împărțit în două zone principale - fortăreața medievală împreună cu orașul vechi cu ale sale străzi pietruite înguste, și orașul nou care a început să prindă contur din secolul al XVIII-lea.

Eze este o așezare muzeu, unde principala activitate o reprezintă turismul, și este considerat singurul oraș medieval

## The most beautiful medieval cities

The old continent does not lack for medieval cities carefully preserved and restored for history-loving visitors. Each country has at least one such settlement, and the tourist season never seems to end in these places. Here are some of the most beautiful medieval cities that you can visit this year.

Edinburgh, the Scottish capital since the 15<sup>th</sup> century, is a city divided into two main areas – the medieval fortress with the old city and its narrow cobblestone streets, and the new city that started to take shape in the 18<sup>th</sup> century.

Eze is a museum settlement, where the main activity is tourism, and it is considered the only truly medieval city in the Alps. Here you will discover a chapel dating back to the 14<sup>th</sup> century.

autentic din Alpi. Aici veți descoperi o capelă ce datează din secolul al XIV-lea.

Mont Saint Michel, pe timpuri un loc de pelerinaj, este un oraș aflat pe o mică insulă în nordul Franței la care puteai ajunge doar la reflux. Astăzi el este mult mai accesibil, iar orașul are acum și nenumărate facilități turistice.

Nicio listă de acest tip nu poate să nu conțină Praga. Capitala Cehiei este un festin arhitectural cu al său castel, cu cartierul evreiesc și cu nenumărate muzee și galerii.

Tot în stil gotic este și Siena, orașul italian care dănuie din secolul al XII-lea, un loc conceput ca o așezare ce se putea îmbina la perfecție cu peisajul ce îl înconjoară.

Carcassonne este un exemplu foarte bun de oraș fortificat, cu un castel impresionant și cu ziduri uriașe de apărare. Orașul are și o catedrală gotică splendidă, iar totul la interiorul său vă poartă prin secole de istorie.



Mont Saint Michel, a pilgrimage site in the past, is a city located on a small island in the north of France which you could only reach in low tide. Today it is much more easily accessible, and now the city has countless tourist facilities.

No list of this kind can skip Prague. The Czech capital is an architectural feast with its castle, the Jewish Quarter and its numerous museums and galleries.

Another Gothic settlement is Siena, the Italian city dating back to the 12<sup>th</sup> century, a place designed to blend perfectly with the surrounding landscape.

Carcassonne is a great example of a fortified town, with an impressive castle and huge defense walls. The city also has a splendid Gothic cathedral, and everything inside will take you through centuries of history.

# Extravalerianic Biofarm<sup>®</sup> CARDIO

Suntem afectați de:

- ♥ Traficul zilnic
- ♥ Programul intens
- ♥ Responsabilitățile multiple
- ♥ Problemele familiale
- ♥ Termene limită
- ♥ Examene
- ♥ Ritm de viață accelerat



## PANICĂ



♥ Extravalerianic BIOFARM<sup>®</sup> Cardio

Pentru cei care resimt sau sunt la risc de a acuza senzații de panică!

♥ Extravalerianic Biofarm<sup>®</sup> CARDIO

– Opțiunea ideală pentru contracararea senzațiilor de panică și emoțiilor puternice, a manifestărilor de natură psihogenă

– UTIL în gestionarea eficientă a atacului de panică pentru obținerea echilibrului interior și a stării de ușurare.



# Gărâna Jazz Festival XXII

Gărâna Jazz Festival XXII va avea loc între 12 și 15 iulie, în județul Caraș-Severin (sud-vestul României). Cu un public internațional din ce în ce mai numeros, Gărâna, satul dintre munți, va găzdui patru zile de concerte și experiențe muzicale dedicate pasionaților de jazz. Interpreți și trupe din Coreea de Sud, Suedia, Cuba, Italia, SUA, Franța, Israel, Germania și Norvegia fac parte din line-up-ul ediției 2018. Între aceștia, trioul scandinav RYMDEN, cubanezul Roberto Fonseca, solista sud-coreeană Youn Sun Nah, pianistul italian Kekko Fornarelli, Stefano Battaglia Trio. Concertele se vor desfășura pe trei scene.



## The 22<sup>nd</sup> Gărâna Jazz Festival

The 22<sup>nd</sup> Gărâna Jazz Festival will be held on 12-15 July in Caraș-Severin county (south-western Romania). With an increasingly numerous international public, Gărâna, the village surrounded by mountains, will see four days of concerts and musical experiences for jazz lovers. This year's line-up features musicians and bands from South Korea, Sweden, Cuba, Italy, the USA, France, Israel, Germany and Norway such as the Scandinavian trio RYMDEN, the Cuban musician Roberto Fonseca, the South Korean singer Youn Sun Nah, the Italian pianist Kekko Fornarelli and the Stefano Battaglia Trio. The concerts will be held on three different stages.

# ARTmania Festival 2018

În Piața Mare a cetății medievale a Sibiului (centrul României), are loc pe 27-28 iulie 2018 ARTmania Festival 2018. Steven Wilson, Leprous, ROME, Zeal & Ardor și Distorted Harmony sunt primii artiști confirmați la cea de-a 13-a ediție a festivalului ARTmania. Și în 2018, festivalul își propune să ofere pe durata celor două zile de concerte un line-up variat, prin care să îi aducă în fața fanilor pe unii dintre cei mai cunoscuți artiști ai momentului. ARTmania Festival este o platformă dedicată promovării tuturor formelor de expresie artistică inspirate din cultura rock.



## The 2018 ARTmania Festival

The Main Square in the medieval city of Sibiu (central Romania) will host, on the 27<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup> July this year, the ARTmania Festival. Steven Wilson, Leprous, ROME, Zeal & Ardor and Distorted Harmony have already confirmed their participation at this 13<sup>th</sup> edition of the festival. Organisers are again planning a diverse line-up featuring the best-known artists in the world. The ARTmania Festival is a platform for the promotion of all forms of artistic expression inspired by rock culture.



# BENVENUTI

[www.benvenuti.ro](http://www.benvenuti.ro)



# BAROTRAUMA

**Barotrauma reprezintă afectarea urechii de variațiile bruște de presiune atmosferică, survenite în zboruri cu aeronave, scufundări sau deplasări cu telecabine.**

Ce se întâmplă de fapt, este că trompa lui Eustachio nu reușește să egalizeze presiunea atmosferică cu cea din spatele timpanului. Se creează astfel o presiune negativă în urechea medie, din cauza căreia apar hemoragii la nivelul timpanului care determină durere intensă.

Veți auzi înfundat, "ca din butoi", vă veți "auzi propria voce".

Riscul barotraumei este cu atât mai mare dacă sunteți răcit sau dacă știți de la medicul ORL că aveți disfuncție tubară, deviație de sept nazal sau rinită cronică.

Există mai multe grade de severitate ale barotraumatismului urechii medii și de aceea este necesar să mergeți la medic pentru a primi tratamentul corect. Până când ajungeți la medic, puteți să luați de la farmacie picături auriculare care să vă amelioreze durerea din ureche și un spray nazal.

De obicei vi se vor da de la farmacie picături auriculare care conțin substanțe antiinflamatoare sau analgezice, dar cel mai eficient este preparatul care asociază cele două substanțe cu lidocaină, un anestezic local. Foarte eficient în durerea otică determinată de variațiile de presiune atmosferică este preparatul care combină fenazona cu lidocaina.

Comparația de fenazonă și lidocaină se poate administra atât la adulți, cât și la copii, indiferent de vârstă, conform prospectului. Ameliorarea durerii este rapidă și de durată, ceea ce explică de ce este preferat de medici și farmaciști.

Picăturile se pun stând cu urechea în sus, astfel încât să se prelingă spre timpan. Ele trebuie să fie la temperatura camerei, ca să nu amețiți.

Dacă ați cumpărat singur de la farmacie picăturile de ureche, prima dată când puneți picăturile, înghițiți în sec. Dacă simțiți soluția în gât, înseamnă că timpanul este perforat și NU mai trebuie să puneți nimic lichid în ureche (inclusiv să nu vă spălați pe cap).

*Conf. Univ. dr. Mădălina Georgescu  
UMF "Carol Davila" București*

## Câteva recomandări suplimentare:

- ✓ evitați zborurile când sunteți răcit;



- ✓ folosiți un spray nazal cu 10 minute înainte de decolare și aterizare



- ✓ pe durata acestor manevre beți cu înghițituri dese dintr-un pahar cu apă, mestecați gumă sau căscați; aveți grijă și de copii, să bea apă dintr-o căniță;



- ✓ nu lăsați copiii să doarmă pe ureche la aterizare



# OTIPAX®

picături auriculare, soluție

Fenazonă 44,83 mg, Clorhidrat de lidocaină 11,21 mg

## Tratează local durerea din otita barotraumatică



**Indicații terapeutice.** Tratamentul local simptomatic al anumitor afecțiuni dureroase ale urechii mijlocii, cu membrana timpanului intactă: otite congestive acute; otite virale flictenulare; otite barotraumatice.

**Doze și mod de administrare.** Doza recomandată este de 4 picături Otipax picături auriculare, soluție, de 2-3 ori pe zi, instilate în conductul auditiv extern al urechii dureroase, prin apăsarea ușoară a flaconului.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului.

Dr.Reddy's 



**Olivia Vereha**

REDACTOR-ŞEF / EDITOR IN CHIEF  
TAROM INSIGHT

## Cu ochii larg deschiși

V-ați imaginat vreodată cum ar fi dacă până acum nu ați fi cunoscut nimic altceva în afara marginilor orașului în care locuiți? Cum ar fi dacă lumea nu s-ar întinde mai departe de zece stații de autobuz, dacă singurul loc cu mâncare ar servi doar ce gătiți și acasă, doar un muzeu de vizitat, un singur parc cu salcâmi, o singură clădire în stil gotic la capăt de alee. Cum ar fi dacă singurul mod de a călători ar fi imaginația sau câteva cărți scrise de condeii altora?

Twain spunea că a călători este inamicul prejudecăților și al minților înguste și nu putea avea mai multă dreptate de atât. Călătoria nu este doar despre relaxare, recompensă și pauză. Drumul și experiențele sunt cele mai frumoase lecții de care am putea avea parte. Explorând popoare, locuri și istorii, învățăm să ne păstrăm ochii curioși și mintea deschisă în fața noului și vechiului pentru a ne întoarce acasă mai înțelepți și mai pregătiți pentru restul vieților noastre.

Porniți mereu la drum dorindu-vă să vă întoarceți mai bogați, cu povești și amintiri care vă vor fi refugiu mai târziu, cu întâmplări care vor servi drept șanse de a întâlni oameni ai domă vouă, cu inima plină de bucurie și de împlinire. Călătoria nu dezamăgește niciodată, dacă și călătorul știe a o îmbrățișa fără teama de necunoscut. Lăsați-vă mintea deschisă și zâmbetul larg atunci când porniți la drum.

## With eyes wide open

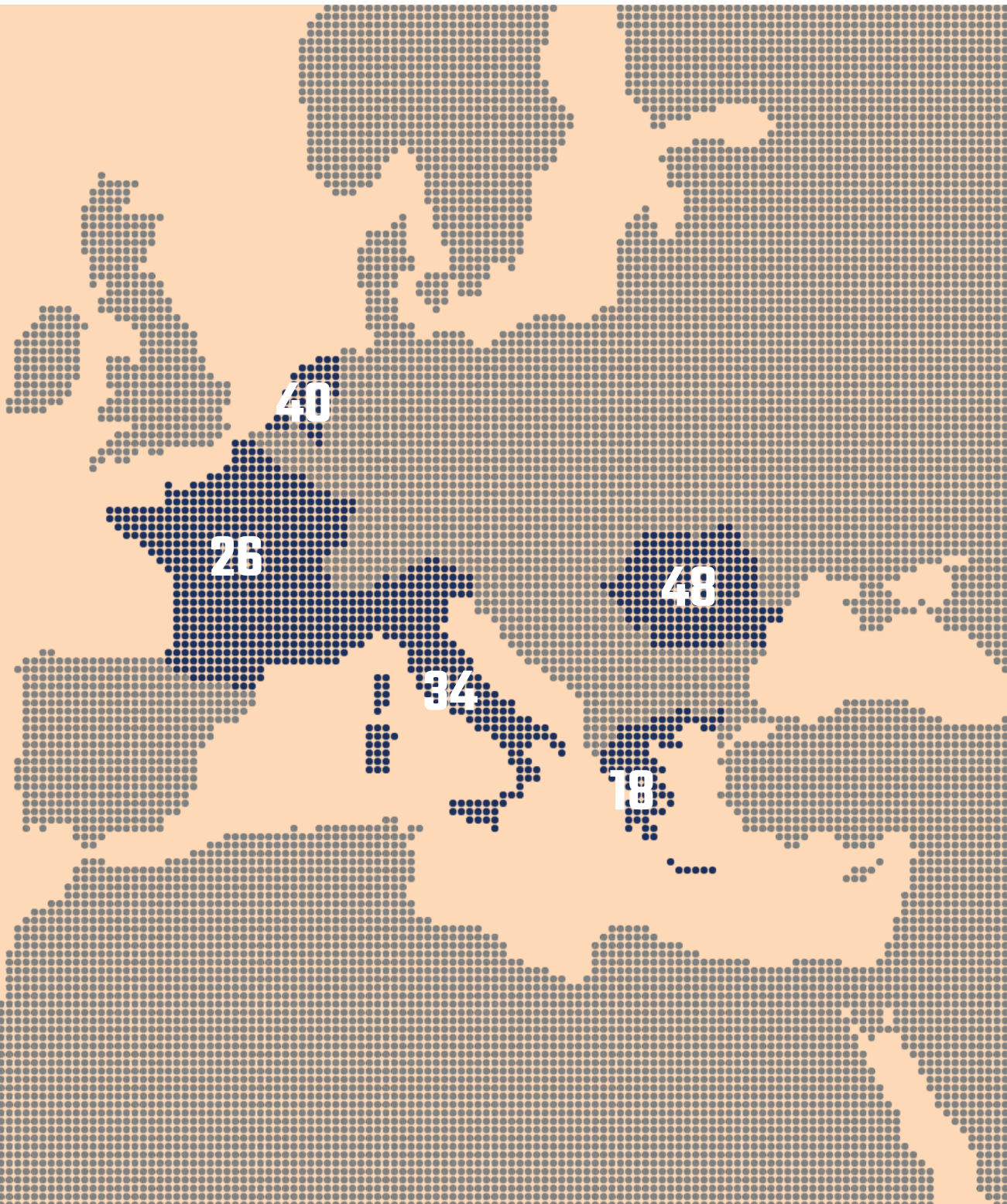
Did you ever imagine what it would be like if up until now you hadn't known anything else outside the borders of the city you were born in? What would it be like if the world was as short as 10 bus stops, if the only place that serves food has just the same dishes you cook at home, if you had just one museum to visit, just one locust tree park to walk through, one single gothic building at the end of an alley. What if the only way to travel were through your imagination or a few books written by other's pen.

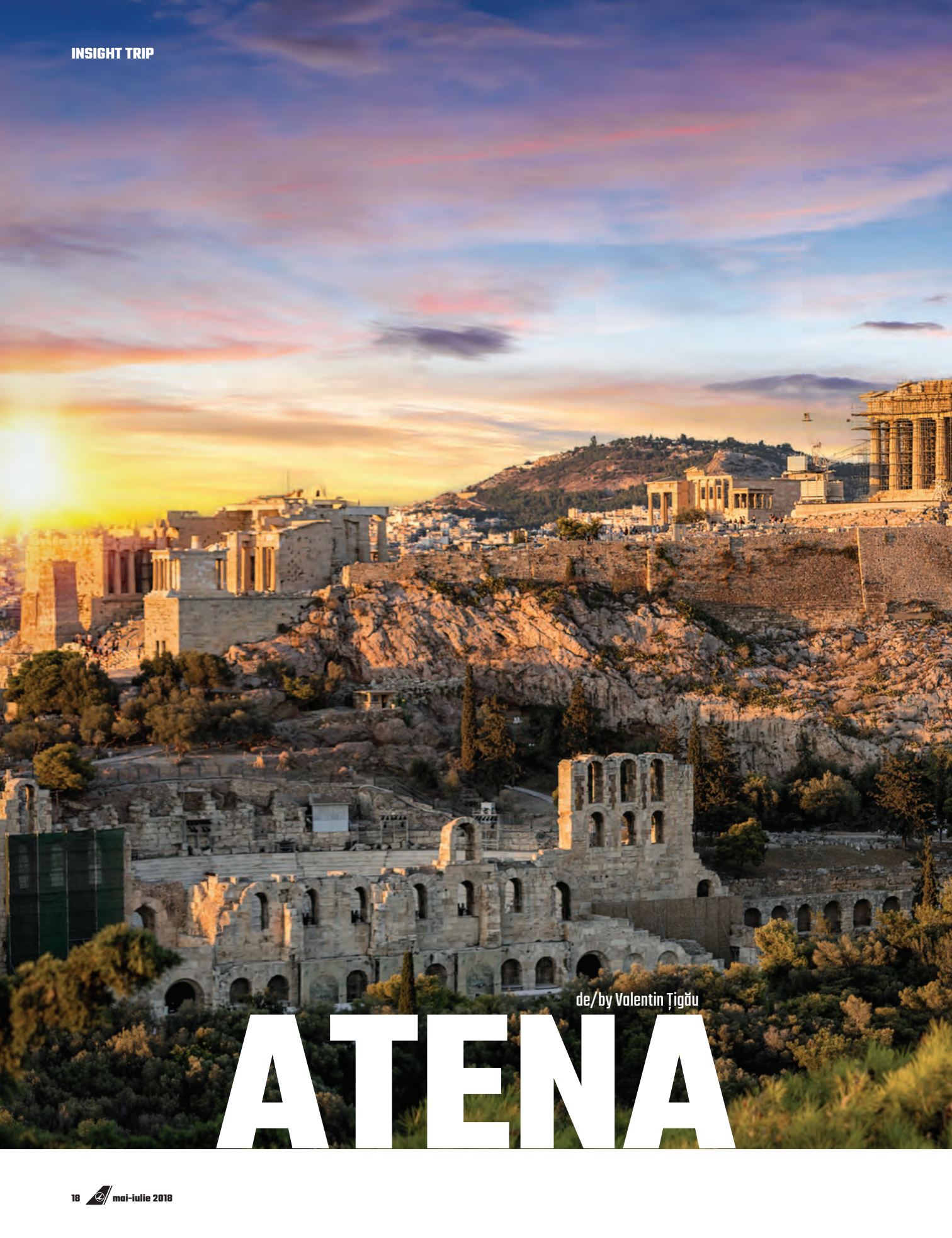
Twain used to say that travelling is the enemy of prejudice and narrow minds and he couldn't be more right than that. Travel is not just about relaxation, reward and break.. The road and the experiences are the most beautiful lessons we could enjoy. By exploring people, places and histories we learn to keep our eyes curious and our minds open to the new and the old, so that we come back home wiser and prepared for the rest of our lives.

Always take on a journey wishing to return richer in stories and memories that will act as a refuge later, with happenings that will serve as opportunities to meet people resembling yourselves, with a heart full. Of joy and fulfillment. Travelling never disappoints, only if the traveller knows to embrace it having no fear of the unknown. Keep your mind open and you smile wide when you take the road ahead.



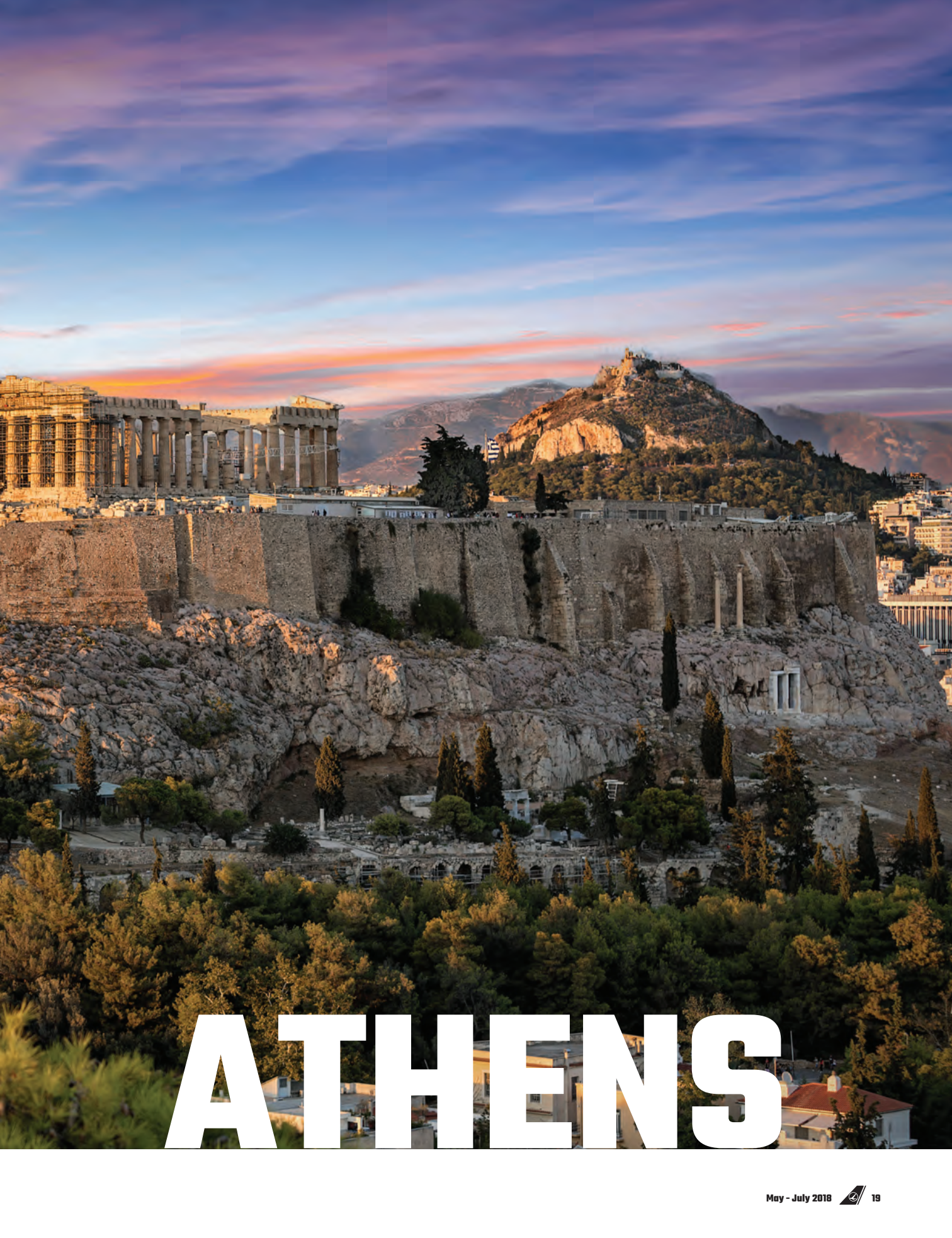
# TRAVEL





de/by Valentin Țigău

# ATENA



# ATHENS



„Pasul primului trecător,/ strigătul vesel al primului vânzător,/ cele dintâi ferestre și uși/ deschise - toate laolaltă sunt oda/ pe care-o murmură străzile dimineața” (Kavafis – Oda și elegia străzilor).

Konstantinos Kavafis, poetul pelerin încă din clipa nașterii sale, s-a simțit legat prin fire nevăzute de Atena, orașul care avea să-i citească întâiul poem. Aici, în 1891, debuta cu versuri tipărite pe... o foaie volantă.

La un veac și mai bine distanță, călătorul care pornește în lumina crudă a răsăritului pe urmele lui Kavafis prin orașul de piatră albă, azvârlit pe cele șapte coline, e marcat de ritmul lui elegiac, tot atât de mult ca și de retorica vechilor atenieni, în agora. Cuvintele și piatra au fost cele mai de preț arme ale Atenei. Mai mult decât fierul ciobit în lupte, de dragul mereu gălcevitorilor zei.

Dar să lăsăm poeții și zeii în pace. Ei doar ne vor privi, în vreme ce noi vom cerceta orașul, curioși și

“Footsteps of the first passer-by / the first vendor’s lusty cry / the first opening of windows and of doors—these are the songs that morning streets sing.” C.P. Cavafy ‘Ode and Elegy of the Street’.

Also known as Konstantinos Petrou Kavafis, this pilgrim poet confessed that as early as his birth he felt an invisible connection with Athens, the city which was to read his first poem. Back in 1891 Kavafis made his debut in Athens with verses printed on a...mere sheet of paper.

Over more than a century later, the traveler who sets out on a journey to Kavafis’ Athens, wandering through this limestone city spreading on seven hills, cannot be but touched by his elegiac rhyme as much as the ancient Athenians’ rhetoric in the agora. But words and stones have always been Athens’ most precious weapons, far precious than the iron chipped in battles for the sake of one angry god or another.

# TE SIMȚI PREGĂTITĂ DE VACANȚĂ?

**EURODIET TE POATE AJUTA SĂ REDUCI  
CIRCUMFERINȚA TALIEI CU 3-4 CM ÎN  
DOAR 10 ZILE!**





grăbiți, înarmați cu ghiduri și hărți, gata de descoperit (în câteva zile sau ceasuri) ceea ce Atena a construit în milenii.

### **Perfecțiunea geometrilor antici**

Toți cei care vizitează Atena sunt de acord că arhitectura antică – armonioasă și majestuoasă – face unică metropola de pe râul Kifissos. Iar cei care caută semnele istoriei prin orișice loc se vor declara satisfăcuți. Ele abundă nu doar pe Acropole, ci oriunde îți arunci privirea, ba chiar și sub pământ. Ori de câte ori atenienii sapă pentru o nouă construcție, dau de rădăcinile celor vechi. La începutul anilor '90, construcția stației de metrou „Acropolis” a necesitat urgent o excavație arheologică în partea de est a cartierului Makrygianni. Au descoperit atunci o secțiune din partea sudică a Atenei antice și medievale. Acum, în stația de metrou, se află un inedit muzeu pe care îl poți „vizita” înainte de a folosi cartela magnetică.

Și dacă tot am ajuns până aici, hai să urcăm împreună pe Acropole, emblema multimilenară a metropolei.

But let us now leave poets and gods alone. They will only watch over us while we are curiously roaming the streets of Athens carrying guides and maps in our hands in a bid to discover (in days or maybe hours) what Athenians took millennia to build.

### **The Perfection of Ancient Geometers**

All those who have visited Athens have eventually agreed that the ancient architecture – harmoniously and majestically – gives unicity to this city on the Cephissus River. And those looking for history signs in any place around the city will declare themselves satisfied. These signs are everywhere, not only on the Acropolis, but everywhere, even underground. Anytime the Athenians are digging for a new building, they inevitably unearth old vestiges, foundations of ancient constructions. During the construction of the Acropolis underground station in early 1990s an archaeological excavation was immediately required in the east of the Makrygianni district. Archaeologists unearthed then a



Construit în principal în epoca lui Pericle – epoca de aur a Atenei – este un complex de temple care domină stâncă albă (azi, sub protecția UNESCO). Cea mai cunoscută efigie a Atenei este Parthenon-ul, simbol al perfecțiunii geometriei antice. A fost înălțat pentru a o onora pe protectoarea cetății, Atena, zeița înțelepciunii (care schimba, la nevoie, diplomația și retorica pe... arta războiului!). De-a lungul veacurilor, pe Acropole, templele vechilor zei au fost transformate în biserici creștine, apoi turcii au luat piatra pentru a construi o fortăreață iar britanicii au dus cu ei frizele și sculpturile Partenonului. Dar tot a rămas destul din gloria de odinioară pentru ca tu, călătorul, să te minunezi de frumusețea atemporală a vechii Atene.

### Top 5 obiective turistice

**1) Agora antică** – cu Stoa sau Porticul lui Attalus (un pasaj acoperit, care iese în evidență prin cele două șiruri de coloane – azi, muzeu). Timp de 1200 de ani, a fost centrul

section of the southern part of the ancient and medieval Athens. The underground station now houses a museum tourists can visit right before using their magnetic cards.

And since we have made it this far, why not go up the Acropolis, Athens' millennia-old emblem. Built mainly during the age of Pericles – Athens' golden age - the Acropolis is a temple compound that dominates the white rocks below (these monuments are currently under UNESCO protection). The best known Athens symbol is the Parthenon, which also stands for the perfection of the ancient geometry. The building was constructed in honour of the goddess Athena, whom the people of Athens considered their patron; (To the ancient Greeks, Athena was known as the goddess of wisdom and handicraft, but she could also drop the art of rhetoric and diplomacy to take up arms against the enemy if necessary).

Temples of various pagan gods on the Acropolis were turned into Christian churches along the centuries. The Turks used the temples' stones to build a fortress and the British took



vieții publice ateniene, a comerțului, politicii, filosofiei și artei. E locul unde și-au ținut celebrele discursuri Socrate, Platon și Sofocle.

**2) Panorama de pe vârful Lykavittos** – este cel mai înalt punct al Atenei, de unde priveliștea e cu adevărat spectaculoasă, nu doar spre orașul multimilenar, ci și spre mare, chiar până la cele mai apropiate insule, dincolo de Golful Saronic. Biserica Sfântului Gheorghe este ideală pentru nunți romantice. Poți ajunge aici urcând pe scările abrupte sau cu funicularul, din stația Aristipou.

away the friezes and sculptures but the Parthenon's glory remains so that you, the traveler, may wonder and enjoy the timeless beauty of the ancient Athens.

#### The city's top five sites

**1) The ancient Agora with its Stoa of Attalus** (a covered walkway or portico) standing out through its two colonnades – presently a museum). For 1,200 years it used to be the center of Athens' public life, of its trade, politics, philosophy and art. This is the place where Socrates, Plato and Sophocles delivered their famous speeches.

**3) Anafiotika** – un mic cartier, în Plaka, construit chiar sub Acropole, cu străzi înguste, înclinate și case în stilul neo-renașterii pelasgice. Această parte pitorească a Atenei a fost construită în secolul al XIX-lea de meșteri din insula Anafi, care au lucrat la construcția palatului Regelui Otto. Atmosfera din insulele ciclade, transferată aici, e pașnică și oferă, în același timp, o imagine insolită asupra orașului.

**4) Piața de vechituri Monastiraki** – este de fapt o înșiruire de magazine de antichități, duminica apărând și tarabe improvizate în aer liber. Găsești aici de la obiecte de epocă la timbre, de la monede și cărți poștale la mobilier și haine vechi – e locul în care poți cumpăra un suvenir cu parfum (veritabil) de istorie locală.

**5) Schimbarea gărzii, la Parlament** – numiți „evzones” sau „tsoliades”, tinerii greci sunt aleși pentru acest post în funcție de aptitudini, înălțime și... frumusețe! Ceremonia care are loc la ore fixe este elaborată, cu pași specifici și mișcări ale puștilor, iar duminica, la orele 11.00, include un număr mare de „evzones” și e spectaculoasă. Îmbrăcămintea și încălțăminta tradițională, cu ciucuri, sunt lucrate manual de meșteri artizani.

Ceasurile trec și oboseala plăcută a călătorului căruia i s-a așternut lumea la picioare ne cuprinde. Haideti să privim apusul, de pe unul dintre cele șapte dealuri ale Atenei – poate chiar de pe Acropole – lăsând versul lui Kavafis să coboare cortina de liniște: „Pașii ultimului trecător,/ strigătul ultimului vânzător,/ ușile și ferestrele închise -/ toate sunt elegia/ pe care-o îngână străzile seara.”

**2) Mount Lycabettus** – Athens' highest point, which offers a spectacular view not only of the millennia-old city but also of the sea nearby and the closest islands beyond the Saronic Gulf. The Saint George church is ideal for romantic weddings. You can reach the summit on foot or by funicular from the Aristipou station.

**3) Anafiotika** – a scenic small neighborhood of Athens, part of the old historical neighborhood of Plaka right under the Acropolis with narrow, inclined streets and houses in the neo-Renaissance Pelasgian style. This picturesque part of Athens was built in the 19<sup>th</sup> century by workers from the Anafi Island who also worked at king Otto's palace. The atmosphere of the Cyclades transferred here is a peaceful one, offering at the same time an unusual city panorama.

**4) The Monastiraki Flea Market** – actually consists of a series of antique shops with improvised open – air stands on Sundays. Here one may find a wide array of objects from antiques to stamps, coins, post cards, pieces of furniture or old garments – it is the right place to buy a souvenir with a genuine fragrance of local history.

**5) Changing of the Guard at Parliament** – known as ‘evzones’ or ‘tsoliades’, young Greek who serve in these corps must have specific qualities, they have to be tall and...handsome. The ceremony, which is taking place at certain hours, is very sophisticated with certain steps and gun handling. On Sundays at 11 hours the ceremony involves the participation of a larger number of ‘evzenes’ and it is more spectacular than usual. The guards outfit and tsarouchia shoes are worked by skilled craftsmen by hand.

Time flies and we are now in for that sort of fatigue travelers often witness after having visited so many beautiful places. Let's now watch the sunset from one of Athens' seven the hills – maybe even from the Acropolis – while verses from Cavafy's 'Ode and Elegy of the Street' are still ringing in our ears:

“The tread of the last passer-by,  
the last vendor's last cry,  
the closing of doors and windows,  
these you hear are elegy's sounds  
that belong to evening streets.”



Zboruri TAROM la Atena / TAROM Flights to Athens

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
------------------------	---------------------	--------------------------------------	------------------	---------------------

**București Henri Coandă - Atena**

16:30	18:05	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (01.05-27.10.2018)	RO 273	73G
-------	-------	--	--------	-----

**Atena - București Henri Coandă**

18:45	20:20	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (01.05-27.10.2018)	RO 274	73G
-------	-------	--	--------	-----

(\* 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



# Capitala fericirii

Primii pași pe care îi faceți în Paris ar trebui să vă poarte spre Sena, de unde să vă suiți într-unul dintre nenumăratele vapoare turistice. Astfel vă veți putea face o primă impresie asupra celor mai faimoase obiective turistice din oraș și veți afla câteva informații despre acestea, înainte să le explorați în detaliu.

## Parcurile pariziene

Pentru că vremea va fi fără doar și poate de partea voastră, rezervați-vă o parte din sejur pentru a vizita parcurile din capitala Franței. Pornind de la grădina Palatului Regal, Grădinile Tuileries, de lângă Luvru, Grădina Jardin des Plantes, până la Grădina Luxembourg, Esplanada Invalizilor, Grădinile de pe Champs Élysées, Parcul André-Citroën și multe altele, Parisul are mereu un colț liniștit pregătit pentru voi.



## SEASON'S CHOICE

Grădina Champs de-Mars, din apropierea Turnului Eiffel este și ea un loc mirific. Pentru că tot vorbeam de turn, dacă vă țin picioarele, urcați cele peste 1.000 de trepte ale gigantului construit la finele secolului al XIX-lea, pentru o panoramă asupra unei părți a orașului. În turn vă puteți opri la restaurante, cafenele sau pe punțile pe care vă puteți odihni sau de pe care puteți face fotografii.

### Muzeele Parisului

Puteți alterna plimbările cu cât mai multe muzee, dar, cu toate acestea, nu vă lăsați păcăliți de ideea că veți reuși să le vizitați pe toate. Alegeți-le pe cele mai importante pentru voi dintre cele mari și poate câteva dintre cele de dimensiuni mai reduse, pentru a nu fi dezamăgiți că nu ați reușit să vizitați tot ce vă doreați. Dintre cele mai cunoscute ar fi ideal să ajungeți la: Muzeul Luvru (care merită o zi întreagă, pentru că este cel mai mare muzeu din lume, adăpostește 35.000 de opere de artă și se întinde pe o suprafață de peste 60.000 de metri pătrați), Muzeul d'Or-

The Champs de-Mars Garden, near the Eiffel Tower, is also a wonderful place. As I was talking about the tower, if your feet are up to it, climb the over 1,000 steps of the giant built at the end of the 19<sup>th</sup> century for a view over a part of the city. In the tower you can stop at the restaurants, coffee shops or on the landings where you can rest or take pictures.

### The Museums of Paris

You can alternate walks with as many museums as possible, but nonetheless, do not let yourself be fooled by the idea that you can visit all of them. Choose the most important ones for you



say, Muzeul Figurilor de Ceară, Panteonul, unde este înmormântat Napoleon Bonaparte și Centrul „Georges Pompidou”, Muzeul de Artă Modernă, lângă care se află atelierul celui mai mare sculptor român, Constantin Brâncuși. Dacă mai aveți timp, vizitați Muzeul Rodin, casa memorială a lui Balzac, Muzeul Dali și Muzeul de Artă Modernă și Contemporană. Urcați și în Arcul de Triumf și nu uitați de Notre-Dame, o moștenire autentică a stilului arhitectural gotic, Bazilica Sacré Cœur, la Madeleine, Saint-Sulpice și Saint-Germain-des-Prés. O ultimă recomandare din zona de muzee ar fi muzeul subteran, catacombele Parisului, dacă nu aveți probleme cu spațiile închise.

among the larger ones and maybe some of the smaller ones, so that you will not be disappointed because you didn't manage to see everything you wanted. Among the most famous, it would be ideal to get to: the Louvre (which is worth an entire day because it is the largest museum in the world, it has 35,000 works of art and covers an area of over 60,000 square meters), the Musée d'Orsay, the Wax Museum, the Pantheon, where Napoleon Bonaparte is buried, and “Georges Pompidou” Centre, the modern art museum next to which there is located the workshop of the greatest Romanian sculptor, Constantin Brâncuși. If you have some time left, visit the Rodin Museum, the Balzac Memorial House, Dali Museum and the Modern and Contemporary Art Museum. Climb up the Arc de Triomphe and do not forget about Notre-Dame, an authentic heritage of the Gothic architectural style, the Sacré-Cœur Basilica, Madeleine Church, Saint-Sulpice and Saint-Germain-des-Prés. A final recommendation as regards museums would be the underground museum, the Paris catacombs, if you don't have problems with enclosed spaces.

# Miele

Descoperă noua mașină de spălat cu sistem de dozare automată Twin Dos, acum la **4.990 Lei**.

Miele. Pentru tot ceea ce iubiți cu adevărat.



### Piețe și palate

În periplul dintre muzee și parcuri veți trece, fără îndoială prin alte locuri faimoase cum ar fi Place de la Concorde, cu obeliscul de la Luxor, Place des Vosges, Place Vendôme, Place de l'Opéra, Place de la Bastille. O altă piață frumoasă se află în Montmartre, Place de Tetres, unde puteți poposi la o cafea și un croissant cu unt, înainte de a ajunge la Moulin Rouge.

O excursie complet separată la Paris ar putea fi dedicată palatelor acestui minunat oraș. După ce tăiați Versailles-ul și ale sale grădini de pe listă, vizitați și Fontainebleau, la Vincennes, Pierrefonds, Compiègne sau Chambord. Dacă suțeți însoțiți de cei mici, atunci poate veți înlocui câteva dintre palate cu o fugă până la Disneyland.

### Squares and palaces

On the trip between museums and parks, you will undoubtedly reach other famous places such as the Place de la Concorde, the Luxor Obelisk, Place des Vosges, Place Vendôme, Place de l'Opéra, and Place de la Bastille. Another beautiful square is in Montmartre, the Place de Tetres, where you can stop for a coffee and a butter croissant before reaching Moulin Rouge.

A completely separate trip in Paris could be dedicated to the palaces of this wonderful city. After you check Versailles and its gardens off the list, visit Fontainebleau, Vincennes, Pierrefonds, Compiègne or Chambord. If you are with your little ones, then maybe you will replace some of the palaces with a trip to Disneyland.







### **Un răsfăț al gusturilor**

Nu puteți spune că ați fost la Paris, dacă nu ați gustat din cât mai multe soiuri de brânză cu puțință, lucru pe care îl puteți face în orice bistro sau restaurant. Asortați-le cu un pahar savuros de vin. De altfel, oriunde ați intra, trebuie să fiți pregătiți să vă întâmpine numai bunătăți: foie gras, fructe de mare, sosuri și spume, vânat, cărnuri roșii gătite impecabil, salate cu ingrediente exotice, mousse-uri și băuturi scumpe. Neapărat gustați și soupe à l'oignon (supă de ceapă), coq au vin (carne de pui, vin și ciuperci), confit de canard (preparat specific francezesc cu carne de rață) sau escargots (melci). La capitolul dulciuri nici nu știm de unde să începem: cremă de zahăr ars, macarons, croissant, pain au chocolat, choux à la crème și multe multe tarte cu fructe proaspete. O nebulie! Nu degeaba Franța este considerată țara stelelor Michelin, având peste 25 de restaurante decorate cu trei stele, cea mai înaltă distincție. Nouă dintre acestea se află în Paris.

### **A treat of flavours**

You cannot say you've been to Paris if you haven't tried as many types of cheese as possible, which you can do in any bistro or restaurant. Pair them with a tasty glass of wine. Besides, wherever you go, you have to be ready to be welcomed with treats: foie gras, seafood, sauces and mousse, game, flawlessly cooked red meat, salads with exotic ingredients and expensive beverages. You can also taste soupe à l'oignon (onion soup), coq au vin (chicken, wine and mushrooms), canard confit (a traditional French dish with duck meat) or escargots (snails). We don't even know where to start in the sweets department: crème brûlée, macarons, croissants, chocolate, choux à la crème, and many fresh fruit tarts. Insane! Not without reason, France is considered the country of Michelin stars, with over 25 restaurants decorated with three stars, the highest distinction. Nine of them are in Paris.

## Shopping la Paris

Într-una din zile știm sigur că veți dori să faceți cumpărături, așa că iată câteva recomandări. Pentru dulciuri, cadouri, amintiri, mici decorațiuni, produse artisanale, cărți, buticuri de designeri locali, îndreptați-vă spre zona halelor, în apropiere de Luvru. Pentru haine și pantofi, destinația va fi Le Marais, un cartier ticsit cu magazine de designer, shop-uri vintage, bijuterii și multe altele. De sunteți pasionați de târgurile de antichități, atunci poposiți dis-de-dimineață în Marche aux Puces, unul dintre cele mai mari târguri de vechituri din Franța. Spre final, dacă mai aveți timp, căutați și un atelier de parfumuri pentru o experiență inedită. Și pentru că vorbeam de inedit, puteți vizita și magazinul Deyrolle, pentru a descoperi un univers aparte: cel al taxidermiei.

## Shopping in Paris

We are sure you will want to go shopping on one of the days, so here are a few recommendations. For sweets, gifts, souvenirs, small decorations, craft products, books, local designer boutiques, head to the markets near the Louvre. For clothing and shoes, your destination will be Le Marais, a neighbourhood full of designer stores, vintage stores, jewellery and many more. If you like antique fairs, then stop by the Marche aux Puces, one of the largest flea markets in France, early in the morning. Towards the end, if you still have time, look for a perfume store for a new experience. And as I was talking about something new, you can also visit the Deyrolle store to discover a different universe: that of taxidermy.

### Zboruri TAROM la Paris / TAROM Flights to Paris

📍 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>București Henri Coandă - Paris</b>				
9:15	11:35	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (01.05 - 27.10.2018)	RO 381	733
13:10	15:30	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (01.05 - 27.10.2018)	RO 383	318
<b>Paris - București Henri Coandă</b>				
12:25	16:15	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (01.05 - 27.10.2018)	RO 382	733
16:20	20:10	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (01.05 - 27.10.2018)	RO 384	318

(\* ) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

## Caldo Privat Security sau cum poți descoperi profesionalismul serviciilor de securitate și în VR



**Șiguranța este un element pe care ființa umană îl caută în permanență, încă din cele mai vechi timpuri. De altfel, și psihologul american Abraham Maslow a inclus în celebra sa „ierarhie a nevoilor” șiguranța și șiguranța personală – mai exact, imediat după nevoile fiziologice primare, orice om se axează pe integritatea fizică, șiguranța reșurselor, a familiei, sănătății, proprietății.**

Și tocmai aceste nevoi constituie baza activității Caldo Privat Security, firmă certificată, cu o experiență de peste 10 ani pe piața serviciilor de securitate. Însă ultimele decenii au impus o schimbare, tehnologia și digitalul transformându-se din moft în ...“must”. Și pentru că ne dorim în permanență să fim în top, nu putem face acest lucru decât dacă rămânem în trend, dacă îmbrățișăm revoluția digitală.

Am început cu lucrurile de bază, site-ul companiei Caldo Security respectând încă de la lansare normele esențiale de profesionalism, originalitate, optimizare SEO pentru orice motor de căutare, criterii înglobate într-un web design receptiv. Deschiderea companiei către digitalizare se traduce și în elementele ce țin de migrarea datelor în Cloud ori utilizarea serviciilor Office 365 (Microsoft). Și totuși, parcă mai lipsea ceva. Deoarece clienții noștri ne sunt parteneri iar parteneriatele trebuie să se bazeze pe încredere, transparență și comunicare eficientă, am hotărât să investim tocmai pe acest palier, cel al interacțiunii. Și ce altă metodă mai bună de a prezenta profesionalismul și înalta calitate a serviciilor Caldo Privat Security decât prin intermediul unei aplicații VR (Virtual Reality)?

În curând, vă vom invita să descoperiți diversele servicii oferite de Caldo – care formează sistemul integrat specific companiei – și în VR, sub forma unor panorame 360. Efortul depus, care se traduce în luni de muncă și aproximativ 90 de ore de dezvoltare efectivă, dar și tehnologiile folosite au creat una dintre cele mai grăitoare și interactive cărți de vizită.

În loc de încheiere, spunem atât - acesta este doar începutul! Avem numeroase proiecte în derulare prin care ne propunem integrarea serviciilor cu sisteme digitale menite să eficientizeze munca agenților, oferind totodată clienților suportul necesar.

**Adrian Dobre - CEO Caldo Privat Security**



# Bucătăria italiană, arta savurării mesei



Italian cuisine, the art of enjoying meals

de/by Cătălina Coca

Nu-i de mirare că Italia atrage anual mii de turiști din toate colțurile lumii, iar acest lucru se datorează nu doar peisajelor ireale de frumoase și obiectivelor culturale de o valoare inestimabilă, ci și modului în care italienii au transformat servirea mesei într-o experiență inedită, în care ingredientele naturale sunt savurate lent, în compania oamenilor

No wonder Italy attracts every year thousands of tourists from all over the world, and this is due not only to the landscapes of an unreal beauty, to the priceless cultural attractions, but also due to the way in which Italians have turned serving meals into a fresh experience, where natural ingredients are enjoyed slowly, in the company of loved



SE ESTIMEAZĂ CĂ ÎN ITALIA EXISTĂ APROXIMATIV 60 DE TIPURI DIFERITE DE PASTE, CLASIFICATE ÎN FUNCȚIE DE LUNGIMEA LOR.

IT IS ESTIMATED THAT THERE ARE APPROXIMATELY 60 DIFFERENT TYPES OF PASTA IN ITALY, CATEGORISED BY LENGTH.





dragii. Cu alte cuvinte, odată ce ai gustat din bucătăria italiană, îți vei dori să revii cât de curând pe meleagurile mediteraneene.

### 5 pași

Trăim în secolul vitezei, când, de cele mai multe ori, mâncăm pe fugă sau avem momente în care prima masă a zilei este cina. Italienii pun accent pe servitul mesei la timp și, mai mult de-atât, există un „ritual” culinar format din 5 pași. Să începem cu antipastele (antipasto), care au rolul de a deschide apetitul și care conțin mici aperitive calde sau reci: prosciutto, salam, măsline, alte legume și diferite tipuri de brânzeturi. Urmează primo, sau primul fel de mâncare, care poate fi la alegere o porție de paste, de risotto, sau o supă. În funcție de regiunea în care vă aflați, pastele diferă ca formă și mod de preparare, însă cele mai apreciate sunt cele care conțin ingredientele de bază: roșii proaspete, mozzarella, busuioc și ulei de măsline.

Al doilea fel principal de mâncare, sau secondo, este cel mai consistent și conține carne de pui, porc sau pește și fructe de mare, servite cu garnituri de legume sau salată. Orice masă se încheie cu un desert binemeritat, cum ar fi tiramisu sau panettone, urmat de băutura preferată a italienilor: cafeaua. Pentru facilitarea digestiei puteți încerca și lichiorul italian care diferă de la o regiune la alta: limoncello, grappa sau amaro.

### 9 ingrediente esențiale

Dacă vă doriți să aduceți bucătăria italiană la voi acasă, ne-am gândit că o listă cu cele mai

ones. In other words, once you've tasted Italian cuisine, you will wish to return as soon as possible to the Mediterranean lands.

### 5 steps

We live in the century of speed, when most of the times we eat on the run or there are times when dinner is our first meal of the day. Italians put emphasis on serving the meal on time and, moreover, they have a 5-steps culinary “ritual”. Let's start with antipasti, the role of which is to work up the appetite and which contain small hot or cold appetizers: prosciutto, salami, olives, other vegetables and different types of cheeses.

Next is primo, or the first dish, which can be a serving of pasta, risotto or soup. Depending on the region you are in, pasta differ in form and way of preparation, but the most appreciated are the ones containing the basic ingredients: fresh tomatoes, mozzarella, basil and olive oil.

The second main course, or secondo, is the most substantial of all and contains chicken, pork, or fish and seafood, served with a side dish consisting of vegetables or a salad. Every meal ends with a well-deserved dessert, such as tiramisu or panettone, followed by the Italians' favourite beverage: coffee. For enabling digestion you can also try the Italian liquor, which differs from one region to another: limoncello, grapa or amaro.

### 9 essential ingredients

If you wish to bring the Italian cuisine to your home, we thought that a list of the most



*Wherever you go, be proud to take with you Sibiu Salami from Agricola, with authentic Romanian taste.*



*Salamul de Sibiu de la Agricola îți aduce gustul românesc vrednic de lăudat oriunde.*



importante ingrediente v-ar ajuta la prepararea rețetelor. Italienii adoră uleiul de măsline, și nu doar pentru aroma inedită pe care o conferă mâncărilor, ci și pentru efectele benefice asupra sănătății. Roșiile, fie ele proaspete sau la conservă, nu lipsesc de pe masă și pot fi preparate în nenumărate feluri. Italia este considerată “patria pastelor”, prin urmare, atunci când veți ajunge acolo, vă încurajăm să încercați cât mai multe rețete, pentru ca apoi să le pregătiți și la întoarcerea acasă. Usturoiul este și el pe lista noastră și este adesea întâlnit în bucătăria italiană, atât pentru intensificarea anumitor arome, cât și pentru proprietățile sale medicinale.

Folosite în sosuri, ciupercile – porcini sau portobello – sunt o importantă sursă de proteine și pot înlocui cu succes carnea, dacă doriți o reducere a caloriilor din farfurie. Mergând mai departe, nu putem uita ierburile

important ingredients would help you prepare such recipes. Italians love olive oil and not just for the fresh flavour it gives to food, but also for its beneficial effects on health. Tomatoes, either fresh or canned, are always on the table and can be cooked in countless ways. Italy is considered the “land of pasta”, so when you get there, we encourage you to try as many recipes as possible and cook them when you get home. Garlic is also on our list and is often found in the Italian cuisine, both for enhancing certain flavours and for its medicinal properties.

Used in sauces, mushrooms – porcini or portobello – are an important source of proteins and can successfully replace meat if you wish to reduce the number of calories on your plate. Further, we cannot forget about aromatic herbs, especially dried oregano without which no red sauce would be complete. We’ve all heard about the balsamic vinegar



aromatice, în special oregano uscat, fără de care orice sos roșu nu ar fi desăvârșit. Cu toții am auzit de oțetul balsamic de Modena, un ingredient „născut și crescut” în Italia, care se bucură de popularitate și în afara granițelor, și asta datorită gustului său dulce-acrișor. Vă recomandăm să îl folosiți cu încredere în salatele de legume, dar și de fructe. Nu putem încheia lista de cumpărături fără alte două ingrediente cheie, parmezanul și vinul, pe care le puteți cumpăra din vacanța voastră în Italia, pentru a vă bucura de cea mai bună calitate. De exemplu, în Veneto, Toscana, Sicilia sau Piedmont veți găsi cele mai apreciate sortimente de vin și veți putea admira, totodată, și frumusețea peisajelor.

of Modena, an ingredient “born and raised” in Italy, which enjoys popularity outside the borders, too, due to its sweet-sour taste. We recommend you use it with confidence in vegetable and fruit salads alike. We cannot finish the shopping list without two other key ingredients, Parmesan and wine, which you can buy on your vacation in Italy to enjoy the best quality. For example, in Veneto, Tuscany, Sicily or Piedmont you will find the most appreciated varieties of wine and at admire the beauty of the landscapes at the same time.



#### Zboruri TAROM spre Roma / TAROM Flights to Rome

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>București Henri Coandă - Roma</b>				
10:15	11:25	<b>1,3,5*</b> (02.05-26.10.2018)	RO 403	318
17:45	18:55	<b>7*</b> (06.05-21.10.2018)	RO 407	733
<b>Roma - București Henri Coandă</b>				
12:15	15:30	<b>1,3,5*</b> (02.05-26.10.2018)	RO 404	318
19:45	23:00	<b>7*</b> (06.05-21.10.2018)	RO 408	733

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.





# Vară în Amsterdam



# Summer in Amsterdam

de/by Georgiana Voinea



Capitala Olandei este superbă în orice sezon, însă vara este anotimpul în care strălucește cel mai puternic. Zilele devin din ce în ce mai lungi și mai calde, verdele proaspăt al copacilor completează perfect cromatica arhitecturii și atât localnicii, cât și turiștii își petrec din ce în ce mai mult timp în aer liber, în parcuri sau pe una dintre numeroasele terase din centru.

Orașul este renumit pentru viața de noapte, dar dincolo de binecunoscutele atracții ce includ Districtul Roșu, cafenelele și canalele ce-l traversează, Amsterdamul este vibrant și complex, oferind activități pentru întreaga familie. Cei norocoși să viziteze metropola în lunile acestea se pot relaxa în parcuri și grădini, pot admira o serie de spectacole în aer liber și se pot delecta cu diferite tipuri de bere artizanală, în unele dintre cele mai animate baruri din Europa.

Nicio vizită în Amsterdam nu este completă fără o plimbare prin zona canalelor centrale. Deși suprafața nu este

The capital of The Netherlands is gorgeous in all seasons, but in summer it glows more strongly. The days become longer and warmer, the fresh green of the trees perfectly complements the colours of the architecture, and locals and tourists alike spend more and more time outdoors, in the parks or at one of the numerous terraces in the centre.

The city is famous for its nightlife, but beyond the well-known attractions which include the Red District, the coffee shops and canals in the middle of the city, Amsterdam is a vibrant and complex city, offering activities for the entire family. The lucky ones visiting the metropolis during these months can relax in parks and gardens, can admire a series of outdoor shows and can enjoy a few craft beers in some of the most crowded bars in Europe.

No visit in Amsterdam is complete without a walk in the area of the central canals. Although its surface is not very



foarte mare, canalele sunt dispuse radial, astfel încât cel mai indicat ar fi să aveți un traseu bine stabilit, pentru a le admira și a bifa toate obiectivele turistice din zonă. Pentru cei ce vor să exploreze orașul pe jos, există o mulțime de tururi organizate, cu un ghid local ce vă poate explica istoria locurilor vizitate. În cazul în care doriți o experiență mai apropiată de cea a localnicilor, puteți închiria o bicicletă de la unul dintre numeroasele puncte de închiriere din apropierea gării Amsterdam Centraal și Dam Square. Bicicletele se pot închiria pentru minimum trei ore, însă cel mai popular interval de închiriere este de o zi. Prețurile sunt reduse, iar asta vă va scuti de nevoia de a folosi transportul în comun, din moment ce întregul oraș este deservit de infrastructura necesară bicicliștilor. O altă opțiune pentru această zonă o reprezintă mini-croazierele ghidate, ce vă vor plimba pe cele mai importante canale și vă vor povesti despre toate clădirile ce le străjuiesc. Tot aici puteți vizita numeroase muzee, printre care

large, the canals are radial, so it is best to have a well set route in order to admire it and make sure you check all the tourist attractions in the area. For those who want to explore the city on foot, there are lots of organised tours, with a local guide who can explain the history of the places you visit. If you want to experience it like a local, you can rent a bike from one of the many renting spots near Amsterdam Central Station and Dam Square. The bikes can be rented for a minimum of three hours, but the most popular duration is one day. The prices are low and this will relieve you from the need to use public transportation, since the entire city is covered by the necessary infrastructure for cycling. Another option for this area are the guided mini-cruises, which will take you on the most important canals and will tell you about all the buildings watching over.

Here you can also visit many museums, among which the famous Anne Frank House, but also some specialised ones such as the Tulip Museum or the Museum of Bags and Purses. The



binecunoscuta casă memorială Anne Frank, dar și unele foarte specializate precum Muzeul Lalelelor sau Muzeul Poșetelor. Impunătorul Rijksmuseum etalează lucrări de seamă ale unor artiști precum Rembrandt, Van Gogh și Vermeer și tot aici puteți admira și o serie fascinantă de miniaturi. La mai puțin de cinci minute distanță de Rijksmuseum se află Muzeul Van Gogh, a cărui clădire modernă adăpostește peste 200 de lucrări ale pictorului, de la tablouri celebre până la schițe și scrisori. Pentru o schimbare de stil, Muzeul Stedelijk, aflat în imediata vecinătate, vă pune în contact cu arta contemporană.

În cazul în care vremea este prea frumoasă pentru a nu petrece ziua afară, vă sfătuim să vă îndreptați spre colorata piață de flori, ce arată ca și cum a fost ruptă dintr-o carte de povești. De aici puteți merge spre Rembrandtplein, una dintre cele mai mari piețe din Amsterdam. Renumită în principal pentru numeroasele cluburi din zonă, în timpul zilei piața este un loc perfect pentru a simți pulsul orașului

impressive Rijksmuseum displays outstanding works by artists such as Rembrandt, Van Gogh and Vermeer, and here you can also admire a fascinating series of miniatures. Less than five minutes away from Rijksmuseum is the Van Gogh Museum, whose modern building houses over 200 of the painter's works, from famous paintings to drawings and letters. For a change in style, Stedelijk Museum, located in close proximity, connects you to contemporary art.

If the weather is too nice for you to stay inside, we recommend you go to the colourful fairy tale flower market. From here you can go towards Rembrandtplein, one of the largest squares in Amsterdam. Particularly famous for the numerous clubs in the area, during the day the square is a perfect place to feel the vibe of the city from one of the many terraces lined up along the square.

After a day of admiring the architecture in the heart of the city, you can head on to Vondelpark for a peaceful evening



de la una dintre numeroasele terase aliniate de-a lungul ei.

După o zi de admirat arhitectura în inima orașului, vă puteți îndrepta spre Vondelpark pentru o seară liniștită în cel mai mare parc al Amsterdamului. O îmbinare perfectă de pășiți, lacuri, grădini splendid amenajate, dar și spații mai sălbatice, Vondelpark oferă o serie de locuri de joacă, multe cafele, dar și un teatru în aer liber.

in the largest park in Amsterdam. A perfect combination of meadows, lakes, beautifully set gardens but also wilder areas, Vondelpark offers a series of playgrounds, coffee shops, as well as an outdoor theatre.



#### Zboruri TAROM spre Amsterdam / TAROM Flights to Amsterdam

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>București Henri Coandă - Amsterdam</b>				
8:40	10:40	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (01.05-27.10.2018)	RO 361	73H
16:55	18:55	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (01.05-27.10.2018)	RO 363	73G
<b>Amsterdam - București Henri Coandă</b>				
11:40	15:25	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (01.05-27.10.2018)	RO 362	73H
20:00	23:45	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (01.05-27.10.2018)	RO 364	73G

(\* ) 1 - Luni/Monday, 2 - Marți/Tuesday, 3 - Miercuri/Wednesday, 4 - Joi/Thursday, 5 - Vineri/Friday, 6 - Sâmbătă/Saturday, 7 - Duminică/Sunday.

## SĂNĂTATEA ORALĂ INFLUENȚEAZĂ SĂNĂTATEA RELAȚIONALĂ

Vi s-a întâmplat vreodată să vă refîneți de la un gest firesc precum un sărut, o șoaptă rostită la ureche, să nu râdeți cu poftă din cauza unei probleme evidente pe care o aveți la dantură și care vă stăneneste?

Fie că ne simțim incomod sau că îi incomodăm pe ceilalți, treptat devenim stingheri și mai ales punem bariere între noi și oamenii dragi nouă.

Dr. Florin Lăzărescu este co-fondator al clinicii TRIDENT, președinte al Societății Europene de Cosmetică Dentară, membru fondator și director al Societății de Stomatologie Estetică din România.



Dr. Florin Lazarescu is the co-founder of the TRIDENT clinic, president of the European Society of Cosmetic Dentistry, founding member and director of the Romanian Society of Aesthetic Dentistry.

## ORAL HEALTH INFLUENCES RELATIONSHIPS' HEALTH

Has it ever happened to you to refrain yourself from a natural gesture such as a kiss, a whisper in someone's ear, or not laughing out loud just because of a very noticeable dental issue that embarrasses you?

Whether it is that we feel uncomfortable ourselves or that we're going to make others feel uncomfortable, slowly we become more secluded and we draw barriers between us and the people we care about.



Așadar, când vorbim despre îngrijirea dinților, nu tratăm "doar" problema sănătății pe care adeseori o neglijăm, nu abordăm doar "moftul" de a avea un zâmbet frumos, ci perspectiva e mai amplă și tratează sănătatea în multiplele-i înțelesuri: orală, emoțională și relațională.

În decursul celor 15 ani de meserie practică în echipa de medici specialiști pasionați ai clinicii TRIDENT, am realizat că noi de fapt nu reparăm dinți, ci făurim bucurie în sufletele oamenilor.

La încheierea tratamentului, pacienții radiază de bucurie, zâmbesc nu doar cu gura, dar cu tot chipul, le râde sufletul anticipând momente, gesturi și expresii ale stărilor de spirit pe care abia așteaptă să le reia sau să le încerce în premieră.

Bucuria asta simplă a oamenilor a devenit răsplata noastră și principala misiune profesională, dedicându-ne toate eforturile pentru a crea premisele făuririi ei la o scară de anvergură prin construcția, în 2016, a celei mai mari, mai complexe și mai moderne clinici stomatologice din București, clinica TRIDENT. Un hub de efervescență profesională la standarde internaționale, care încorporează toate competențele și fronturile de lucru (inclusiv bloc operator cu anestezie generală) necesare unui serviciu stomatologic complet.

Pentru a atinge dezideratul de a fi făuritori de bucurie, am agregat cei mai mulți dintre cei mai buni specialiști și cele

Therefore, when we refer to taking care of our teeth, it is not "only" about the health issue that we often disregard, we don't just deal with the "caprice" of having a nice smile, but we treat it from a wider perspective and we look into the dental health matter with a deeper understanding: orally, emotionally and interpersonally.

Throughout my 15 years of practice within the medical team of passionate specialists at the TRIDENT clinic, we realized that we don't actually fix teeth, but we craft happiness in people's souls.

At the end of a treatment, patients radiate happiness, they smile not just with their mouth, but with their whole face, their souls are laughing anticipating moments, gestures, emotional expressions, that they cannot wait to either relive or even try for the first time.

This basic happiness of the people has become our reward and our main professional mission, dedicating all of our efforts to setting up the foundations for crafting it on a bigger scale. We did this by building, in 2016, the biggest, most complex and modern dental clinic in Bucharest - TRIDENT. A hub of professional effervescence at highest international standards, which incorporates all competencies and working stations (including an operatory room provided with a general anaesthesia machine) necessary for a full dental service.

mai avansate tehnici practicate pe cele mai moderne echipamente.

Tot în acest sens, în noua clădire găzduim și Societatea de Stomatologie Estetică din România, ai cărei fondatori suntem. Acesta este un centru de excelență academică și științifică în cadrul căruia se perfecționează și se desăvârșesc profesional făuritori de bucurie atât din rândurile colegilor noștri din clinică, dar și din afara acesteia, până în prezent mai bine de 4.000 de medici din România beneficiind de traininguri de specializare teoretică și practică.

Gura este o complexă interfață emoțională între noi și universul nostru: sărutul, răsfățul culinar, zâmbetul, "te iubesc", respirația, starea de spirit, toate "prind viață" prin intermediul ei, iar asta ar trebui să fie argumentul suprem pentru a-i acorda atenția și grija necesare.

Vă propun să nu renunțăm niciodată la privilegiul apropierii firești și relaxate de oamenii dragi din viața noastră și la capacitatea manifestării sentimentelor față de aceștia fără constrângeri, cu dezinvoltură și naturalețe.

Aduceți-vă aminte când ați fost ultima oară la stomatolog și dacă nu din alt motiv, măcar din respect pentru cei cărora le vorbiți în fiecare zi, mergeți la un control, începeți acel tratament pe care îl tot amânați, faceți un detartraj.

Veți trăi o mare bucurie apoi.

In order to achieve the goal of being craftsmen of happiness we brought together the best specialists in the field and the most advanced technologies with the most modern equipment.

In that regard, in our new building we are also home to the Romanian Society of Aesthetic Dentistry, whose founders we are. This is an academic and scientific centre of excellency where craftsmen of happiness - colleagues of ours and doctors from outside the clinic - develop and accomplish professionally. There are currently more than 4.000 doctors in Romania benefitting from our trainings in theoretical and practical specialization.

The mouth is a complex emotional interface between us and our own universe: the kiss, the culinary spoiling, the smile, "I love you", our breath, our states of mind and soul, all of these "come alive" through the mouth, and this should be the absolute argument for taking care of it and giving it the attention it deserves.

I suggest that we never give up the privilege of ordinary and relaxed intimacy between us and the dear people in our life as well as the ability to express our feelings with no constraints, but with ease and familiarity.

Remind yourselves when was the last time you paid a visit to your dentist and make an appointment right away, if not for you at least as a sign of respect for those who you talk to every day, start that treatment that you kept postponing, get your teeth scaled. You will live a certain happiness afterwards.

# APROPIE-TE!

DANTURA NU MAI E O PROBLEMĂ



**TRIDENT**

FĂURITORI DE BUCURIE

[CLINICATRIDENT.RO](http://CLINICATRIDENT.RO)

# TIMIȘOARA

O lecție de arhitectură

A lesson of architecture

de/by Olivia Vereha







Sute de ani de istorie, zbcucium, curaj și perseverență. Cam așa am rezuma în foarte puține cuvinte povestea Timișoarei, unul dintre cele mai frumoase orașe din România, unde revenim cu drag de fiecare dată, mai ales în miez de sezon turistic.

Supranumit Mica Vienă, orașul de pe malul Begăi este plin de zumzet și de voie bună de îndată ce temperaturile cresc peste 10 grade. Vizitată de peste 250.000 de turiști în fiecare an, Timișoara ascunde obiective turistice arhitecturale deosebit de interesante pentru privitori. Pornind de la Catedrală, Piața Operei, Piața Unirii și celebrul cartier Fabric, orice vizitator are de unde se înfrupta cu istorie și frumos.

În Fabric – de neratat pentru oricine ajunge în zonă – veți descoperi o zonă care a început să prindă contur încă din secolul al XVIII-lea, în care români, evrei, germani, sârbi și alte naționalități au lucrat împreună în cel mai faimos cartier de manufacturieri din țară. Nu degeaba se spunea, pe vremuri, că tot ce e mai bun, sigur vine din Fabric. Dacă tot sunteți aici, vizitați Piața Traian, unde săptămână de săptămână se organizează târguri la care meșteșugarii (șelari, croitori, dogari, măcelari, de toate) își vindeau marfa. Însă, neapărat să ajungeți și la Gara de Est.

#### Descoperiți orașul, clădire cu clădire

Ca orice așezare mare din țară, și Timișoara are propriul castel, construit la începutul secolului al XVI-lea. Huniade

Hundreds of years of history, turmoil, courage and perseverance. This is how we would sum up in a few words the story of Timișoara, one of the most beautiful cities in Romania, where we fondly return every time, especially in high season.

Also known as Little Vienna, the city on the bank of Bega fills with buzz and good cheer as soon as the temperatures rise above 10° C. Visited by over 250,000 tourists every year, Timișoara conceals architectural attractions that are very interesting for viewers. Starting from the Cathedral, Opera Square, Unirii Square and the famous Fabric neighbourhood, any visitor can enjoy history and beauty.

In Fabric, a must-see for anyone coming here, you will discover an area which started to take shape as early as the 18<sup>th</sup> century, where Romanians, Jews, Germans, Serbians and other nationalities worked together in the most famous neighbourhood of manufacturers in the country. Not without reason, back in time, it used to be said that all that was best most certainly came from Fabric. While you're here you should visit Traian Square, where each week, there were organized fairs in which craftsmen (saddlers, tailors, coopers, butchers, everyone) sold their merchandise, and you should definitely visit the East Railway Station, too.

#### Discover the city one building at a time

Like any large locality in the country, Timișoara also has its own castle, built at the beginning of the 16<sup>th</sup> century. Huniade is considered the oldest building in the city and throughout





este considerată cea mai veche clădire din oraș, de-a lungul istoriei trecând prin multe reconstruiri ca urmare a unor cutremure și asedii. Astăzi, la interiorul acestuia, turiștii pot intra să exploreze Muzeul Banatului. Catedrala Metropolitană este și ea o construcție impunătoare, ridicată în secolul trecut. Cu o lungime de 63 de metri și o lățime de 32 de metri, clădirea este prevăzută cu 11 turlă, dintre care cea mai mare ajunge la peste 90 de metri înălțime.

Vizitați, de asemenea, și Casa cu Mercur, denumită așa după statuia din bronz a zeului cu același nume, pe care o puteți descoperi la mansarda acestei construcții masiv ornamentate, în stil Secession.

### Trei teatre și trei palate

Timișoara a fost renumită și prin faptul că era singurul oraș de pe continent care avea trei teatre de stat, toate funcționale, dedicate celor trei cele mai vorbite limbi din regiune – maghiară, germană și română. De asemenea, interesant este și faptul că ele împart același sediu, alături de Opera Națională din Timișoara.

history it has undergone many reconstructions after earthquakes and sieges. Today, tourists can explore the Banat Museum inside the castle. The Metropolitan Cathedral is also an impressive structure, built last century. 63 metres long and 32 metres wide, the building has 11 steeples, out of which the largest is over 90 metres high.

Also visit the Mercury House, named as such after the bronze statue of the god with the same name, which you can discover in the attic of this building that is heavily decorated in the Secession style.

### Three theatres and three palaces

Timișoara was also famous for the fact that it was the only city on the continent that had three state theatres, all functional, dedicated to the three of the most spoken languages in the region – Hungarian, German and Romanian. Likewise, it is interesting that they share the same seat, together with the National Opera in Timișoara.

Lloyd Palace, which was built in the early 20<sup>th</sup> century, now houses Politehnica University of Timișoara. At a short

Zboruri TAROM spre Timișoara / TAROM Flights to Timișoara

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>București Henri Coandă - Timișoara</b>				
06:50	07:50	<b>1,2,3,4*</b> (01.05 - 25.10.2018)	RO 601	318
06:50	08:10	<b>5*</b> (04.05 - 26.10.2018)	RO 601	AT7
12:40	14:00	<b>1,2,3,4,5*</b> (01.05 - 26.10.2018)	RO 605	AT7
18:05	19:05	<b>1,2,3,4,5*</b> (01.05 - 26.10.2018)	RO 607	73H
17:45	19:05	<b>6,7*</b> (05.05 - 27.10.2018)	RO 607	AT7
21:40	22:40	<b>1,2,3,4,5,7*</b> (01.05 - 26.10.2018)	RO 609	318
21:40	23:00	<b>6*</b> (05.05 - 27.10.2018)	RO 609	AT5
<b>Timișoara - București Henri Coandă</b>				
08:30	09:30	<b>1,2,3,4*</b> (01.05 - 25.10.2018)	RO 602	318
08:35	09:50	<b>5*</b> (04.05 - 26.10.2018)	RO 602	AT7
14:25	15:40	<b>1,2,3,4,5*</b> (01.05 - 26.10.2018)	RO 606	AT7
19:45	20:45	<b>1,2,3,4,5*</b> (01.05 - 26.10.2018)	RO 608	73H
19:30	20:45	<b>6,7*</b> (05.05 - 27.10.2018)	RO 608	AT7
05:55	06:55	<b>1,2,3,4,5,6*</b> (02.05 - 27.10.2018)	RO 610	318
05:45	07:00	<b>7*</b> (06.05 - 21.10.2018)	RO 610	AT5

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Palatul Lloyd, construit la începutul secolului XX, este astăzi sediul Universității Politehnice din Timișoara. La scurtă depărtare, găsiți Palatul Neuhausz cu al său acoperiș de alamă, iar câțiva pași mai departe ajungeți la Palatul Merbl, construit în stil Secession, în anul 1911, de către arhitectul cu același nume.

Nu ratați nici Casa Bruck, o construcție în stil Art Nouveau, plăcată cu ceramică și decorată în stil maghiar, care azi, la parter, încă mai găzduiește o farmacie deschisă în urmă cu 100 de ani.

Nici la capitolul muzee nu veți fi dezamăgiți. Un loc inedit pe care îl recomandăm este Muzeul Consumatorului Comunist, unde veți descoperi o colecție foarte mare de obiecte specifice acelei epoci. Nu există taxă de intrare, dar muzeul are și o cafea minusculă unde vă puteți odihni după atâta drum, iar banii pe care îi plătiți se duc în susținerea muzeului. În Piața Unirii, la interiorul Palatului Baroc, ce datează din secolul al XVIII-lea, veți găsi Muzeul de Artă al Timișoarei, gazdă a colecției pictorului Corneliu Baba. Alături de cele 80 de lucrări ale acestuia, aici există și o colecție inedită de artă decorativă și pictură europeană. Dacă vremea rămâne frumoasă pe tot parcursul excursiei, atunci dați o fugă până la Muzeul Satului Bănățean, aflat în Pădurea Verde, unde veți vedea o reconstituire a unui centru de sat, cu clădirile sale specifice, și veți putea învăța cum se practicau diverse meșteșuguri din timpurile străvechi.

Pe lângă muzee, nu uitați nici galeriile de artă care împânzesc orașul, recomandarea noastră fiind să faceți o oprire la galeriile Triade, Pygmalion, Calina sau cea Subterană.

distance you can find the Neuhausz Palace, with its brass roof and a few steps further you will get to Merbl Palace, built in the Secession style in 1911 by the architect Merbl.

Also, do not miss Bruck House, an Art Nouveau building, tiled with ceramic, decorated in the Hungarian style, and which still houses a pharmacy opened over 100 years ago on the ground floor.

You will not be disappointed by the museums either. An unusual museum we recommend is the Communist Consumer's Museum where you will find a huge collection of objects specific to that era. There is no entrance fee, but the museum also has a tiny coffee shop where you can rest after your journey, and the money you pay goes to supporting the museum. In Unirii Square, inside the Baroque Palace, dating back to the 18<sup>th</sup> century, you will find Timișoara's art museum, housing the collection of the painter Corneliu Baba. Together with his 80 works, there is also an unusual collection of decorative art and European painting. If the weather remains nice throughout your trip, then hurry to the Banat Village Museum, located in the Green Forest, where you will see a reconstruction of a village centre, with its specific buildings, and you will be able to learn from craftsmen how various crafts from ancient times were practiced.

Besides museums, do not skip the art galleries packing the city and our recommendation is to stop by the Triade, Pygmalion, Calina or Underground gallery.



În anul centenarului nu trebuie să uităm că România trebuie **să se ridice** deasupra tuturor provocărilor. **Să zboare la înălțimea așteptărilor** înaintașilor noștri. **Să se înalțe tot mai sus**, urmând modelul celor care, înaintea noastră, au visat să atingă norii. România își deschide aripile, alături de TAROM.

**La 100 de ani de la Marea Unire, TAROM reUNEȘTE ROMÂNIA**

Fără falsă modestie și chiar animați de mândria de a fi **compania aeriană națională, a tuturor românilor**, putem spune că suntem moștenitorii de drept ai marilor pionieri ai aeronauticii mondiale: Aurel Vlaicu, Traian Vuia, Henri Coandă. Cu această zestre, privim mereu înainte, către **TAROM, parte vie a istoriei centenare a României.**

**TAROM**  
**1918**



## TAROM UNITES 1918 - 2018

In the Year of the Centenary, we must not forget that Romania must rise above all challenges. That means **flying to rise to the expectations** of our forerunners. **Rising higher and higher**, following the lead of those who have dreamed of touching the clouds before us. Romania opens up its wings with TAROM.

### TAROM reUNITES ROMANIA 100 years after the Great Union

Without false modesty and even animated by the pride of being the **national airline of all Romanians**, we can say that we are the rightful heirs of the great pioneers of world aeronautics: Aurel Vlaicu, Traian Vuia, Henri Coandă. With this heritage, we are always looking ahead, to **TAROM, a living part of Romania's centennial history.**



# UNESTE - 2018

Împreună am zburat în 1966 pentru prima dată peste Atlantic. Un avion TAROM a deschis drumul transatlantic, nu singur, ci alături de români care și-au dorit, întotdeauna să ajungă mai departe.

După doar 3 ani și tot împreună, asemenea temerarilor eroi ai lui Jules Verne, animați de spiritul de aventură, am făcut ocolul Pământului cu un avion tip IL-18. Nu știm cum se poate măsura aventura, dar încercăm să măsurăm experiența aceluși moment: 80 de ore de zbor, 47.000 de km și un parcurs presărat cu orașe iconice : Delhi, Bangkok, Tokyo, Honolulu, Los Angeles, Ciudad de Mexico, New York, Las Palmas, Roma, Istanbul.

Împreună cu dumneavoastră în 1974 TAROM redescoperă Australia, zburând pentru prima dată la Sidney și nu oricum, ci via Calcutta. Tot atunci, destinații ce păreau să se afle la capătul lumii au devenit accesibile pentru români prin introducerea de curse regulate către New York și Beijing. În numai 5 ani TAROM și-a dublat capacitatea de transport. În 1981 TAROM transporta de zece ori mai mulți pasageri decât în anul înființării.

Anii '90 au deschis noi oportunități pentru românii care au călătorit cu TAROM. Împreună am zburat la Chicago, Calcutta, Milano, Chișinău, Delhi, Verona, Bologna, Salonic, München, Stuttgart. Ne-am întins aripile peste întregul mapamond.

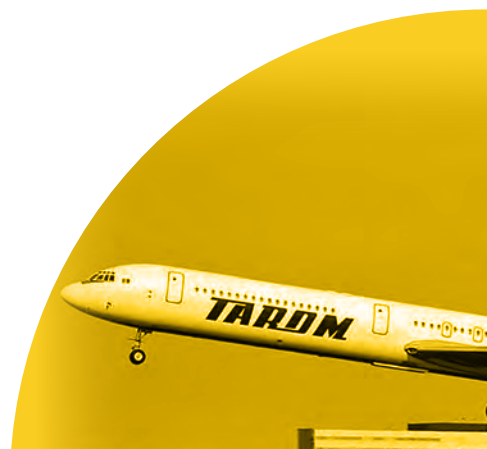
În prezent, operăm peste 50 de destinații proprii și destinații deservite de partenerii noștri code-share. De la est la vest și de la nord la sud, TAROM își duce pasagerii mai aproape de destinațiile dorite din Europa până în exotica Africa și Orientul Mijlociu, cu certitudinea dragă nouă că **toate drumurile se întorc întotdeauna acasă.**

În România, "acasă" poate fi la București, la Iași, Timișoara, Cluj, Suceava, Oradea, Satu Mare. Oriunde v-ați îndrepta, dragi pasageri, TAROM este alături de voi. TAROM UNEȘTE.

Despre ce își propune TAROM pentru Anul Centenarului, despre viziunea noastră și despre cum a contribuit România la istoria aeronauticii mondiale, în numărul următor al revistei Insight.

**La mulți ani, România!**

**Cu dragoste,  
TAROM**





Together we flew for the first time across the Atlantic in 1966. A TAROM plane has opened the transatlantic road, not alone, but with Romanians who have always wanted to go further.

After just three years, and still together, like Jules Verne's brave heroes, animated by the spirit of adventure, we have travelled around the Earth with an IL-18 plane. We do not know how to measure adventure, but we do try to measure the experience of that moment: 80 hours of flight, 47,000 km and an itinerary sprinkled with iconic cities: Delhi, Bangkok, Tokyo, Honolulu, Los Angeles, Mexico City, New York, Las Palmas, Rome, Istanbul.

Together with you, in 1974 TAROM rediscovered Australia by flying to Sydney for the first time, via Calcutta, no less. At the same time, destinations that seemed to be at the end of the world became accessible to Romanians by the introduction of regular flights to New York and Beijing. In just 5 years, TAROM had doubled its transport capacity. In 1981 TAROM carried ten times more passengers than in the year of its establishment.

The 90s opened new opportunities for Romanians who travelled with TAROM. Together we have flown to Chicago, Calcutta, Milan, Chişinău, Delhi, Verona, Bologna, Thessaloniki, Munich or Stuttgart. We have spread our wings across the entire globe.

Currently, we operate over 50 destinations of our own and destinations served by our codeshare partners. From east to west and from north to south, TAROM takes its passengers closer to their desired destinations, from Europe to exotic Africa and the Middle East, and we are certain that **all roads always lead home.**

In Romania, "home" can be in Bucharest, Iaşi, Timișoara, Cluj, Suceava, Oradea or Satu Mare. Dear passengers, wherever you may go, TAROM is there for you. TAROM UNITES.

In the next issue of Insight magazine you will find out about what TAROM aims to do in the Year of the Centenary, about our vision and how Romania has contributed to the world's history of aeronautics.

**Happy birthday, Romania!**

**Love,  
TAROM**



# Povestea polonezilor bucovineni

## The story of Bukovinian Poles

de/by Maria Capelas

Poate n-ar fi rău să ne propunem ca din când în când să încercăm să facem câte o plimbare prin România noastră, cea în care natura, oamenii, obiceiurile, mâncarea pot să ne uimească prin frumusețe și generozitate.

Pe oriunde am merge, din sud până în nord și din est până la vest, ne vom întoarce îmbogățiți și încântați acasă. Nu există colțisor în care să nu descoperim un loc de poveste, încântare pentru minte, trup și suflet. Undeva la nici 20 de kilometri de Gura Humorului, pe plaiurile molcome ale Obcinelor bucovinene, pe întinsul câtorva sate trăiesc de peste 200 de ani polonezi bucovineni, stabiliți pe aceste plaiuri încă din timpul stăpânirii austriece. Crearea comunității poloneze a început în 1791, când mineri din Cracovia au venit să lucreze la minele de sare de la Cacica, a continuat în perioada anilor 1834-1842, când muntenii din zona Czadca, de la granița cu Slovacia, au pus bazele mai multor sate, Solonețul Nou, Pleșa, Poiana Micului, și se încheie undeva în primii ani ai secolului XX, perioadă în care s-au stabilit în județul Suceava agricultorii din zona Rzeszow. Mulți dintre ei, în jur de 60.000 de persoane, s-au întors în Polonia după al Doilea Război Mondial. De atunci, comunitatea de polonezi rămasă în Bucovina s-a păstrat relativ constantă, conservându-și limba și tradițiile. După Crăciun și Paște, Sfânta Maria este cea mai mare sărbătoare religioasă a polonezilor. Potrivit datinilor, în ajunul Crăciunului se servește o masă de post cu mâncăruri

Perhaps it's not such a bad idea to try to go on a trip to Romania every once in a while, where nature, the people, the customs and the food can amaze us with their beauty and generosity.

Wherever we may go, from south to north and from east to west, we will return all the richer and more delighted for it. There is no place where you can't find a fairy tale spot, a joy for mind, body and soul. Less than 20 kilometres from Gura Humorului, on the gentle slopes of the Bukovinian Subcarpathians, Bukovinian Poles have lived for over 200 years in a few villages, having settled here as early as the Austrian rule. The Polish community was created in 1791, when miners from Krakow came to work in the salt mines in Cacica, continued between 1834 and 1842, when mountainfolk from Čadca, at the border with Slovakia, founded several villages, Solonețul Nou, Pleșa, Poiana Micului, and ended in the early 20<sup>th</sup> century, when farmers from the Rzeszow area settled in the county of Suceava. Many of them, about 60,000 people, returned to Poland after World War II. Ever since, the Polish community in Bukovina has remained virtually consistent, preserving its language and traditions. After Christmas and Easter, St. Mary's Day is the most important religious holiday of the Poles. In keeping with customs, on Christmas Eve they have a Lent meal with traditional foods. Every guest makes good wishes to the others by using a product called "oplatek", a baked dough made only of wheat flour and water. At the



tradiționale. Fiecare mesean face urări de bine celorlalți prin intermediul unui produs numit „oplatek”, un aluat copt în care se amestecă doar făină de grâu și apă. La începutul mesei din prima zi de Paște, un ou curățat se taie în mai multe bucăți, în funcție de numărul membrilor familiei prezenți, și fiecare din cei de față face urări celuilalt. Udatul fetelor se întâlnește și la etnicii polonezi din Bucovina. Fata care este prinsă este aruncată în pârâu.

În satul Pleșa, constituit pe la 1840, mai trăiesc 60 de familii de polonezi, trei sferturi dintre ele numindu-se Alexandrovici. Mulți dintre ei sunt dogari, o meserie transmisă din tată în fiu, alții lucrează la pădure.

Satele compacte de polonezi din această zonă par desprinse dintr-o poveste care începe, ca orice poveste de altfel, cu „A fost odată ca niciodată...”. Doar că acum, „a fost odată o comunitate de polonezi care trăia departe de freamătul marilor aglomerări” devine „există o comunitate” care viețuiește într-un ținut domol, așezat la poalele unor ancestrale păduri de fag, în care natura este dumnezeiască, creând peisaje ce-ți taie răsufletul. Într-un loc în care aparent totul pare încremenit în timp, dar în care, în realitate, viața este plină de freamăt. În Cacica, timpul a dus la împletirea tradițiilor și obiceiurilor polonezilor și românilor. Aici s-au creat și familii mixte, spre deosebire de Soloneț, locuit exclusiv de polonezi. Alături de polonezii din satele comunei Cacica, trăiesc în bună înțelegere români și ucraineni.

Descoperirile arheologice din 1989 de aici au atestat existența uneia dintre cele mai vechi exploatare de sare recristalizată din saramură.

De fapt, una din atracțiile naturale ale zonei ține tot de sare. Salina Cacica, dar și multele izvoare sărate ne îmbie la vizite, lungi și relaxante plimbări.

beginning of the Easter meal, a peeled egg is cut into several pieces, according to the number of relatives at the table, and each person makes wishes to the others. Splashing the girls with water is a tradition that can also be found among Bukovinian Poles. The girl that gets caught is dunked into the river.

60 families of Poles still live in Pleșa village, founded around 1840, three quarters of whom are called Alexandrovici. Many of them are coopers, a trade passed down from father to son, others work in the woods.

The compact Polish villages in the area seem to have come out of a fairy tale that begins, like any other tale, with the words “Once upon a time...” Except now, “once upon a time, there was a Polish community that lived far from the commotion of big crowded cities” becomes “there is a community” that lives in a quiet place, settled at the foot of ancestral beech woods, where nature is godly, creating breathtaking landscapes. In a place where everything seems frozen in time, yet where life is actually full of bustle. In Cacica, time has led to the blending of Romanian and Polish traditions and customs. Mixed families were also built, as opposed to Soloneț, inhabited only by Poles. Along with the Poles in the villages around Cacica commune, Romanians and Ukrainians get along well.

The archaeological discoveries of 1989 in the area attested the existence of one of the oldest exploitations of salt recrystallized from brine.

In fact, one of the natural attractions of the area is also related to salt. Cacica salt mine, as well as the numerous salt springs invite us to pleasant visits and long, relaxing walks.

# Lecția 33

## Lesson 33



### ROMÂNĂ

#### COMUNICARE MODERNĂ

- Ana l-a sunat pe Robert pe telefonul mobil.
- Vorbesc cu Victor pe o aplicație mobilă.
- Ștefan a postat pozele din vacanță pe rețelele sociale.
- Avem deja multe reacții la postări, atât like-uri cât și comentarii.
- Am trimis documentele solicitate pe e-mail.
- Informații suplimentare găsiți pe pagina noastră de internet.



### ENGLISH

#### MODERN COMMUNICATION

- Ana has called Robert on his mobile phone.
- I'm speaking with Victor on a vocal mobile app.
- Ștefan has posted his holiday photos on social networks.
- We have already received many reactions to our posts, both "likes" and comments.
- I've sent the requested documents by e-mail.
- Further information is available on our webpage.



### DEUTSCH

#### MODERNE KOMMUNIKATION

- Anna hat Robert auf dem Handy angerufen.
- Ich rede mit Victor auf einer mobilen App.
- Stefan hat die Urlaubsfotos auf den sozialen Netzwerken gepostet.
- Wir haben bereits viele Reaktionen unsere Posts, sowohl Likes als auch Kommentare.
- Ich habe die geforderten Dokumente per Mail geschickt.
- Zusätzliche Informationen finden sie auf unserer Internetseite.



### FRANÇAIS

#### COMMUNICATION MODERNE

- Ana a appelé Robert sur son portable.
- Je parle avec Victor via une application mobile.
- Ștefan a posté les photos de ses vacances sur les réseaux sociaux.
- Nous avons déjà beaucoup de réactions à nos posts, aussi bien des mentions « j'aime » que des commentaires.
- J'ai envoyé les documents requis par email.
- Vous trouverez des informations supplémentaires sur notre site Internet.



### ESPAÑOL

#### COMUNICACIÓN MODERNA

- Ana llamó al móvil de Robert.
- Estoy hablando con Victor en una aplicación móvil.
- Esteban ha publicado las fotos de sus vacaciones en las redes sociales.
- Tenemos ya muchas reacciones a las publicaciones, tanto "me gusta", como comentarios.
- He enviado los documentos solicitados a la dirección de correo electrónico.
- Más información encuentra en nuestra página web.



### ITALIANO

#### COMUNICAZIONE MODERNA

- Anna ha chiamato Roberto al cellulare.
- Parlo con Vittore attraverso un'app.
- Stefano ha postato sulle reti sociali le foto delle vacanze.
- Abbiamo già tante reazioni aggiunte ai post, sia "mi piace" che commenti.
- Ho inviato i documenti richiesti via mail.
- Maggiori informazioni sono disponibili sul nostro sito web.





# PEOPLE

---





# MIRCEA CĂRTĂRESCU

de/by Maria Capelos

Anul acesta, scriitorul român Mircea Cărtărescu nu numai că a fost cel mai curtat scriitor român de către presa germană la Târgul Internațional de Carte de la Leipzig, dar a primit și două dintre cele mai prestigioase premii literare – premiul „Thomas Mann” și premiul Formentor. Acesta din urmă a fost apreciat de juriu astfel: „În opera sa evidențiază realitatea cartografierii memoriei, libertatea imaginației și pulsivitatea dorințelor”.

**Cine este cel care scria primul jurnal – când? – și cine este cel care scrie „Jurnal 2011-2017”? Cum i-ați descrie?**

Jurnalul meu cuprinde până acum 25 de caiete, de foarte diverse dimensiuni, o adunare veselă și pestriță aflată undeva pe raftul de jos al bibliotecii din biroul meu. Sunt caiete de școală, agende cu coperti de plastic, caiete studențești și elegante caiete „de firmă”, toate mângălite mărunț cu pixuri de diverse culori. Primul dintre ele va ajunge anul ăsta la venerabila vârstă de 45 de ani, căci începe cu o notație din 15 septembrie 1973, când eram elev în clasa a zecea de liceu. De-atunci am scris constant, așa că pot spune că jurnalul e coloana vertebrală a vieții și a scrisului meu.

Nu e prea mare diferență, nici măcar ca formă a scrisului de mână, între prima lui pagină și ultima. La șaptesprezece ani eram, în linii mari, format ca om și foarte asemănător cu cel care sunt acum. Iubeam încă de pe atunci literatura mai presus de orice și-mi puneam zilnic întrebări în privința situației mele în lume.

**Cât din adevărurile personale ale lui Mircea Cărtărescu găsim într-un jurnal publicat?**

Aș vrea atât de mult să am adevăruri personale! Să am un desen clar al vieții mele. Dar dacă le-aș avea, la ce bun aș mai scrie jurnal sau literatură? Oamenii cu certitudini nu simt nevoia să scrie. Scrii doar când ești confuz, rănit de viață, așa cum scoica rănită de firul de nisip construiește în jurul lui mica minune a perlei de sidex. Oamenii nu scriu un jurnal ca să-și exprime adevărurile, ci ca să le caute. Jurnalul e ca un lung interviu pe care ți-l iei ție însuși întreaga viață. Ce contează sunt întrebările pe care ți le pui, nu răspunsurile.

Firește, jurnalul meu cuprinde toate aspectele vieții mele, de la cele intime la cele publice, de la viața în lume la viața în literatură. N-am nimic de ascuns în fața propriilor mei ochi sau ai altora. Autocenzura mea nu vizează fapte sau zone ale vieții, ci expresivitatea lor, felul în care sunt formulate și frazate. În legătură cu ceea ce notez zilnic nu mă-ntreb niciodată: „e adevărat?”, ci „e expresiv”? Baudelaire voise să scrie un fel de jurnal numit „Inima mea dezbrăcată”. Și, într-adevăr, jurnalul nu e locul unde-ți dezbraci trupul – inclusiv cel social –, ci inima, ființa ta adâncă.

This year, Mircea Cărtărescu was not just the most popular Romanian writer at the Leipzig International Book Fair for the German press, but he also received two of the most prestigious literary awards – “Thomas Mann” and Formentor Prizes. The latter was appreciated by the jury as follows: “In his oeuvre, he evinces the realities of mapping memories, freedom of imagination and the urges caused by desire”.

**Who is the one that wrote the first diary – when? – and who is the one who writes “2011-2017 Diary”? How would you describe them?**

My diary comprises 25 notebooks so far, of all sorts of sizes, a cheerful, colourful mix sitting somewhere on the lowest shelf of the bookcase in my study. They are school notebooks, plastic cover planners, large students' notebooks and elegant “brand” notebooks, all scribbled in tiny letters, in ballpoint pen of various colours. The first of them will reach the venerable age of 45 this year, as it starts with a note from 15 September 1973, when I was a high school student in the tenth grade. I've written constantly ever since, so I can say my diary is the spine of my life and writing.

There's not too much of a difference, not even as regards my penmanship, between its first and last page. At the age of seventeen, I was largely shaped as a person and I was very similar to who I am now. I already loved literature above all things and I questioned daily my situation in the world.

**To what extent can we find Mircea Cărtărescu's personal truths in a published diary?**

I would love to have personal truths! To have a clear picture of my life. But if I did, why would I write diaries or literature? People who have certainties do not feel the need to write. You only write when you're confused, when you're hurt by life, just as the oyster hurt by a grain of sand builds the small wonder of the nacre pearl around it. People do not write a diary to express their truths, but to look for them. A diary is like a long interview with yourself throughout your life. What matters is the questions you ask yourself, not the answers.

Certainly, my diary includes all the aspects of my life, from intimate to public ones, from life in the world to life in literature. I have nothing to hide before my own eyes or before the eyes of others. Self-censorship does not cover facts or areas of my life, but rather their expressivity, the way I phrase them. Regarding what I write every day, I never wonder: “is that true?”, but “is that expressive?” Baudelaire wished to write some sort of diary entitled “My naked heart”. And, indeed, a diary is not the place where you undress your body – including the social one – but your heart, your deeper being.

variostyle



**BOSCH**

Tehnică pentru o viață

# Primul frigider pe care îl poți personaliza oricând.

Noua combină frigorifică VarioStyle cu uși colorate interschimbabile îți permite să o personalizezi oricând îți dorești. Un design mereu proaspăt la exterior, dar și alimente mai proaspete pentru mai mult timp în interior, datorită sistemului VitaFresh.

Descoperă mai multe pe [www.bosch-home.ro](http://www.bosch-home.ro)



**Cum s-a dezvoltat dragostea pentru lectură, în condițiile în care nu v-ati născut cu o mare bibliotecă în casă? Vă mai aduceți aminte prima carte pe care ați cumpărat-o?**

Părinții mei au venit în București de la țară în anii de după război. Nu erau oameni cu școală. M-am născut într-o casă fără cărți, de asemenea fără multe dintre necesitățile vieții. Până la vârsta de vreo zece ani n-am avut decât o duzină de cărți, pe care le-am citit până le-am făcut praf: una despre Edison, un manual de literatură (proletcultist) de clasa a XII-a, o carte de călătorii la Polul Sud, un roman din care prima jumătate lipsea (aveam să aflăm mult mai târziu că era „Tăunul”) și alte câteva cât se poate de eteroclitice. Din fericire, tatăl meu s-a ridicat, în acei ani tulburi, de la condiția de muncitor la cea de jurnalist și, prin urmare, a început să adune cărți. În doar doi ani aveam bibliotecă: vreo 200 de cărți bizar împerecheate, de la „Contele de Monte-Cristo” la „Nebunul din Brent” și de la „Viconte de Bragellone” la „Toate pânzele sus!” Le-am citit pe toate, de-a valma, mi-era foame de lectură. Mama era speriată: nu mai ieșeam la joacă, nu mai voiam decât să stau în pat cu câte-o carte în brațe. Am mers apoi și la o bibliotecă de cartier, „B.P. Hașdeu”, de unde luam vreo 3-4 cărți săptămânal. Dar n-am citit sistematic până la vârsta de 17-18 ani.

**Care a fost personajul care vă făcea să visați în copilărie?**

Nu știu dacă mă făceau să visez, nu prea mă identificam cu personajele, dar sigur mi-au plăcut mult Anton Lupan din cartea lui Radu Tudoran, pe care-am citit-o pe-atunci de cel puțin zece ori („Levantul” meu de-acolo vine în bună măsură), Old Shatterhand al lui Karl May, Edmond Dantes și-n cele din urmă diverșii cosmonauți din cărțile lui Beleaev și-a altor autori SF ruși, ale lui Sergiu Fărcășan („O iubire din anul 41042” m-a uimit pe-atunci, căci era primul SF veritabil care-mi cădea-n mâini) sau ale lui Jules Verne și H. G. Wells.

**Care este acum personajul din literatura lumii care vă fascinează?**

Enorm de multe. Nici nu știu cu care să-ncep. Poți construi o întreagă istorie a literaturii universale numai prin personajele cărților esențiale. „Orice pictor se pictează pe sine”, scria Da Vinci, și asta e adevărat și-n cazul scriitorilor. Toți marii prozatori au creat câte un personaj memorabil, „iconic”, cum se spune azi. La o primă strigare: Ulise, Antigona, Gargantua, Hamlet, Don Quijote, Robinson Crusoe, Pierre Bezuhov, Mășkin, Doamna Bovary, Leopold Bloom, Ulrich, Hans Castorp, hai să-l pun și pe Ilie Moromete al nostru, de amorul artei... Dacă ar fi să aleg doar unul, ca fiind cel mai complex și mai uman, mi-ar fi greu să mă hotărâsc între prințul Mășkin al lui Dostoievski, un Crist modern, și uimitorul Bloom al lui Joyce, eternul everyman.

**How did your love for reading evolve, given that you weren't born in a house with a large library? Do you remember the first book you bought?**

My parents came to Bucharest from the countryside in the post-war years. They weren't educated people. I was born in a house without books and without many of the life's necessities, for that matter. Up to the age of ten I only had about a dozen books, which I've read until their pages came loose: one about Edison, a (proletcultist) literature handbook for the 12<sup>th</sup> grade, a book of South Pole travels, a novel whose first half was missing (I would later find out it was “The Gadfly”) and a few others, as heteroclitic as possible. Fortunately, my father rose in those muddy years from his condition of a worker to that of journalist and thus started to collect books. In just two years we had a library: about 200 oddly-paired books, from “The Count of Monte Cristo” to “The Madman of Brent” and from “The Vicomte of Bragellonne” to “All Sails Up!” I've read all of them, indiscriminately, I was hungry for books. My mother was scared: I wouldn't go out to play, all I wanted was to stay in bed with a book. Later I went to a library in our neighbourhood, “B.P. Hașdeu”, from which I took about 3-4 books every week. But I only started reading systematically at the age of 17-18.

**Who was the character that made you daydream when you were a child?**

I don't know if they made me daydream, I didn't really relate to the characters, but I definitely liked Anton Lupan in Radu Tudoran's book, which I read about ten times back then (that's where I got most of my inspiration for “The Levant”), Karl May's Old Shatterhand, Edmond Dantes and eventually the various astronauts in Belyaev's books and in those of other Russian science-fiction authors, Sergiu Fărcășan's characters (“A Love Affair in 41042” stunned me back then, as it was the first true science-fiction book I came across) or Jules Verne' and H.G. Wells' characters.

**Who is the character that most fascinates you in the world literature?**

An enormous number of them. I don't even know where to start. You can build an entire history of world literature only with the characters in the essential books. “Any painter paints himself”, wrote Da Vinci, and this goes for writers, too. All great fiction writers created a memorable character, an “iconic” one, as they say nowadays. Off the top of my head: Ulysses, Antigone, Gargantua, Hamlet, Don Quixote, Bezuhov, Myshkin, Madame Bovary, Leopold Bloom, Ulrich, Hans Castorp, and let's add our Ilie Moromete for the sake of it... If I were to only choose one as the most complex and most human, it would be hard for me to decide between Dostoevsky's Prince Myshkin, a modern Christ, and Joyce's amazing Bloom, the eternal everyman.



**V-ați trăit copilăria în perioada comunistă cu toate lipsurile ei. Considerați că ați avut o copilărie frumoasă? Cum o vedeți prin comparație cu cea a fiului dumneavoastră?**

Copilăria e copilărie, cât timp o trăiești n-ai timp să te-n-trebi dacă e frumoasă sau urâtă, săracă sau îndestulată. Copilul și-o face cu ce are, e un bricoleur care trăiește într-un fel de miracol continuu. Lumea e pentru el nou-nouță ca o jucărie abia despachetată. Nu contează dacă te joci cu o păpușă făcută dintr-o lingură de lemn, cum făcea mama, cu un pistol cu apă, ca mine, sau cu o consolă pentru jocuri video, ca fiul meu Gabriel. Retroactiv, firește că fiecare om vede-n copilăria sa paradisul. În ciuda lipsurilor, a mizeriei chiar. Mă jucam în șanțuri noroioase, prin case părăsite gata să se dărâme pe mine, în spatele blocului. Mergeam cu mama la Aprozar și la Gostat, hoinăream cu tramvaiele prin oraș. Mă sui-am pe terasa blocului și vedeam orașul de-acolo, revărsându-se până la capătul privirii. Copilăria

**You spent your childhood in the Communist period with all its shortcomings. Do you consider you had a happy childhood? How do you see it compared to your son's?**

Childhood is childhood, as long as you live it you have no time to wonder if it's nice or ugly, poor or wealthy. Children make their childhood out of whatever they have, they're DIY masters who live in some sort of perpetual wonder. To them, the world is brand new, like a toy they have just unwrapped. It doesn't matter if you play with a doll made out of a wooden spoon, like my mother, with a water gun, like myself, or with a video console, like my son Gabriel. In retrospect, of course everyone sees paradise in their childhood. Despite shortcomings, even filth. I used to play in muddy ditches, in abandoned houses about to collapse on top of me, behind our block of flats. I used to go with my mother at the grocery store and at the state agricultural holdings, I used to travel by tram all over the city. I'd go on the terrace of our

mea a fost ca o vacanță de vară prelungită timp de ani de zile, sub ceruri prăfoase bucureștene.

**Ce rol au jucat în formarea dumneavoastră ca scriitor cenaclurile literare din anii '80? Cine v-a fost mentor în ale scrisului?**

Am fost mereu un om de cenaclu, nu doar în anii '80, ci chiar de mai devreme. În liceu („D. Cantemir”) am mers timp de patru ani la cenaclul condus de Aurelia Marinescu, unde mi-am citit primele poezii. Eram cel mai neînsemnat membru al cenaclului, căruia nu-i dădea nimeni, inclusiv îndrumătoarea, nicio șansă. Totuși, am fost singurul dintre cei vreo cincisprezece foarte tineri autori care a mers mai departe în literatură.

La Facultatea de Litere am avut într-adevăr șansa să gădesc două cenacluri care mi-au schimbat efectiv viața: Cenaclul de luni condus, de Nicolae Manolescu și Cenaclul Junimea al lui Ovid S. Crohmălniceanu. La primul citeau poezii generației mele, Traian T. Coșovei, Florin Iaru, Ion Stratan, Mariana Marin, Matei Vișniec, Magda Cârneci etc., iar la celălalt - prozatorii: Nedelciu, Crăciun, Cușnarencu, Sorin Preda etc. Am fost singurul care le-a frecventat sistematic pe amândouă. În patru ani am progresat enorm.

Au fost cei mai frumoși ani ai vieții mele, plini dolidora de tot ce conta pentru mine pe-atunci: prietenia, dragostea, literatura. Atunci mi-am scris poeziile și primul volum de proză, „Nostalgia”. Ca și colegii mei, „mâncam poezie pe pâine”, nu trăiam decât pentru scris.

Din păcate, în acei ani am cunoscut cenzura, apariția unor cărți mutilate, cu zeci de pagini interzise și campaniile duse împotriva noii literaturi de reviste ale Securității și de scriitori care făcuseră pactul cu diavolul. Dar, spre cinstea lor, cei mai mulți autori și-au păstrat chiar și atunci integritatea morală.

**După ce încheiați o carte cum vă simțiți? Eliberat, tensionat de cum va fi primită, cum?**

Depinde de carte. Nimeni nu scrie doar cărți esențiale. În unele cărți mă definesc, în altele mă odihnesc. După primele mă simt total epuizat și-mi trebuie de obicei trei-patru ani ca să le uit și să pot merge mai departe. Acei ani sunt foarte greu de suportat, pentru că dacă nu pot scrie nu văd de ce aș mai trăi, care mai e sensul vieții mele. Există cărți care-ți frâng spinarea, după care e foarte greu să mai faci ceva. Sper să nu întâlnesc una de acest fel vreodată.

Cel mai greu mi-a fost după ce am terminat micul roman „Travesti”, pentru că am avut mari îndoieli în privința viabilității lui, dar mai ales după cei paisprezece ani în care-am scris „Orbitor”, portavionul modestei mele flote. Ultimul meu roman, „Solenoid”, a fost, alături de poemul epic „Levantul”, cartea mea cea mai bine primită și în țară, și în străinătate. Este deja o carte-cult în Spania, Catalonia

block of flats and I'd see the city from above, overflowing to the edge of my gaze. My childhood was like a summer holiday extended for years, under the dusty skies of Bucharest.

**What role did the literary circles in the 80s play in your becoming a writer? Who was your mentor as regards writing?**

I have always been a literary circle aficionado, not just in the 80s, but even earlier. In high school (“D. Cantemir”) I went for four years to the circle led by Aurelia Marinescu, where I read my first poems. I was the most insignificant member of the circle, whom no one gave a chance, not even the coordinator. And yet I was the only one of the approximately fifteen very young authors who kept going with literature.

At the Faculty of Letters I truly had the chance to find two literary circles that actually changed my life: the Monday Literary Circle led by Nicolae Manolescu and Junimea, coordinated by Ovid S. Crohmălniceanu. At the first one there used to read the poets of my generation, Traian T. Coșovei, Florin Iaru, Ion Stratan, Mariana Marin, Matei Vișniec, Magda Cârneci etc., and at the other one - the fiction writers: Nedelciu, Crăciun, Cușnarencu, Sorin Preda etc. I was the only one who systematically attended both. In four years I've made great progress.

Those were the best years of my life, full of everything that mattered to me at that time: friendship, love and literature. That was when I wrote my poems and my first book of fiction, “Nostalgia”. Like my peers, “I breathed poetry”, I only lived for writing.

Unfortunately, it was in those years that I knew censorship and the publication of mutilated books, with dozens of forbidden pages and the campaigns against new literature of the Security magazines and of writers who had made the deal with the devil. But, to their credit, most authors maintained their moral integrity even then.

**How do you feel when you finish writing a book? Relieved, anxious about the way it will be received or different?**

It depends on the book. No one writes only essential books. In some books I define myself, in others I rest. After the former I feel completely exhausted and I usually need about three or four years to forget them and to be able to move on. Those years are very difficult to bear, because if I don't write I don't see why I should live, I don't see the purpose in my life. There are books that break your back, after which it is very difficult to do something anymore. I hope I don't ever come across one of these.

It was hardest for me after I finished the small novel “Travesti”, because I had great doubts about its viability, but particularly after the fourteen years in which I wrote “Blinding”, the carrier of my modest fleet. My latest novel, “Solenoid”, was, along with the epic poem “The Levant”, my best received book in Romania and abroad. It is already a

și America Latină. Cât despre receptarea cărților mele, e tot la fel: în unele cazuri mă interesează enorm, în altele n-ar putea să-mi pese mai puțin de ceva. De obicei, nu trebuie să-mi spună nimeni dacă am scris o carte bună sau proastă: am credința că știu mai bine, că sunt primul și cel mai bun critic al meu. Am avut însă și nevoie de ajutor câteodată, și atunci am apelat mai întâi la soția mea, apoi la câțiva prieteni în care am încredere.

**Când vă apucați de următoarea? După ce aveți o structură în minte, un fir roșu al conținutului?**

Nu e nicio regulă. Eu trăiesc de obicei într-o magmă de idei vagi, de lucruri pe care-aș vrea să le spun, de imagini și formulări care-mi vin zilnic în minte. Niciodată nu știu ce va ieși când mă apuc să scriu. Uneori vreau să scriu o carte și iese cu totul alta. Nu am niciodată un plan inițial, scriu printr-un fel de inspirație continuă. Nu pornesc de la o idee, ci eventual ajung la una pe parcurs. Prin urmare, nu scriu ca un romancier, ci ca un poet. Fiindcă asta sunt, în realitate. Am fost mereu un poet, oricând aș fi ajuns să scriu. Cel mai rău e când rămân înțepenit, ca măgarul lui Buridan, între mai multe proiecte și nu mă pot hotărî pe care să-l încep primul. Pot rămâne în starea asta ani de zile, fiindcă decizia de a-ncepe un roman este cumplită, Marquez spunea că te crucifică. Și acum sunt exact la mijloc între o carte pentru/despre copii și un roman istoric la care mă gândesc de peste două decenii și de care n-am îndrăznit să mă apuc încă.

**Vi s-a decernat de curând premiul Formentor pe anul 2018. Sunteți cel mai premiat scriitor român în țară, dar și în afara ei. Dincolo de avantajele materiale, dacă și când există, ce înseamnă un asemenea premiu pentru un scriitor?**

Anul acesta am avut surpriza (și, desigur, marea bucurie) să primesc două dintre cele mai mari și mai prestigioase premii internaționale pentru literatură, premiul „Thomas Mann” în Germania și premiul Formentor în lumea hispanică. Numai dacă vezi lista scriitorilor care au primit aceste premii în trecut te apucă amețeala: de la Borges la Samuel Beckett, sunt cei mai mari scriitori ai lumii. Nici nu-mi trece prin cap să mă compar cu ei, ei rămân zeii mei literari.

M-am amuzat că în România premiul Formentor a fost prezentat ca „un premiu cu mulți bani”, de parcă am fi la tenis. În realitate, e ultimul lucru care contează, pentru premiu și pentru mine. Un mare premiu literar te onorează și așteaptă de la tine să-l onorezi la rândul tău. E ca un cec în alb, ca o obligație copleșitoare: să te arăți și de-acum încolo demn de el. Să-ncerci să devii, prin scrisul tău, un nume care înseamnă ceva în lume.

Juriul care v-a decernat acest premiu a considerat că-l meritați ca o recunoaștere a ansamblului operei

cult book in Spain, Catalonia and Latin America.

As for the way my books are received, things remain the same: sometimes I care a lot, sometimes I couldn't care less about anything. Usually no one has to tell me if I've written a good or a bad book: I am convinced I know better, I'm my first and best critic. However, I did need help sometimes, and then I first asked my wife, then a few friends I trust.

**When do you usually start the next one? Is it after you have a structure in mind, a red thread of the content?**

There's no rule. I usually live in a magma of vague ideas, of things I'd like to say, of images and phrasings that come to my mind every day. I never know what will come out when I start writing. Sometimes I want to write a book and a completely different one comes out. I never have an initial plan, I write through some sort of continuous inspiration. I don't start with an idea, but perhaps I reach one as I write. So I don't write like a novelist, but like a poet. Because this is what I truly am. I have always been a poet, no matter what I would've written in the end.

What's worst is when I get stuck between several projects, like Buridan's ass, and I can't decide which one to start first. I can remain in this state for years, because the decision to start a novel is terrible, Marquez used to say it crucified you. And now I'm right in the middle between a book for/about children and a historic novel I've been thinking about for over two decades and I haven't dared to start yet.

**You were recently awarded the 2018 Formentor Prize. You are the Romanian writer who has received the largest number of prizes in the country and abroad. Beyond the financial advantages, if and when they exist, what does such a prize mean for a writer?**

This year I was surprised (and, of course, immensely happy) to receive two of the most important and prestigious international literary awards, “Thomas Mann” Prize in Germany and Formentor Prize in the Hispanic world. You just have to see the list of writers who received them in the past and you get dizzy: from Borges to Samuel Beckett, there are the biggest writers of the world. I can't even think about comparing myself to them, they remain my literary gods.

I found it funny that in Romania the Formentor Prize was introduced as “an award with a lot of money”, as if we were in tennis. In fact, it's the last thing that matters, for the award and for myself. A great literary award honours you and it expects you to honour it, in your turn. It's like a blank check, like an overwhelming obligation: you must show you're worthy of it from now on. You must try to become, through your writing, a name that matters in the world.

The jury that awarded you this prize considered that you deserve it in recognition of your entire body of work, which urges us to reconsider the “existential condition”, while



dumneavoastră, ce obligă la o reconsiderare a „condiției existențiale”, extinzând în același timp “limitele ficțiunii”.

**Unde începe ficțiunea și unde se termină experiențele personale în scrierile dumneavoastră?**

Cine-ar putea să spună? Habar n-am și nici nu-mi pun prea tare problema. Scriitorii scriu despre ei înșiși, chiar dacă personajele lor au alt sex, altă vârstă și trăiesc în altă lume. Nu ai acces decât la propria ta experiență. Am scris despre țărani bulgari, conți polonezi, luptători în Legiunea Străină, contabile și studenți, travestiți, vrăjitoare voodoo, ucigași în serie și mai știu eu ce, dar până la urmă tot ce-am făcut vreodată este un mare autoportret într-o oglindă convexă. Nimeni n-a spus ceva mai adevărat în literatură decât că „Madame Bovary, c'est moi”, nemuritoarea expresie a lui Flaubert.

expanding the “limits of fiction” at the same time.

**Where does fiction start and where do personal experiences end in your books?**

Who could tell? I have no idea and I don't really rack my brains about it. Writers write about themselves, even if their characters have a different gender, a different age and they live in another world. You only have access to your own experience. I've written about Bulgarian peasants, Polish counts, fighters in the Foreign Legion, female accountants and students, transvestites, voodoo witches, serial killers and many more, but eventually all I've ever done is a huge self-portrait in a convex mirror. No one in literature has ever said anything that rang truer than “Madame Bovary, c'est moi”, Flaubert's everlasting sentence.



reddot award 2014  
winner

ONE HUNDRED FORTY YEARS 1875-2015  
Gelsenkirchen  
Germany

## Lux și eleganță

Cuprul este materialul cel mai în vogă în acest moment! Küppersbusch își prezintă această mega tendință în colecția Copper Edition.

Un brand de lux cu 140 de ani de istorie, mereu preocupat de inovație și design.

[www.kuppersbusch.ro](http://www.kuppersbusch.ro)

**Küppersbusch**  
FÜR KÜCHEN MIT STIL

## INTERVENȚII UROLOGICE CU DA VINCI XI LA PONDERAS ACADEMIC HOSPITAL

Chirurgia robotică urologică reprezintă un pas important în evoluția tehnicilor operatorii, gândită să depășească limitările chirurgiei clasice, deschise, cât și pe cele ale chirurgiei minim-invazive laparoscopice. Cu ajutorul lui da Vinci Xi chirurgul beneficiază de capacități tehnice îmbunătățite, poate efectua manevre fine, precise, cu foarte mare acuratețe în spații înguste, reducând gradul de traumatizare la nivelul țesuturilor și realizând o disecție impecabilă.

Toate acestea se traduc în rezultate mai bune, cu mai puține riscuri și complicații pentru pacient. Studiile au demonstrat superioritatea chirurgiei robotice pentru tratamentele chirurgicale oncologice.

## PROSTATECTOMIA ROBOTICĂ

Prostata este o glandă de mărimea unei nuci care se află chiar sub vezica urinară care poate dezvolta tumori benigne (adenoma de prostate) sau tumori maligne (cancer de prostate). Din cauza localizării sale într-un spațiu foarte restrâns, patologia prostatei este greu abordabilă prin chirurgia clasică.

### DEPISTAT PRECOCE, CANCERUL DE PROSTATĂ ESTE VINDECABIL

Comparativ cu alte cancere, tumora malignă de prostata are o evoluție lentă, în ani de zile și frecvent nu are simptome. De aceea, este important screeningul, prin consult urologic, efectuat anual după vârsta de 50 de ani. Aproximativ 1 din 7 bărbați cu vârsta de peste 65 de ani va fi afectat de această boală.

Depistată în stadii localizate, boala poate fi vindecată prin extirparea prostatei. Avantajul major al chirurgiei robotice (considerată tratamentul de primă intenție în cele mai multe țări occidentale) este reprezentat de posibilitatea prezervării structurilor situate în jurul prostatei (nervi, sfincter) și, implicit, a funcțiilor normale ale organismului, evitând astfel complicații precum impotența sau incontinența urinară.

**Dr. Mircea Onaca**, Medic Primar Urologie, s-a întors în România, după 20 de ani petrecuți în Olanda, unde a acumulat experiență semnificativă în chirurgia robotică, cu peste 600 de cazuri operate. Împreună cu **Dr. Gheorghe Niță**, Medic Primar Urologie, fac o echipă de mai bine de 4 ani, introducând, în cadrul Ponderas Academic Hospital, chirurgia minim invazivă urologică.

Echipa medicală se va extinde continuu în Ponderas Academic Hospital, potențând valențele multidisciplinare oferite de **da Vinci Xi**, pentru a veni în sprijinul pacienților cu patologie oncologică prostatică.

## UROLOGICAL INTERVENTIONS WITH DA VINCI XI AT PONDERAS ACADEMIC HOSPITAL

Urological robotic surgery is an important step in the evolution of surgical techniques, intended to overcome the limitations of both classic open and laparoscopic minimally invasive surgery. With this robot, the surgeon has improved technical capabilities, can perform fine, precise, and highly-accurate maneuvers in narrow spaces, reducing trauma to the tissues and achieving impeccable dissections.

All this translates into better results, with fewer risks and complications for the patient. Studies have proven the superiority of robotic surgery for oncologic surgical treatments.

## ROBOTIC PROSTATECTOMY

The prostate is a nut-sized gland situated under the bladder. It can develop tumors that are benign (prostate adenoma) or malignant (prostate cancer). Due to its confined location, prostate pathologies are almost impossible to approach via traditional surgical methods.

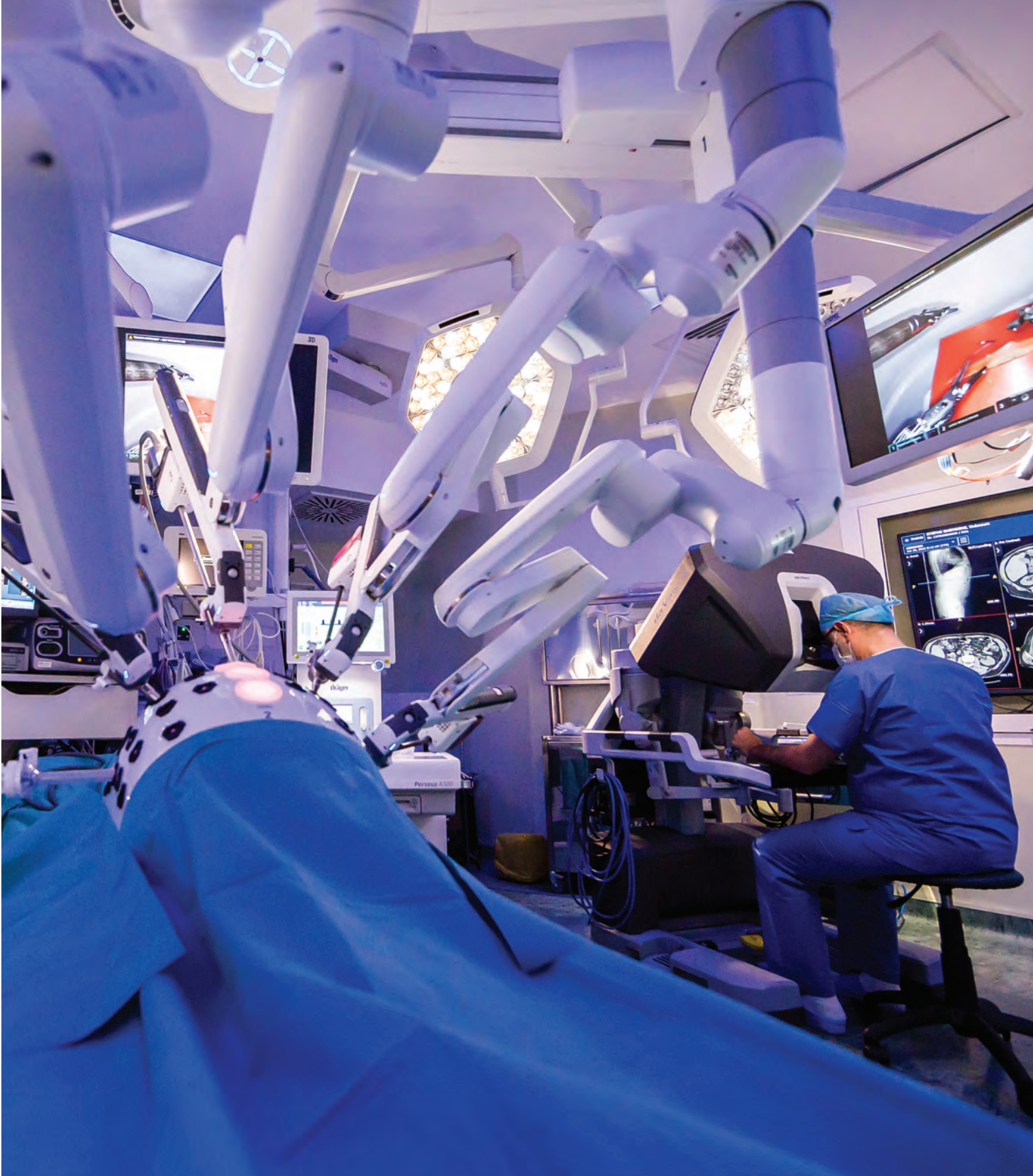
### DETECTED EARLY, PROSTATE CANCER IS CURABLE

As compared to other types of cancer, malignant prostate cancer has a slow evolution throughout the years and it frequently shows no symptoms. Therefore, annual screening is essential during urological consultations after the age of 50. Approximately 1 out of 7 men aged over 65 is affected by this disease.

Detected in localized stages, the disease can be cured by the extirpation of the prostate. The major advantage of robotic surgery (considered first-line treatment in most western countries) is the possibility of preserving structures located around the prostate (nerves, sphincter) and implicitly the normal functions of the body, thus avoiding complications such as impotence or urinary incontinence.

**Dr. Mircea Onaca**, Primary Urologist, returned to Romania after 20 years in the Netherlands, where he has accumulated great experience in robotic surgery with over 600 interventions. He has been working for more than 4 years with **Dr. Gheorghe Niță**, Primary Urologist, introducing minimally invasive urological surgery at Ponderas Academic Hospital.

The medical team at Ponderas Academic Hospital will be constantly expanding, underlining the multidisciplinary opportunities offered by **da Vinci Xi** in order to support patients with prostate oncologic pathology.



**PONDERAS**  
ACADEMIC HOSPITAL

**PRIMUL PROGRAM INTEGRAT DE CHIRURGIE MINIM  
INVAZIVĂ ȘI ROBOTICĂ**

Exelența în mâinile chirurgilor

# IOANA MARCHIDAN

de/by Olivia Vereha

CV-ul Ioanei Marchidan ne spune că este coregraf și dansator, imediat sub o funcție foarte importantă: Director artistic Linotip. În Palatul Universul, în corpul B, din 2016 a luat naștere o „întreprindere” specială, destinată celor frumoși la suflet și pentru care arta înseamnă mișcare și sentiment: Linotip - Centru Independent Coregrafic. Despre dansul contemporan românesc, despre curaj și încredere, despre cum te transformi din artist în antreprenor, aflăm direct de la Ioana, cea care ne spune povestea celor patru supereroi care au pornit la drum în pași de dans.

## Cum a apărut Linotip?

Un spațiu de dans a apărut de mult timp în mințile noastre. Activam de ceva vreme în domeniu și nu aveam spațiu unde să ne antrenăm, să ne dezvoltăm ca artiști și să ne prezentăm spectacolele. Eu vorbesc acum de noi (dansatorii și coregrafii), dar asta este o problemă generală a comunității de dans. Deseori ne-am pus întrebarea cum să dezvoltăm dansul contemporan în România ca să intre în vizorul unui public mult mai mare. Cum să legitimăm această formă de artă, formă de exprimare și să o aducem pe treapta culturală pe care o merită.

Ioana Marchidan's resume tells us that she is a choreographer and dancer, immediately under a very important job title: Artistic Director at Linotip. In Universul Palace, in building B, in 2016 a special "enterprise" was created for the ones with beautiful hearts and for whom art means movement and feeling: Linotip - Independent Choreography Center. About the Romanian contemporary dance, about courage and trust, about how you turn from artist to entrepreneur, we learn directly from Ioana, who tells us the story of the four superheroes who started their journey walking in dance steps.

## How did Linotip see the light of day?

A dance space has long been on our minds. We have been active for some time in the field and we had no place to train, to develop as artists and present our shows. I am now talking about us as the dancers and choreographers, but this is a general problem of the dance community. We have often asked ourselves how to develop contemporary dance in Romania to reach out to a much larger audience. How to legitimize this form of art, form of expression, and bring it to the cultural stage it deserves.





**Arcadie Rusu - Coregraf, Dansator, Manager Linotip / Choreographer, Dancer, Linotip Manager**

*Pentru mine, dansul este știința corpului dincolo de anatomie, este multitudinea de posibilități în a crea sensuri, limba universală, pe care oricine om de pe planetă o poate înțelege, deși nu a învățat-o niciodată.*

*For me, dancing is the science of the body, beyond anatomy, it is the multitude of possibilities in creating meanings, the universal language, that any person on the planet can understand, even if they never learned it.*

Noi căutam un spațiu mai mic unde să ne antrenăm și să creăm spectacole. Când s-a ivit ocazia întâmplătoare și fericită să ni se arate spațiul din clădirea Universul, ne-am zis: „aici putem să facem mult mai multe”. Nu am știut nimic din ceea ce însemna să conduci un spațiu sau să fii un antreprenor. Ne-am aruncat în gol ca niște artiști cu capul în nori și bine am făcut. După doi ani, suntem cu picioarele pe pământ într-un spațiu independent care se dezvoltă sănătos și armonios, mai ales pentru că am crezut în el și potențialul lui fără să ne concentrăm pe obstacole.

**Cum au fost acești doi ani de când a început?**

Cum spuneam și mai devreme, nu am știut mai nimic în ceea ce privește manageriatul și alte lucruri de care depinde dezvoltarea unui spațiu cultural în centrul Bucureștiului. Am început de la curățenie, contabilitate, scris de proiecte și alte sute de lucruri la care nu ne-am gândit niciodată că o să le facem. Suntem o echipă mică de care sunt extrem de mândră și care s-a dedicat în exclusivitate acestui spațiu. Pentru noi contează enorm ca totul să fie de calitate: spectacole, ateliere, evenimente, spațiu de dans, zona de public, ținem foarte mult la curățenie și cine ne cunoaște deja știe că atunci când intră în spațiu și mai ales pe covorul de dans, se descalfă (și

We were looking for a smaller space to train and create shows. When the happy and haphazard occasion came to show us the space in the Universe building, we said, “we can do much more here.” We did not know anything about what meant to manage a location or to be an entrepreneur. We threw ourselves ahead, like artists with their heads in the clouds and I am glad we did. After two years, we are standing on the ground in an independent space that grows healthily and harmoniously, especially because we believed in it and in its potential without focusing on obstacles.

**How have these two years been since it started?**

As I said earlier, I did not know anything about management and other things on which the development of a cultural space in the center of Bucharest depends. We started from cleaning the place, accounting, writing applications and other hundreds of things that we never thought we'd do. We are a small team of whom I am extremely proud, who has dedicated exclusively to this space. For us, it matters enormously that everything is of good quality: shows, workshops, events, dance area, public area, we care for cleanliness and who met us already knows that when they enter the space - and especially on the dance floor - takes his or her shoes off (and that may make this

**Alexandru Suciu - Compozitor, Sound Designer, Actor, membru fondator Linotip / Composer, Sound Designer, Actor, co-founder of Linotip**

Dansul contemporan este o formă de artă cu care am intrat în contact în timpul facultății. Tot atunci i-am cunoscut pe Arcadie și Ioana, oameni care mi-au deschis și mai mult apetitul pentru această formă de dans. Chiar dacă este aproape imposibil să exprimi în cuvinte ce este dansul contemporan, un lucru e clar: oamenii care îl practică sunt parcă mai deschiși, mai bucuroși, mai liberi, iar de când există Linotip am observat că și publicul consumator de dans contemporan este la fel. Pentru mine dansul contemporan înseamnă Linotip și echipa minunată de acolo.

*Contemporary dance is a form of art that I have met during college. It was also then when I met Arcadie and Ioana, people who have fed even more my appetite for this dance style. Even if it is almost impossible to express in words what contemporary dance is, one thing is clear, people who practice it seem more open, happier, more free, and ever since Linotip exists, I have noticed that the audience for contemporary dance is the same. To me, contemporary dance means Linotip and the wonderful team over there.*

asta poate că face locul să devină un fel de acasă). Acești doi ani au fost ca într-un vis și poate sună un pic patetic, dar asta este adevărul. Închid ochii și când îmi refac în minte acești doi ani mă apucă emoția. Spectacole, workshop-uri, proiecte câștigate, colaborări internaționale, filme de dans, întâlniri ale comunității și nu în ultimul rând o conexiune frumoasă cu toți oamenii care ne calcă pragul.

#### **Cine sunt oamenii din spatele Linotip și ce le place lor, dincolo de dansul contemporan?**

LinoTeam, cum ne place nouă să spunem, înseamnă Hermina Stănciulescu, Arcadie Rusu, Ioana Marchidan și Alexandru Suciu. Am să-i iau pe rând pentru că merită fiecare și mă simt bine când vorbesc despre ei. Hermina este artist vizual, dar face atâtea lucruri încât mă uimește cât de repede învață orice. Pasiunile ei în afara Linotipului dacă pot să spun așa, pentru că tot ce facem este în strânsă legătură cu spațiul, sunt animația, fotografia și pictura. Alexandru Suciu este compozitor, sound designer și actor. Este minunat să știu că există un Alexandru Suciu. Arcadie este coregraf și performer, iar pasiunea lui în afară de dans este muzica. A învățat singur să cânte la cinci instrumente.

Eu nu știu dacă am vreo pasiune în afara dansului. Poate să călătoresc.

#### **Care a fost pentru voi cel mai fericit moment de când ați pornit la drum?**

Au fost multe momente, dar cel mai cel a fost acum, recent, când am montat gradenele și am pus scaunele noi pe ele. Ne uitam cum se vede și nu ne venea să credem unde am ajuns. Vreau să menționez că, fără oamenii care ne-au ajutat de-a lungul timpului și în campania de strângere de fonduri „Ia un loc în sala”, nu eram aici în acest punct.

place to become a kind of home). These two years were like in a dream and may sound a bit pathetic, but that's the truth: I close my eyes and when I recall in my mind these two years, emotions grab on. Shows, workshops, winning applications, international collaborations, dance films, community meetings, and last but not least a beautiful connection with all the people who cross our threshold.

#### **Who are the people behind Linotip and what they like, beyond contemporary dance?**

LinoTeam, as we like to say, means Hermina Stănciulescu, Arcadie Rusu, Ioana Marchidan and Alexandru Suciu. I'll take them in a row because they deserve each and I feel good when I talk about them. Hermina is a visual artist, but she does so many things, and it amazes me how fast she learns anything. Her passions outside the Linotip, if I can say so because everything we do is intimately connected to the space, are animation, photography and painting. Alexandru Suciu is a composer, sound designer and actor. It is wonderful to know that there is an Alexandru Suciu in this world. Arcadie is a choreographer and performer and his passion apart from dance is music. He learned to play five instruments, all by himself. I do not know if I have any passion outside the dance. Maybe travel.

#### **What was the happiest moment for you since you started?**

There were many moments, but most of them were recent, when we mounted the steps and put the new chairs on them. We were looking at what they looked like, and we could not believe where we arrived. I want to also mention that, without the people who helped us over time, and in the "Take a seat in the auditorium" fundraising campaign, we would not be here at this point.

**Hermina Stănciulescu - Artist vizual, Light Designer, Art Director Linotip / Visual artist, Light designer, Linotip Art Director**

*Ca amator, dansul contemporan este gravitația zero în care îmi conectez corpul la mine și mă separ de teamă. Ca artist vizual, este forma cea mai intensă de a-mi conecta imaginația prin intermediul luminii, la ce se întâmplă în fața mea.*

*As an amateur, contemporary dance to me is the gravity zero place where I connect my body to myself and I separate from fear. As a visual artist, is the most intense way to connect my imagination, through light, at what is taking place in front of my eyes.*

**Care este relația românului cu dansul, fie el contemporan sau nu?**

Pot să vorbesc din perspectiva dansului contemporan pentru că este cel mai puțin cunoscut, așa spune de nișă. Când spui tango, hip-hop chiar și balet clasic, ai o imagine clară. Nu se întâmplă același lucru și cu dansul contemporan. Așa că avem nevoie de un timp mai lung pentru educarea publicului în ceea ce privește dansul contemporan.

**Cineva care nu știe nimic despre dans contemporan, poate veni la voi să învețe?**

Bineînțeles. Linotip organizează cursuri frecvent cu diferiți coregrafi tocmai pentru a oferi oamenilor diversitate. Avem cursanți, sau mai bine zis prieteni, pentru că s-au format prietenii de-a lungul existenței, care vin aproape la toate cursurile organizate de noi. Și vă spun că au progresat și în tehnică, dar asta e mai puțin important. Ce mi se pare de adus în discuție este cum își conștientizează corpul. Cum îl poartă, deprinderi, intuiție, greutate, balans, încredere, etc.

**Ce spectacole aveți în pregătire pentru acest an?**

Anul acesta va fi un an efervescent, mai ales acum că am îmbunătățit sala. Avem deja patru spectacole în stagiune (2 femei contemporane, Babel, Hot Dog și Nesomn) și urmează să reluăm un spectacol mai vechi (Promised Land), dar cu o distribuție aproape nouă. Suntem în repetiția unui nou spectacol - Stabat Mater, un proiect câștigat la AFCN și urmează din toamnă să lucrăm la alte două producții - Basma Curată și Are we dancers?. Pe lângă aceste spectacole noi găzduim și spectacole ale altor coregrafi. Susținem studenții de la UNATC pentru lucrări de licență și master. Am început recent și seria LinoFilm, unde aducem în fața publicului filme de dans, o arie foarte puțin cunoscută publicului român. Creștem frumos.

**What is the relationship between Romanians and dance, whether contemporary or not?**

I can speak from the perspective of contemporary dance because it is less known, I would say it is a niche. When you say tango, hip-hop, even classic ballet, you have a clear picture in your mind. This is not the case with contemporary dance. So we need a longer time to educate the public about contemporary dance.

**Anyone who does not know anything about contemporary dance can come to you to learn?**

Of course. Linotip organizes classes frequently, with different choreographers precisely to give people diversity. We have trainees, or better said, friends, because friendships have formed alongside the existence, who come almost to all the classes we organize. And I can tell you they have progressed in technique, but that's less important. What seems to me important to mention is how they learn to be aware of their bodies. How it bears, skills, intuition, weight, balance, trust, etc.

**What performances do you have in preparation for this year?**

This year will be an effervescent year, especially now that we upgraded the hall. We already have four shows in the season (2 contemporary women, Babel, Hot Dog and Nesomn) and we are going to resume an earlier show (Promised Land), but with almost entirely new cast. We are rehearsing a new show - Stabat Mater, a project won at AFCN, and we will be working on two other productions - Basma Curată and Are we dancers?. In addition to these shows, we also host performances by other choreographers. We support UNATC students for bachelor and master exams. We have recently started the LinoFilm series, where we bring dance films to the public, an area very little known to the Romanian public. We are growing nicely.

# InFertility



MEDSANA



GENESIS  
ATHENS

## Centru de medicină materno-fetală și fertilizare in vitro

Colaborarea îndelungată dintre Centrul Medical Medsana și clinica Genesis Athens se extinde în România prin deschiderea clinicii Medsana-Genesis, Centru de medicină materno-fetală și fertilizare in vitro. Clinica Genesis Athens este un centru de referință la nivel mondial, renumit pentru tehnicile inovative de reproducere umană asistată și ratele de succes remarcabile.

În clinica supraspecializată Medsana-Genesis oferim acum servicii medicale complete dedicate femeilor și cuplului: consultații, analize și investigații din sfera obstetricii, ginecologiei și specialităților conexe. Astfel, pacienții beneficiază de cele mai noi și performante metode de investigație și, nu în ultimul rând, de o echipă multidisciplinară de specialiști în medicină reproductivă și embriologi de talie internațională.

*The long lasting collaboration between Medsana Medical Centre and Genesis Athens Clinic it is extending in Romania through the opening of the new Medsana-Genesis Clinic, Fetal Maternal Medicine and Fertility Center. Genesis Athens is a worldwide reference center renowned for its innovative human reproduction techniques and exceptional success rates.*

*The highly specialised Medsana-Genesis Clinic is now offering complete medical services dedicated to women and couples: examinations, analyses and investigations in the field of obstetrics, gynaecology and related specialties. Our patients benefit from the newest, most successful investigation methods and a multidisciplinary team of experts in reproductive medicine and internationally renowned embryologists.*



**Dr. Andreas Vythoulkas**

Medic acreditat în România al Clinicii Genesis Athens, Medic Specialist Obstetrică Ginecologie, supraspecializare în infertilitate la Clinica Genesis Athens.

*Accredited Doctor of Genesis Athens Clinic, MD Obstetrics and Gynecology, highly specialized in Infertility in Genesis Athens Clinic.*

**Dr. Konstantinos I. Panthos**

Doctor în Ginecologie al Universității Atena, medic primar al Departamentului de Reproducere Umană și Coordonator al centrului de fertilizare in vitro în cadrul clinicii Genesis Athens și spitalului Royal Womens, Universitatea Melbourne, Australia.

*PhD in Gynecology, Athens University, MD of the Human Assisted Reproduction department and Coordinator of the IVF Center of Genesis Athens and Royal Womens Hospital, Melbourne University, Australia.*

☎ 021-9607

📍 Str. Justinian nr. 3, Sector 2, București

🌐 [www.medsana.ro](http://www.medsana.ro) [www.genesisathens.ro](http://www.genesisathens.ro)





# ANDREEA & ANDREI GROSU

UNTEATRU

de/by Mario Capelas

Andreea și Andrei Grosu sunt un cuplu de tineri regi-  
zori care au avut și au curaj. Curajul de a monta pe scena  
Naționalului bucureștean Eugen Ionescu, dar și acela de a  
crea și impune în peisajul cultural al Capitalei un teatru in-  
dependent, numit Unteatru.

Și îi caracterizez prin acest cuvânt, curaj, care se alătură  
ingeniozității regizorale, desigur, deoarece nu oricine  
se încumetează să monteze “Regele moare”, al lui Eugen

Andreea and Andrei Grosu are two young directors who  
have been brave. Brave enough to stage Eugene Ionescu at  
the Bucharest National Theatre, but also brave enough to  
create and establish an independent theatre, Unteatru, in  
the cultural landscape of the Capital.

I describe them using this word, brave, which joins their  
directing ingeniousness, of course, because not everyone  
ventures to stage “Exit the King” by Eugene Ionescu, and

Ionescu, și nu oricui îi reușește. Ei bine, lor le-a reușit! Un spectacol de teatru absurd care a ieșit frumos. Pentru ei, azi, piesa „Regele moare” e una dintre cele mai emoționante scrisori de iubire pentru viață, pentru iubire. E deasupra tuturor detaliilor lumești, e ca o secundă de perfecțiune suspendată. Unul dintre motivele pentru care am propus acest text, în acest moment, în acest loc, îl constituie chiar regele și regina acestui spectacol. Regele nostru, Regina noastră. Domnul Rebengiuc și Doamna Mihuț ne-au făcut cea mai mare bucurie acceptând să lucreze cu doi copii cărora le-au tremurat pe rând toate părțile anatomice la fiecare mișcare de mandibulă.

Pentru ei, tot ce aleg să lucreze e o mare provocare, considerând că, de fapt, asta e toată frumusețea, că își lansează provocări, ei lor, în fiecare clipă. Așa cum a fost și crearea unui teatru independent, fără finanțări de la instituții publice, fără alte persoane care să joace rolul de mecena.

„Teatrul nostru a început ca orice poveste cu „a fost odată ca niciodată” și sperăm din suflet la un final cu „și au trăit până la adânci bătrâneți”. Unteatru a apărut din nevoia de a a face teatru, liberi de orice constrângere.”, spune Andreea.

Ca orice alt loc în care se face teatru, Unteatru are aceeași magie pe care arta dramatică o împrășteie pe oriunde se întâmplă. Ceea ce-l face unic pe Unteatru, consideră Andreea, este echipa lui, sau familia, cum îi place să spună. Fără ei „Unteatru ar fi fost doar un gând zburdalnic, apărut în joacă într-o seară la un ceai, un vis.”

Doar că visul a devenit realitate de mai bine de șase ani, iar spectatorii sunt invitați să-și petreacă o seară magică, într-un spațiu neconvențional, stând comod la o masă, cu un ceai în față, în timp ce pe scena aflată aproape de ei – uneori atât de aproape încât simt răsuflarea celor aflați acolo – actorii spun povești frumoase. Până a ajunge aici însă a fost nevoie de voința de a continua să fie liberi, dar și de curajul a-și face meseria în condiții grele.

Pentru că, spune Andreea, „Cea mai mare provocare a fost să reușim să încălzim 40 de metri pătrați iarna cu două butelii (asta în fostul sediu), să strângem bani din bilete pentru butelii și să plătim actorii. Toate provocările au avut legătură cu supraviețuirea într-un mediu care nu te încurajează la viață. Poate că asta e cea mai mare provocare, să facem o voce timidă să fie auzită, într-o gălăgie fără oprire.”

Și, ca spectator, pot spune că această voce nu mai este de mult timidă, ea se face auzită cu fiecare spectacol montat pe scena numită Unteatru. Acolo unde regizorii vin, fac propuneri, acestea se discută cu actorii și dacă sunt interesați spectacolul prinde contur, spre bucuria spectatorilor.

Iar familia Unteatru continuă să existe și să se autofinanțeze, sperând desigur la un suflet care să preia parte din cheltuieli „de pe umerii înaripați ai teatrului”.

not everyone succeeds. Well, they did! An absurdist drama show that came out great. For them, today, the play “Exit the King” is one of the most emotional love letters to life and love. It is above all worldly details, it’s like a second of suspended perfection. One of the reasons why we proposed this text, at this moment, in this place, are the very king and queen of this show. Our King, our Queen. Mr. Rebengiuc and Mrs. Mihuț, gave us the purest joy by accepting to work with two kids whose every single anatomic part trembled as they were opening their mouths.

For them, anything they choose to work is a great challenge, considering that, in fact, this is the very beauty of it, that they present challenges to themselves every second. Such was the establishment of an independent theatre, with no funding from public institutions, with no one else acting as Maecenas.

“Our theatre started with ‘once upon a time’, like any story, and we truly hope it will end with ‘and they lived happily ever after’. Unteatru was born out of our need for theatre, free of any constraints”, says Andreea.

Like any other place where theatre plays are staged, Unteatru has the same magic that drama spreads wherever it occurs. What makes Unteatru unique is its team, considers Andreea, or its family, as she likes to call it. Without them, “Unteatru would have been just a playful thought that came to us one evening over a cup of tea, just a dream.”

The dream came true over six years ago, though, and the spectators are invited to spend a magical evening in an unconventional space, sitting comfortably at a table, a cup of tea before them, while on the stage close by – sometimes so close that they can feel the others’ breath – the actors tell beautiful stories. But before they got here, they needed a willingness to keep being free and the courage to do their job in difficult conditions.

Because, Andreea says, “the greatest challenge has been to be able to heat 40 square metres in winter just by using two gas tanks (in the former building), to sell enough tickets to buy these tanks and to pay our actors. All these challenges had to do with survival in an environment that does not encourage life. Perhaps this is our greatest challenge, making a shy voice be heard when surrounded by ceaseless noise.”

As a spectator, I can say this voice has long been anything but shy, it can be heard with every show staged at Unteatru. Where directors come and make proposals, they are discussed with the actors, and if they’re interested, the show starts to take shape, to the joy of the audience.

The Unteatru family continues to exist and self-finance, hoping for a soul who would take some of the expenses “off the winged shoulders of the theatre.”



# RESOURCES

---



# Învățarea continuă

## Continuous learning

de/by Olivia Vereha

Învățarea este un proces continuu. Indiferent de gradul de senioritate la care ai ajuns, este imposibil să consideri că nu mai ai nimic nou de descoperit. Cu toate acestea, este foarte probabil să trăiești cu impresia că tot ce citești sau analizezi într-un domeniu devine repetitiv și inutil. Atunci este momentul pentru o schimbare de perspectivă.

Să luăm un exemplu. Să presupunem că ai ajuns în punctul în care conduci o companie de IT. Deja cunoștințele tehnice nu mai sunt un secret pentru tine, dacă ești antreprenor, ai lucrat cu siguranță cot la cot cu primii tăi angajați pentru a livra aplicații sau software, iar grație succesului pe care l-ai avut,

Learning is a continuous process. Irrespective of the level of seniority you have reached, you can't consider there is nothing new to discover anymore. However, you may very well live with the impression that everything you read or analyse in a field becomes repetitive and useless. It is then that you should change your perspective.

Let's take an example. Suppose you have got to the point where you run an IT company. Technical knowledge is already no secret to you, if you're an entrepreneur, you must have worked along with your first employees to deliver apps or software, and thanks to the success you have had, you no



acum nu mai este nevoie să scrii nicio line de cod. Cunoști în detaliu lumea tehnologiei, ești la curent cu ultimele noutăți în domeniu, știi ce se folosește, ce devine depășit de vremuri, care sunt direcțiile de dezvoltare și ai o idee destul de bună deja despre managementul unei companii. Angajații tăi par fericiți, iar creșterea este una constantă și sustenabilă pe termen lung. Atunci ce e de făcut? Cum poți deveni mai bun?

Simplu. E momentul pentru inovație și valoare adăugată. A sosit timpul să arunci un ochi pe literatura și pe conținutul care te ajută să descoperi natura umană, să cunoști alte industrii și să înțelegi cum poți să te dezvolti aducând know-how din alte domenii, în compania ta. Pentru asta îți recomandăm câteva resurse:

**1. TED talks.** Colecția de discursuri TED care au fost susținute până acum în celebrele conferințe sunt o bună resursă de a descoperi perspective inedite asupra modelelor de business, asupra modurilor în care poți genera un impact social pozitiv în comunitățile în care activezi, asupra evoluției umane ca obiceiuri și valori.

**2. Platformele de e-learning.** Învață cu ajutorul cursurilor online mai multe despre fiecare dintre funcțiile din compania ta. Descoperind toate lucrurile pe care le poate face un visual designer ai putea găsi noi modalități de a-ți promova businessul prin noi concepte de campanii de marketing pe care le-ai putea realiza in-house. Descoperind tot ce poate face un copywriter, ai putea să schimbi modul în care realizezi comunicarea internă în companie. Înțelege creierul angajaților tăi și experiența lor anterioară, pentru a vedea dacă ei nu te pot ajuta să reinventezi lucruri în companie. Printre cele mai populare platforme de e-learning se numără Udemy, eDX și Coursera.

**3. Citește și ia parte la conversațiile din grupurile profesionale de pe LinkedIn.** Aceste locuri de colaborare sunt o oază de idei, resurse și sfaturi pentru oricine. Deși percepute ca fiind canale indirecte de promovare, ele de fapt sunt mici librării de conținut atent ales de profesioniști din domeniile respective. Urmărește discuțiile și participă cu feedback sau cu propriile resurse.

**4. Apelează la un coach.** Dacă ai ajuns într-un punct de saturație în care, din punct de vedere ierarhic, nu mai ai unde să evoluezi și îți se pare că ai atins un platou al dezvoltării personale, întrebă un specialist. Un coach te poate ajuta să îți analizezi parcursul profesional și personal, să mapezi deciziile luate și să înțelegi ce au determinat ele pe ambele planuri și poate să te îndrume spre ce poți face în viitor.

Esențial este să nu uităm vechea zicală care ne spune că omul cât trăiește învață. Oportunități de învățare există la tot pasul și ele nu trebuie să poarte tradiționalele straie ale unui curs, unei școli sau unui tutore. Avem nevoie doar de o minte deschisă și de dorința de a experimenta.

longer have to write any line of code. You know the world of technology inside out, you're up to date with the latest news in the field, you know what people use, what becomes obsolete, you know the directions for development and you already have a pretty good idea about the management of a company. Your employees seem happy, and the growth is consistent and sustainable in the long run. So what should you do? How can you get better?

That's easy. It's time for innovation and added value. It's time to check out the literature and content that help you discover human nature, get to know other industries and understand how you can grow by bringing know-how from other fields to your company. We recommend you a few resources to this end:

**1. TED talks.** The collection of TED speeches given so far in their famous conferences is a good resource to discover new perspectives on business models, the ways in which you can generate a positive social impact in the communities where you operate, human evolution in terms of customs and values.

**2. E-learning platforms.** Use online courses to learn more about each of the functions in your company. By discovering all the things a visual designer can do, you could find new ways of promoting your business through new marketing campaign concepts that you could create in-house. By discovering everything that a copywriter can do, you may change the way in which you run your internal communication in the company. Understand your employees' brains and their previous experience to see if they can help you reinvent things in your company. Some of the most popular e-learning platforms are Udemy, eDX and Coursera.

**3. Read and participate in conversations on LinkedIn professional groups.** These places for collaboration are an oasis of ideas, resources and advice for anyone. Although perceived as indirect promotion channels, they are actually small bookstores of content carefully chosen by professionals in those fields. Follow the discussions and participate with feedback or your own resources.

**4. Find a coach.** If you have come to a saturation point where there is nowhere left to grow hierarchically and you feel you have reached a plateau of your personal development, ask a specialist. A coach can help you analyse your professional and personal journey, map your decisions and understand what they have determined in both areas, as well as guide you to what you can do in the future.

What is essential is that we don't forget the old saying that tells us we learn as long as we live. You can find learning opportunities everywhere and they don't necessarily have to look like a traditional course, a school or a tutor. All we need is an open mind and a desire to experiment.



# Securitatea în companie



## Company security

de/by Olivia Vereha

Într-o lume competitivă unde nu toate intențiile și jocurile sunt fair play, menținerea unui nivel ridicat de securitate pentru companii este esențial. În timp ce un departament dedicat poate să asigure un nivel înalt de protecție, breșe de securitate pot apărea la tot pasul și, în general, cea mai comună dintre ele este reprezentată de angajați și de lipsa unor traininguri adecvate de IT security la angajare.

Pornind de la parole scrise pe note post-it la utilizarea aceleiași parole comune pentru toate instrumentele digitale cu care vine în contact, un angajat poate, fără să vrea, să devină un risc pentru integritatea sistemului informatic din companie.

Iată mai jos câteva recomandări care pot ajuta la prevenirea acestor breșe. În primul rând, rețelele wireless, chiar și cele pentru vizitatori trebuie să fie securizate cu parole puternice, ce conțin litere, numere și simboluri. În general, recomandarea este ca acele cuvinte simple care pot fi găsite în orice text sau în orice dicționar online sunt problematice, de aceea ar fi bine dacă parola ar putea fi de fapt o expresie sau o frază cu cuvinte separate de simboluri și cifre.

In a competitive world where not all intentions and games are fair play, maintaining a high level of security is essential for companies. While a dedicated department can ensure a high level of protection, security breaches can occur all the time and generally, the most common one is represented by employees and the lack of proper IT security training on employment.

From passwords written on post-its to using the same universal password for all used digital tools, an employee can unintentionally become a risk for the integrity of the entire IT system of the company.

Below you can find a few recommendations which can help prevent those breaches. First of all the wireless networks, even those for visitors, must be secured with strong passwords, containing letters, numbers and symbols. Generally, those simple words which can be found in any text or online dictionary are problematic, so the password should actually be a phrase or a sentence made up by words separated by symbols and numbers.



Un antivirus solid este de bază pentru orice companie. Important este ca acesta să fie mereu la zi cu ultimele actualizări pe toate calculatoarele din incintă. Pentru a vă asigura că acest lucru este respectat, cel mai bine este să setați ca aceste actualizări să fie automate. De asemenea, nu permiteți angajaților să vină cu laptopurile personale sau, dacă o fac, să nu utilizeze rețeaua internă a firmei. O altă recomandare este să păstrați toate informațiile pe cât de mult posibil pe harduri externe protejate de parolă pentru a adăuga încă un nivel de protecție pe lângă parola de acces în cont a utilizatorului.

La fel ca în cazul laptopurilor, și telefoanele sunt un pericol. Dacă angajatul nu deține un telefon de serviciu, dar îi permiteți să folosească telefonul personal în scop profesional, atunci asigurați-vă că nu poate instala aplicații interne din companie fără a avea un minim de protecție pe acesta, cum ar fi parola de acces și un antivirus.

Accesul la conturi personale pentru angajați este un subiect delicat și știm că majoritatea companiilor nu își doresc să

A strong anti-virus is essential for every company. The important thing is that it should always be up to date on all the computers in the premises. In order to make sure this is observed, it is best to set automatic updates. Also, do not allow employees to bring their personal laptops or, if they do, do not allow them to use the internal network of the company. Another recommendation is to keep all the information on external hard disks for as long as possible, protected by passwords in order to add an extra layer of security to the user's login password.

As in the case of laptops, phones are another danger. If the employee does not own a work phone, but you allow him/her to use their personal phone for work purposes, then make sure he/she cannot install internal apps from the company without having a minimum protection on the device, such as a login password and an anti-virus.

For employees, access to personal accounts is a delicate matter and we know that most companies generally don't want to block access to social networks because this would



blocheze, în general, rețelele sociale pentru ca asta ar frustra oamenii, dar este esențial ca modul în care ele sunt utilizate să fie unul sigur. O succesiune clară și simplă de înțeles de instrucțiuni ar trebui să rezolve problema.

Website-ul de prezentare al companiei este cel mai adesea ignorat, fiind considerat doar o pagină web care nu are de ce să prezinte un pericol. Asigurați-vă însă că acesta nu comunica deloc cu alte baze de date pentru a nu putea fi folosit drept poarta de acces pentru viruși sau alte atacuri.

Faceți mereu back-up și stocați una sau două copii ale tuturor datelor într-un alt loc sigur. Nimeni nu este complet imun vreunui atac de aceea e important ca, în cazul unor probleme, să puteți reveni la starea de funcționare cât mai rapid posibil.

Faceți constant audituri de securitate cu experți. Chiar dacă aveți oameni experimentați în echipă, viteza cu care apar noi și noi amenințări cibernetice este amețitoare și este dificil pentru oricine să țină pasul. E bine să apelați la alți specialiști care să poată evalua nivelul de securitate al companiei în mod regulat.

Țineți cont ca nivelul maxim de eficiență este atins dacă toate cele de mai sus sunt aplicate simultan și dacă toată lumea aderă la reguli.

frustrate people, but it is essential to use them safely. A clear list of instructions easy to understand should solve the problem.

The company's website is often ignored, being considered a mere webpage which cannot be a threat. However, make sure it doesn't communicate with other databases so it cannot be used as an access gateway for viruses and other attacks.

Always back up and store one or two copies of all data in a different safe place. No one is fully immune to an attack and that is why it is important, in case of problems, to be able to restore the functioning state as quickly as possible. Constantly have experts perform security audits. Even if you have experienced people on the team, new cyber threats appear at a stunning rate and is difficult for anyone to keep up. It's good to reach out to other specialists who can assess your company's level of security on a regular basis.

Keep in mind that the maximum efficiency level is reached if all of the above are simultaneously applied and if everyone sticks to the rules.



# Liber la scufundări



## Free to dive

de/by Georgiana Voinea

A venit sezonul perfect pentru escapade pe malul mării. Dar o lume minunată ne așteaptă și dincolo de luciul apei, iar universul marin este primitiv și mereu bucuros de oaspeți cu poftă de explorare. Așadar, e momentul pentru scuba-diving!

### Ce presupune

Scuba-diving este o formă de scufundare subacvatică asistată de un tub de oxigen care îi permite oricui să exploreze lumea marină independent de sursa de aer de la suprafață. Scufundările pot fi făcute cu ajutorul unor antrenori care să vă învețe regulile și practicile curente. Deși pare un sport riscant, rata de accidentare sau de deces în ceea ce privește scufundarea este mai mică decât în cazul altor sporturi, dacă este practică corect.

### Sănătate curată!

Scufundările sunt o oază de fericire pentru musculatura noastră. Orice sesiune de scuba-diving ne întărește mușchii pentru că suntem forțați să ne mișcăm împotriva curenților de apă, dar, din fericire pentru sistemul nostru osos, fără a pune presiune majoră pe articulații. Modul lent și profund în care trebuie să respirăm atunci când practicăm acest sport, menit să optimizeze consumul de aer, ne ajută să ne relaxăm și să ne menținem tonusul pe perioade îndelungi. De aceea, scufundările sunt recomandate în special pentru cei care vor să își crească rezistența fizică. La fel ca în cazul meditației, respirația lentă și adâncă reduce nivelul de stres și agitația, iar din punct de vedere al sistemului circulator, scufundarea ajută la scăderea tensiunii, implicit la reducerea riscului de infarct sau atacuri vasculare. Bonusul este și arderea unei cantități mai mari de calorii în timpul scufundărilor, spre deosebire de consumul obișnuit în cadrul unui antrenament la suprafață.

The perfect season for seaside escapades is here. But a wonderful world also waits beneath the surface, and the sea world is welcoming and always happy to receive guests craving to explore it. So, it's time for scuba diving!

### What it takes

Scuba diving is a form of underwater diving assisted by an oxygen tank which allows anyone to explore the sea world without the air source on the surface. Diving can be done with the help of instructors teaching you the rules and current practices. Although it seems to be a risky sport, the rate of accidents or death by diving is lower than in the case of other sports, if done correctly.

### Pure health!

Diving is an oasis of happiness for our muscles. Any scuba diving session strengthens our muscles as we are forced to move against the current, but, fortunately for our bone system, there is no pressure on the joints. The slow and deep way in which we must breathe when practicing this sport, meant to optimise the air use, helps us relax and keep tone for long periods. That is why diving is recommended especially for those wishing to increase their stamina. As with meditation, the slow and deep breathing reduces stress levels and anxiety, and for the circulatory system, diving helps lower blood pressure and by default, reduces the risk of heart attacks or strokes. A bonus is also burning an important amount of calories during diving, as opposed to the regular burnout during a surface training.

### Equipment

Unlike other sports, a small disadvantage of diving is the need for dedicated equipment. If you are just starting out



### Echipament

Spre deosebire de alte sporturi, un mic dezavantaj pe care îl prezintă scufundările este necesitatea unui echipament dedicat. Dacă sunteți la început și nu sunteți convingși încă de faptul că îl veți practica multă vreme, recomandarea ar fi să îl închiriați, cel puțin pentru antrenamente. Dacă sunteți siguri că de acum înainte, în fiecare an veți explora cel puțin un peisaj marin, atunci e important să alegeți echipamentul corect. Pachetul esențial constă într-un vizor, un tub, costumul de scufundare și o pereche de labe pentru înot, detentor, vestă și butelie de oxigen. Asigurați-vă că vizorul se etanșează foarte bine și că se potrivește cu structura feței voastre pentru că orice disfuncționalitate a acestuia vă va provoca neplăceri. Dacă nu sunteți foarte obișnuit cu labele de înot atunci ar fi bine să vă luați și o pereche de botoși de neopren.

Există trei tipuri de costume pentru scuba-diving, pe care le alegeți în funcție de cât de caldă sau rece este apa în care urmează să intrați. Fie veți alege un costum umed (utilizate în ape mai calde) semi-uscat sau uscat (pentru ape reci spre foarte reci). Acestui costum va trebui să îi adăugați un detentor și o vestă, dar pentru acestea, recomandarea este să discutați cu un antrenor sau cu un alt specialist pentru că, de exemplu, detentorul este componenta esențială succesului unei scufundări, el fiind responsabil de transferul și depresurizarea aerului din butelie. Acestui echipament de bază i se adaugă o sumedenie de accesorii, dintre care, cele mai comune sunt lanterna subacvatică, busola sau baliza de scufundare.

and you are not yet certain that you will practice it for a long time, it is recommended to rent it, at least for training sessions. If you are sure that from now on you will explore at least one seascape each year, then it's important to choose the right equipment. The basic package consists of: mask, snorkel, wet suit and a pair of swimming fins, regulator, buoyancy compensator and oxygen tank. Make sure the mask is very well sealed and it matches the structure of your face because any dysfunctionality can cause you problems. If you are not accustomed to swimming fins, then it would be best to also get a pair of neoprene socks.

There are three types of scuba diving costumes, which you choose depending on the temperature of the water you are about to dive in. You will either choose a wet suit (used in warmer water), a semi-dry or a dry one (for cold and very cold water). To this suit you will have to add a regulator and a buoyancy compensator, but concerning these, it is recommended to talk to a coach or to another specialist because, for example, the regulator is the essential component on which the success of a dive depends, being responsible for the transfer and decompression of the air in the tank. To this equipment a lot of other accessories are added, of which the most common are the underwater flashlight, the compass or the diving float.



# FOCUS



# Rute Interne / Domestic Routes România / Romania

# Plecări din București Departures from Bucharest

\*Harta poate suferi modificări pe  
perioada prezentată. /  
\*The map may be modified during  
the current edition.



● Zboruri operate de Compania TAROM / Flights operated by TAROM

# Rute din România / Routes from Romania

## Europa / Europe

# Plecări din Iași, Sibiu

## Departures from Iași, Sibiu

### PARTENERI / CODE-SHARE PARTNERS



Cod / Code: A3  
Cooperare / Cooperation: Athens  
Sediul / Home base: Greece



Cod / Code: SU  
Cooperare / Cooperation: Moscow  
Sediul / Home base: Russia



Cod / Code: UX  
Cooperare / Cooperation: Alicante, Barcelona, Madrid, Valencia  
Sediul / Home base: Batareas, Spain



Cod / Code: AF  
Cooperare / Cooperation: Paris, Lyon, Marseille, Montpellier, Nice, Pau, Toulouse; Detroit, New York, Washington  
Sediul / Home base: France



Cod / Code: JU  
Cooperare / Cooperation: Belgrade  
Sediul / Home base: Serbia



Cod / Code: BT  
Cooperare / Cooperation: Riga via Prague/Vienna/Brussels, Tallin via Amsterdam, Vilnius via Amsterdam/Munich  
Sediul / Home base: Latvia



Cod / Code: AZ  
Cooperare / Cooperation: Brindisi, Bari, Bologna, Catania, Cagliari, Firenze, Pisa, Lamezia, Linde, Napoli, Palermo, Rome, Trieste, Turin, Venice, Verona, Tirana  
Sediul / Home base: Italy



Cod / Code: SN  
Cooperare / Cooperation: Brussels  
Sediul / Home base: Belgium



Cod / Code: FB  
Cooperare / Cooperation: Sofia  
Sediul / Home base: Bulgaria



Cod / Code: OK  
Cooperare / Cooperation: Prague,  
Sediul / Home base: Czech Republic



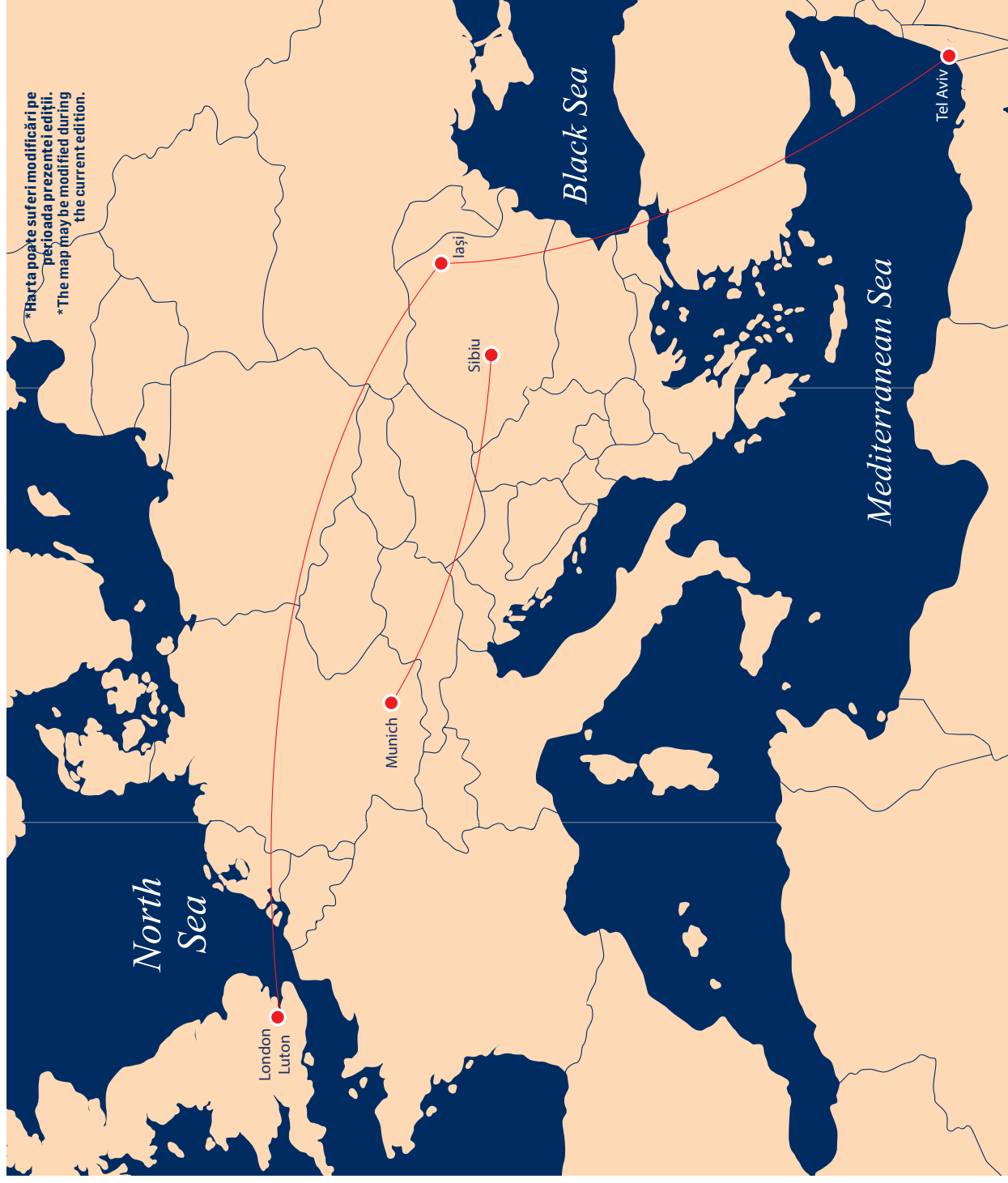
Cod / Code: KL  
Cooperare / Cooperation: Amsterdam  
Sediul / Home base: Netherlands



Cod / Code: ME  
Cooperare / Cooperation: Beirut  
Sediul / Home base: Lebanon



Cod / Code: RJ  
Cooperare / Cooperation: Amman  
Sediul / Home base: Jordan



\*Harta poate suferi modificări pe  
perioada prezentei ediții.  
\*The map may be modified during  
the current edition.

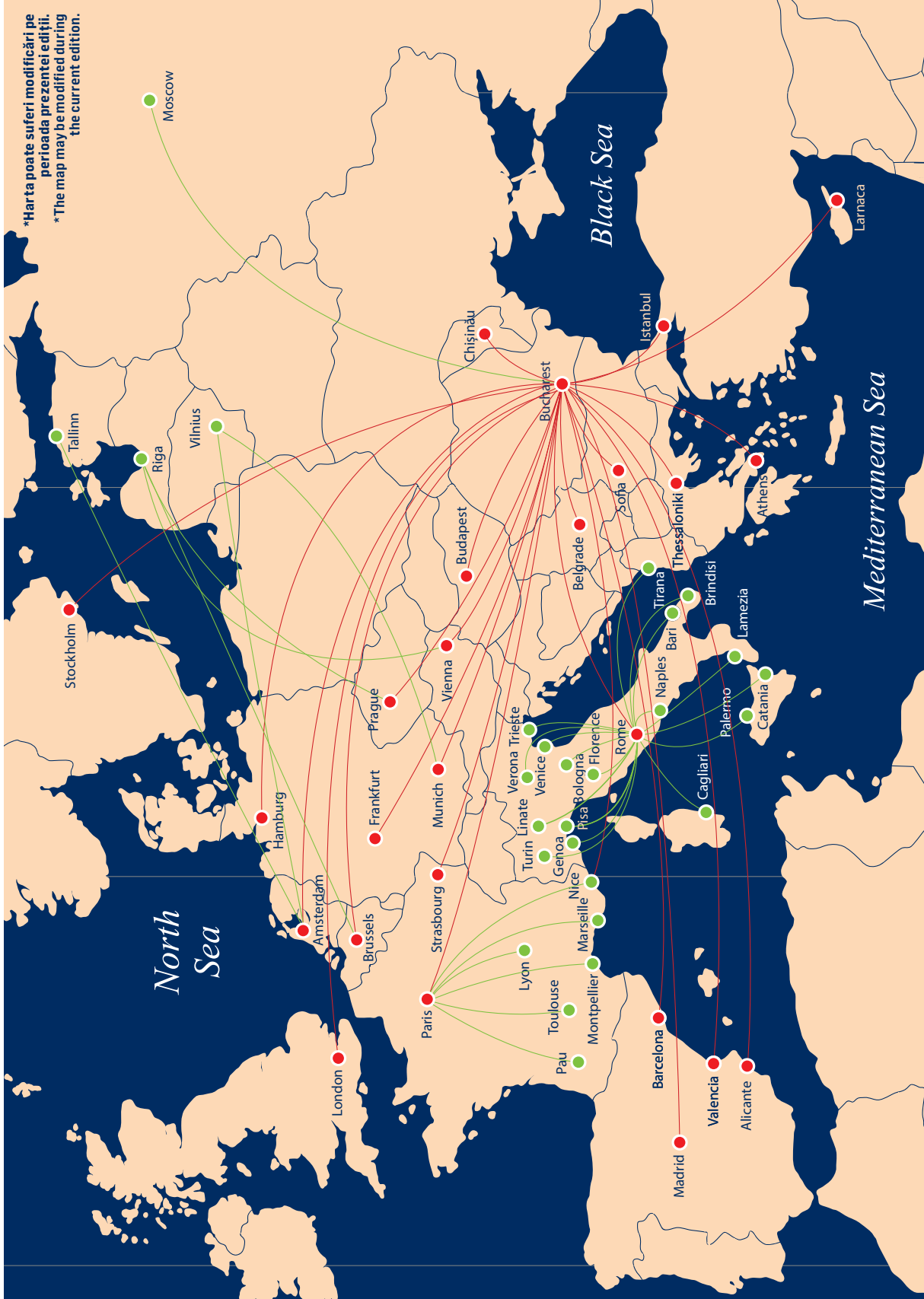
● Zboruri operate de Compania TAROM / Flights operated by TAROM  
● Zboruri Code-Share operate de parteneri / Code-Share flights operated by partners

Zborurile în regim Code-Share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră. / The Code-Share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

# Rute Europene / European Routes

# Plecări din București Departures from Bucharest

\*Harta poate suferi modificări pe perioada prezentei ediții.  
\*The map may be modified during the current edition.



● Zboruri operate de Compania TAROM / Flights operated by TAROM

● Zboruri Code-Share operate de parteneri / Code-Share flights operated by partners

# Rute Intercontinentale / Intercontinental Routes

## Oriental Mijlociu, America de Nord / Middle East, North America

# Plecări din București, Iași

## Departures from Bucharest, Iași



● Zboruri operate de Compania TAROM / Flights operated by TAROM

● Zboruri Code-Share operate de parteneri / Code-Share flights operated by partners

# Flota

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu cinci tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

# The fleet

TAROM operates five types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



## [4] AIRBUS A 318-111

Capacitate/Capacity: 148+99Y, 268 + 81Y

Viteză de croazieră/Cruising speed: 850 km/h

Anvergura/Wingspan: 34,1 m

Lungime/Lenght: 31,452 m

Greutate maximă la decolare/Maximum takeoff weight: 61,5 t

Distanța maximă de zbor/Range: 2.780 km



## [2] BOEING 737-800 NG

Capacitate/Capacity: 189Y

Viteză de croazieră/Cruising speed: 870 km/h

Anvergura/Wingspan: 35,8 m

Lungime/Lenght: 39,5 m

Greutate maximă la decolare/Maximum takeoff weight: 79 t

Distanța maximă de zbor/Range: 5400 km



## [4] BOEING 737-700

Capacitate/Capacity: 148 + 102Y

Viteză de croazieră/Cruising speed: 870 km/h

Anvergura/Wingspan: 34,3 m

Lungime/Lenght: 33,6 m

Greutate maximă la decolare/Maximum takeoff weight: 68 t/65,7 t

Distanța maximă de zbor/Range: 4.900 km/4.100 km



## [4] BOEING 737-300

Capacitate/Capacity: 134Y (88+126Y)

Viteză de croazieră/Cruising speed: 800 km/h

Anvergura/Wingspan: 28,9 m

Lungime/Lenght: 33,4 m

Greutate maximă la decolare/Maximum takeoff weight: 56,5 t/60,1 t

Distanța maximă de zbor/Range: 2.780 km/3.400 km



## [2] ATR 72-500

Capacitate/Capacity: 68BY

Viteză de croazieră/Cruising speed: 520 km/h

Anvergura/Wingspan: 27,05 m

Lungime/Lenght: 27,166 m

Greutate maximă la decolare/Maximum takeoff weight: 22,8 t

Distanța maximă de zbor/Range: 950 km



## [7] ATR 42-500

Capacitate/Capacity: 48BY

Viteză de croazieră/Cruising speed: 550 km/h

Anvergura/Wingspan: 24,56 m

Lungime/Lenght: 22,68 m

Greutate maximă la decolare/Maximum takeoff weight: 18,6 t

Distanța maximă de zbor/Range: 1.200 km

ÎNCEPÂND CU LUNA IUNIE, DOUĂ AERONAVE NOI TIP BOEING 737-800 NG CU CONFIGURAȚIE ȘI UTILARE PREMIUM VOR INTRA ÎN EXPLOATAREA TAROM.  
STARTING JUNE, TWO NEW BOEING 737-800 NG AIRCRAFTS WITH PREMIUM CONFIGURATION AND EQUIPMENT WILL ENTER TAROM USAGE.



## Informații utile pentru îmbarcare

### Check-in advice

### Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătorie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

### Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

## Meniu

Meniurile TAROM sunt preparate luând în calcul atât destinația către care se îndreaptă pasagerii, cât și timpul petrecut la bord. Toate meniurile oferite la bord în clasele economic și business – sandwich, meniu rece, meniu cald – sunt livrate cu flyere care contin informații referitoare la componenta meniului, gramaj și alergeni; informațiile sunt furnizate în limbile română și engleză. Se poate opta pentru meniuri speciale IATA, în funcție de cultura și obiceiurile culinare ale celor care călătoresc. În plus, dacă aveți de sărbătorit un eveniment important, cum ar fi aniversări, cereri în căsătorie etc., devenim „complici” dumneavoastră. Avem mai multe variante de pachet pentru astfel de evenimente, precum și specialități culinare din meniul a la carte, pe care le puteți solicita contra cost doar după finalizarea rezervării. Toate aceste servicii pot fi comandate la orice Agenție TAROM sau Call-Center ori prin email la rezervari@tarom.ro. Astfel că o dată ajunși la destinație, veți avea bagaje mai grele... de amintiri frumoase.

## Tarife speciale

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

## Special fares

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.

## Menu

TAROM menus are prepared taking into account both the passengers destination and time spent on board. All onboard menus for economy and business class – sandwich, cold / hot meals – are delivered with flyers containing information regarding the menu's composition, quantities and allergens; information is provided in Romanian and English. One can choose to order IATA special meals, according to the culture and eating habits of the traveler. Besides, if you would like to celebrate major events, such as anniversaries, marriage proposals, etc., we become your “accomplices”. We provide several package options for such events, as well as special dishes from our a la carte menu, subject to additional charges only after completing the booking.

All these services can be ordered by contacting any TAROM Agency or Call-Center or by sending an email to rezervari@tarom.ro. Therefore, once you have reached your destination, your baggage will be full of... beautiful memories.

# Noutăți în sezonul de vară 2018

## Summer Season News 2018

### Zboruri din București / Flights from Bucharest

Alicante	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Amman	5 zboruri pe săptămână / 5 flights per week
Barcelona	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Beirut	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Belgrad	9 zboruri pe săptămână / 9 flights per week
Chișinău	25 zboruri pe săptămână / 25 flights per week
Cluj-Napoca	31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week
Frankfurt	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
Hamburg	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Iași	29 zboruri pe săptămână / 29 flights per week
Larnaca	6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week
Madrid	12 zboruri pe săptămână / 12 flights per week
Nisa	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Oradea	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
Praga	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Roma	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Salonic	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Satu Mare	10 zboruri pe săptămână / 10 flights per week
Sofia	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
Stockholm	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Timișoara	26 zboruri pe săptămână / 26 flights per week
Valencia	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week

### Zboruri din Cluj-Napoca / Flights from Cluj-Napoca

Iași	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week (din 11 iunie 2018 / from June 11, 2018)
------	---

### Zboruri din Iași / Flights from Iași

Cluj-Napoca	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week (din 11 iunie 2018 / from June 11, 2018)
Londra Luton	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Tel Aviv	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Timișoara	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week



## Bagaje

**Bagaj de cală.** Compania TAROM aplică următoarea politică de bagaje:

- Pentru pasagerii clasei Economic – se transportă gratuit o piesă de maximum 23 kg (dimensiuni maxime: L x l x h=158 cm).
- Pentru pasagerii clasei Business – se transportă gratuit maximum 3 piese (dimensiunea maximă per piesa L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 de kg fiecare.
- Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) – se transportă gratuit o piesă de maximum 10 kg (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) și un cărucior pliabil.
- Membrilor SkyTeam Elite și Elite Plus, le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

**Bagaj de cabină.** Orice bagaj pe care îl luați cu dumneavoastră în cabina de pasageri reprezintă bagajul de cabină.

- În cazul în care călătoriți la bordul unei aeronave de tip Boeing și Airbus bagajul transportat în cabină nu trebuie să depășească următoarele dimensiuni: 55 x 40 x 20 cm (L x l x h).
- În cazul în care călătoriți la bordul unei aeronave de tip ATR 42 / ATR 72, bagajul transportat în cabină nu trebuie să depășească dimensiunile de: 35 x 30 x 20 cm (L x l x h).
- De asemenea, puteți avea bagaj de cabină și: o geantă sau o servietă sau o geantă cameră foto / video sau un laptop sau un alt obiect cu dimensiuni similare.

Greutatea totală a bagajului de cabină nu trebuie să depășească 10 kg.

## Baggage

**Checked baggage.** TAROM applies the following baggage policy:

- For the Economy class passengers – a piece of maximum 23 kilos is transported free of charge (maximum dimensions: length x width x height =158 cm);
- For Business class passengers – 3 pieces of maximum 23 kilos each are transported free of charge (maximum dimensions: L x w x h =158 cm).
- For infants (children aged between 0-2 years) – free transport of a piece of baggage of maximum 10 kilos (maximum dimensions: L x w x h = 115 cm) and one collapsible baby carriage;
- SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed to transport an extra piece of baggage according to the class they travel in.

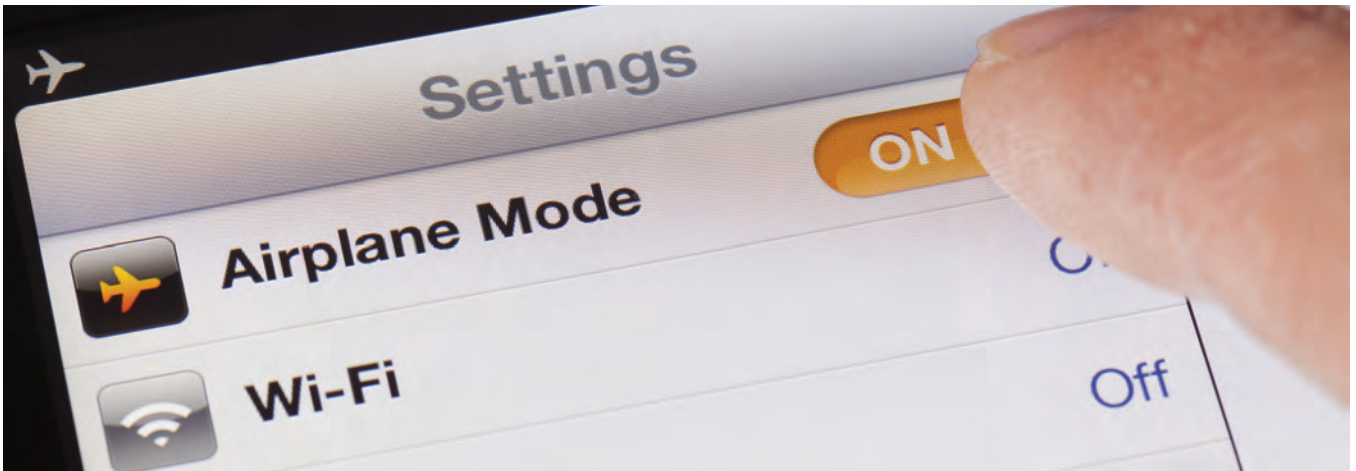
**Hand baggage.** Any piece of baggage you wish to bring with you in the cabin is considered hand baggage.

- In case you are travelling aboard a Boeing or Airbus aircraft, the hand baggage should not exceed the following dimensions: 55 x 40 x 20 cm (length x width x height),
- In case you are travelling aboard an ATR 42 / ATR 72 aircraft, the hand baggage should not exceed the following dimensions 35 x 30 x 20 cm (length x width x height),
- Also you can bring the following items as hand baggage: a handbag, a briefcase, a camera and its bag, a laptop, or another object of similar dimensions.

The total weight of the hand baggage should not exceed 10 kilos.

# Dispozitive electronice la bord

## Electronic Devices on Board



La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras și radiourile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile și tabletele pot fi folosite în timpul zborului doar pe **modul avion**. Dacă aparatele dumneavoastră nu au această facilitate, vă rugăm să le închideți pe toată durata zborului. Aparatele electronice de mari dimensiuni precum laptop-uri sau DVD playere nu pot fi utilizate în timpul decolării sau aterizării. Ele vor fi închise și depozitate în compartimentele de deasupra scaunelor.

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off. Mobile phone and tablets can be used during the flight only on **airplane mode**. If your devices don't have this feature, please make sure they remain shut down during the entire flight. Larger appliances such as laptops or DVDs cannot be used during take-off or landing. They must remain shut down and deposited in the overhead compartments.

## Animale de companie

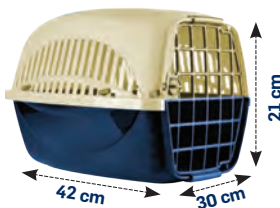
### În cabina

TAROM acceptă la transport în cabina de pasageri numai câini și pisici (maximum 5 kg, inclusiv greutatea cuștii și maxim o cușcă per pasager). Acestea pot fi transportate în cușca standard IATA (dimensiuni maxime admise: 42 x 30 x 21 cm) sau în cușca de tip „soft bag” (cușca din material textil, impermeabil, în conformitate cu reglementările internaționale).

Câinii utilitari, care aparțin pasagerilor cu dizabilități, sunt permisi în cabină de pasageri și beneficiază de un regim special.

Pentru transportul la bordul aeronavei (cabină sau cală), animalele de companie trebuie să îndeplinească următoarele condiții:

- Să fie anunțate încă din momentul în care pasagerul își rezervă biletul de călătorie.
- Să fie sănătoase, curate și să nu fie gestante.
- Să respecte condițiile de acces în teritoriul de destinație/transit, după caz.
- Să nu provoace disconfortul celorlalți pasageri.



## Pets

### Carried in the passenger cabin

TAROM accepts transport of pets in the passenger cabin only for dogs and cats (of maximum 5 kilos, weight that includes the cage and only one cage per passenger is allowed). The pets allowed in the passenger cabin should only be transported according to IATA regulations (maximum dimensions: 42 x 30 x 21 cm) or in “soft bag” type of cage (made of textile, moisture-resistant material in compliance with international regulations).

Utilitarian dogs that belong to passengers having a disability are allowed in the cabin according and benefit from special conditions. For the transport on board of an aircraft (either passenger or baggage cabin) the pets should comply with the following conditions:

- The passenger should announce its intention to bring a pet from the moment he makes the reservation.
- The pets should be healthy, clean and should not be pregnant.
- The pets should comply with the pets access conditions of the country of destination and/or transit.
- The pet should not disturb the passengers in any way.

# Călătorii TAROM rezervate și de pe mobil

## TAROM trips reserved on your mobile

*Un drum către agenția de bilete pentru rezervarea biletelor de avion? Mai bine păstrează-ți timpul pentru lucruri mai distractive: astăzi călătoria ta este la câteva click-uri de smartphone distanță. Și asta pentru că TAROM pregătește noi surprize pentru pasagerii săi.*

*A trip to the booking office to make a reservation for your airplane tickets? You should save your time for more amusing things: today, your trip is just a few smartphone clicks away. And that's because TAROM is preparing new surprises for its passengers.*

Data viitoare când călătorești cu TAROM îți poți rezerva biletele și de pe smartphone-ul tău dotat cu sisteme de operare iOS, Android sau Windows Phone. În cazul accesării de pe telefonul mobil a adresei [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), site-ul detectează automat tipul de terminal mobil folosit și te redirecționează către versiunea pentru telefoane mobile.

Pentru rezervare, poți folosi un smartphone cu sistem de operare iOS, Android sau Windows Phone, echipat cu un browser. Întrucât accesarea motorului de rezervări pentru telefoane mobile se face utilizând un browser standard de internet, nu mai este nevoie să instalezi o aplicație dedicată pe smartphone. Deoarece interfața versiunii pentru mobile a fost optimizată la maximum pentru o cantitate rezonabilă de date esențiale transmise în cursul procesului de rezervare online, poți rezerva de pe mobil și în cazul în care dispui de o conectivitate slabă, respectiv viteză redusă de acces în internet.

Plata călătoriei se face online, folosind o soluție profesională dedicată, ce garantează securitatea datelor trimise prin rețeaua mobilă de date. La sfârșitul procesului de rezervare, vei primi pe adresa de e-mail indicată în cursul rezervării atât confirmarea călătoriei, cât și biletul electronic emis online în urma confirmării plății. De asemenea, împreună cu biletul de avion, poți cumpăra online și o asigurare de călătorie pentru ruta rezervată online.

### Mobile check-in

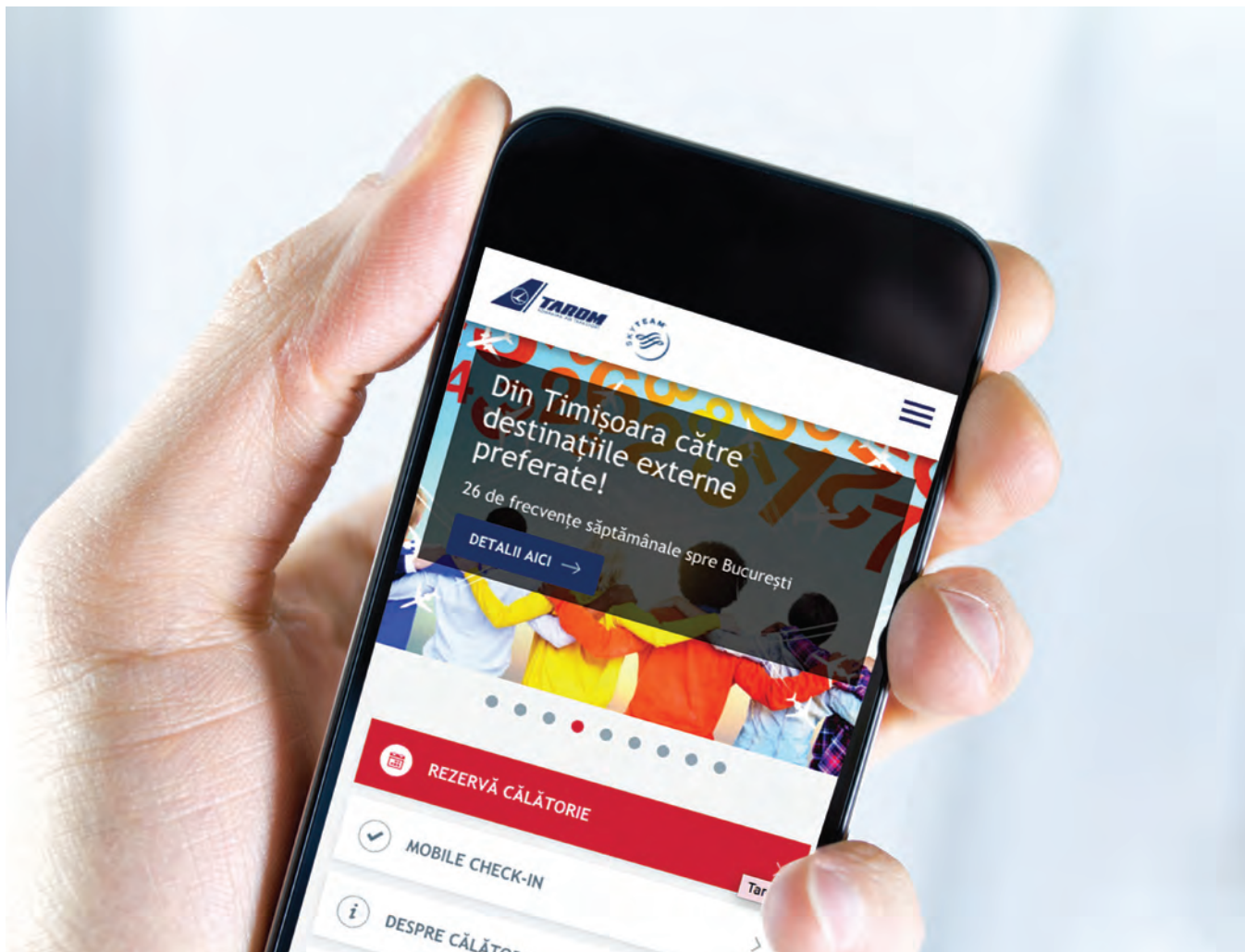
TAROM oferă noul său serviciu, Mobile Check-in, un produs care vine cu beneficiile unei călătorii rapide atât la check-in, cât și la îmbarcarea în avion fără a fi necesară utilizarea cărții de îmbarcare de hârtie. Mobile Check-in este disponibil pe toate telefoanele mobile cu acces la internet și nu necesită descărcări suplimentare de aplicații. Mobile Check-in este disponibil pentru zborurile TAROM cu 30 de ore și până la 60 de minute înainte de ora de decolare.

Next time you'll travel with TAROM you'll be able to make a reservation for your tickets on your smartphone that has iOS, Android or Windows Phone operational systems. If you go online [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) on your phone, the website automatically detects the type of mobile terminal that has been used and redirects you to the mobile phone version.

To make a reservation, you can use a smartphone with an iOS, Android or Windows Phone operational system that also has a browser. Since accessing the reservation engine for mobile phones is made by using a standard Internet browser, installing a dedicated smartphone app is no longer necessary. Because the interface of the mobile version has been optimized to the maximum degree for a reasonable amount of essential data that were transmitted during the online reservation process, you can also make a mobile reservation if you have low connectivity, reduced Internet access speed. Paying for the trip is also made online by using a dedicated professional solution that guarantees the security of the data that were transmitted through the mobile data network. After having finished the reservation process, on the e-mail address indicated during the reservation, you will receive the trip's confirmation and the electronic ticket emitted online after the payment confirmation. Furthermore, together with your airplane ticket you will be able to purchase online a voyage insurance for the route that you have reserved online.

### Mobile check-in

TAROM offers its new Mobile Check-In service - a product that comes with more benefits for a quick check-in and boarding the aircraft not needing to hold a paper boarding pass. Mobile Check-In is accessible on all mobile phones with internet access and requires no additional application downloads. Mobile Check-In is available for TAROM operated flights from 30 hours up to 60 minutes before departure .



#### Mobile Check-in vă permite să:

- Vă înregistrați;
- Selectați locuri folosind o hartă a locurilor;
- Trimite-ți cartea de îmbarcare pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail\*.

\* Pentru a afișa sau a colecta cartea de îmbarcare (în cazul în care nu o primiți pe telefonul mobil sau e-mail), alegeți una dintre următoarele modalități:

- Faceți click pe link-ul conținut în mesajul text primit pe telefonul mobil sau adresa de e-mail;
- Prezentați-vă la ghișeul „Drop Off” din aeroport.

#### Mobile Check-In allows you to:

- Check-in;
- Select seats using a seat map;
- Send your boarding pass to your mobile phone and / or email address \*.

\* To display or collect (in case you do not receive it on the mobile phone or email) your boarding pass, choose from any one of the following ways:

- Click on the link contained in the text message received on your mobile phone or email address.
- Go to the Baggage Drop Off desk at the airport.



### Aeroporturi disponibile pentru Mobile Check-in

Alicante / Atena / Baia Mare / Barcelona / Beirut / Belgrad / Bologna / București / Budapesta / Chișinău / Cluj-Napoca / Frankfurt / Hamburg / Iași / Istanbul / Larnaca / Londra-Heathrow / Londra-Luton / Madrid / München / Oradea / Praga / Roma / Salonic / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Tel Aviv / Timișoara / Valencia / Viena

Pentru plecările din Beirut, Belgrad, Chișinău, Sofia, Tel Aviv și toate aeroporturile din țară (excepție - București), puteți utiliza serviciul de mobile check-in, dar cartea de îmbarcare va fi ridicată de la ghișeul de check-in conform procedurilor autorităților de frontieră locale.

#### Note:

Asigurați-vă că telefonul mobil are funcționalitatea de acces de date și acces la internet și că furnizorul de servicii de telefonie mobilă nu blochează descărcarea de imagini pe telefon. Abonamentul de telefonie mobilă include servicii de acces de date.

#### Pentru a efectua mobile check-in:

↪ Vizitați site-ul nostru folosind un telefon mobil și veți fi

### Airports available for Mobile Check-in

Alicante / Athens / Baia Mare / Barcelona / Belgrade / Beirut / Bologna / Bucharest / Budapest / Chișinău / Cluj-Napoca / Frankfurt / Hamburg / Iași / Istanbul / Larnaca / London-Heathrow / Londra-Luton / Madrid / Munich / Oradea / Prague / Rome / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Tel Aviv / Timișoara / Thessaloniki / Valencia / Vienna

For departures out of Beirut, Belgrade, Kishinev, Sofia, Tel Aviv and all domestic airports (except Bucharest) you can check-in yourself using your mobile phone, still you need to pick up the boardingpass from the check-in counter due to immigrations authorities regulations.

#### Notes:

Make sure that your mobile phone is equipped with data access functionality and a web browser, and that your mobile service provider does not block image downloads to your mobile phone. Your mobile service plan includes data access service.

#### In order to perform your mobile check-in:

↪ Simply visit our site using a mobile phone and you will



redirecționat automat către versiunea de mobil a website-ului TAROM, unde veți găsi funcționalitatea de mobile check-in, sau tastați direct [m.tarom.ro](http://m.tarom.ro) pe browser-ul telefonului mobil;

- ↳ Selectați opțiunea «mobile check-in» și apoi «start check-in»;
- ↳ Introduceți codul rezervării sau biletul electronic (13 cifre) și numele, numărul zborului, data de plecare, aeroportul de plecare;
- ↳ Dați click pe numărul de zbor / rută, apoi selectați locul, introduceți numărul de telefon mobil și adresa de e-mail, verificați dacă respectați instrucțiunile referitoare la transportul bunurilor periculoase în bagaje și apoi click pe «confirmă»;
- ↳ Actualizați informațiile dumneavoastră de pașaport, dacă vă sunt cerute, și confirmați că datele sunt corect introduse ca în pașaport;
- ↳ Cartea de îmbarcare este afișată pe ecran și, de asemenea, este trimisă pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail.

**Toți pasagerii care dețin bilete electronice pot folosi mobile check-in, cu excepția următorilor:**

- ↳ Pasagerii care necesită asistență medicală;
- ↳ Minorii neînsoțiți;
- ↳ Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii sub vârsta de doi ani;
- ↳ Pasagerii care călătoresc pe o targă;
- ↳ Pasagerii care necesită scaun cu rotile;
- ↳ Deportații.

be automatically redirected to the mobile version of the TAROM website or type directly [m.tarom.ro](http://m.tarom.ro) on your mobile browser;

- ↳ Select the “mobile Check-In” option and then “start check-in”;
- ↳ Retrieve your reservation number or your electronic ticket (13 digits) and name, flight number, departure date, departure airport;
- ↳ Click on the flight number, route then select your seat; enter your mobile phone number and email address; check that you comply with the dangerous goods requirement for baggage and click confirm;
- ↳ Update your passport information, if required, click that the data are correctly introduced as in the passport and confirm;
- ↳ Your boarding pass is displayed on the screen and also the mobile boarding pass is sent to your mobile phone and / or email address.

**All passengers holding e-Tickets can use mobile check-in, except:**

- ↳ Passengers requiring Medical Assistance;
- ↳ Unaccompanied Minors;
- ↳ Passengers travelling with infants;
- ↳ Passengers travelling on a stretcher;
- ↳ Passengers requiring wheelchair;
- ↳ Deportees.

# Rezervări online

## Online Bookings

[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

**NOU:**  
ACUM PUTEȚI SĂ REZERVAȚI ȘI SĂ  
PLĂȚIȚI ONLINE PRIN SITE-UL  
[WWW.TAROM.RO](http://WWW.TAROM.RO) CU PÂNĂ LA 2 ORE  
ÎNAINTE DE ORA DE DECOLARE

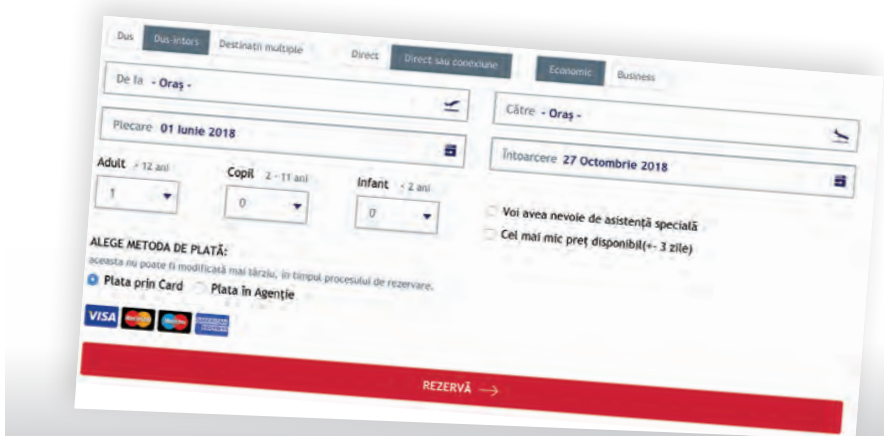
**NEW:**  
NOW YOU CAN BOOK AND PAY ONLINE  
THROUGH [WWW.TAROM.RO](http://WWW.TAROM.RO) UNTIL  
2 HOURS BEFORE FLIGHT  
DEPARTURE.

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit ori efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate să fie garantată.

**Important:** În cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție sau prin alte mijloace de plată alternative puse la dispoziție de agențiile TAROM, biletul electronic se va emite numai după confirmarea plății. Dacă doriți să efectuați plata după momentul încheierii rezervării, vă rugăm să vă adresați celei mai apropiate agenții TAROM. Lista completă a agențiilor TAROM o găsiți la [www.tarom.ro/contact](http://www.tarom.ro/contact).

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.



The online booking system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking. The ticket price will be automatically debited from the credit/debit

card specified during the online booking process. Payment authorisation is facilitated through an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

**Important:** in case you choose to pay the counter value of the ticket at an agency or by alternative methods of payment provided by any of our agencies, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. If you wish to pay after the moment of booking completion, please contact the nearest TAROM agency. The complete list of our agencies can be found at: [www.tarom.ro/en/contact](http://www.tarom.ro/en/contact).

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

**CONTACT:**  
[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
e-mail: [technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)  
pentru plăți online/online payments:  
[contact@tarom.ro](mailto:contact@tarom.ro)

Helpline: (+4021) 9361  
Tel.: (+4021) 303 44 44 /  
(+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

# Check-in online

## Online check-in

**CONTACT:**  
[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
[onlinecheckin@tarom.ro](mailto:onlinecheckin@tarom.ro)



Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus. Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile pe care vor călători**.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeul „**Drop -off Baggage**”, evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online la un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

Rugăm membrii SkyTeam Elite Plus să prezinte la ghișeul de

check-in cardul de fidelitate valabil, pentru validarea nivelului de pasager frecvent și acordarea beneficiilor aferente.”

The online check-in system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left. Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane**.

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is **available from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time**. Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate -if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the “**Drop-off Baggage**” point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance. TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

We are kindly asking the SkyTeam Elite Plus members to present the valid frequent flyer card at the check-in desk, in order to validate the frequent flyer level and receive the corresponding benefits.”

# Informații și rezervări

## Information and booking

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
 You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



## Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe internet ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

## Booking tickets

You can book tickets online at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

## Birouri în România / Domestic offices

### BUCUREȘTI

#### Call Center TAROM

Tel: (004) 021.9361  
 (004) 021.204.64.64  
 (004) 021.303.44.00  
 (004) 021.303.44.44  
 E-mail: [rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)

#### Sediul Splai

Adresa: Splaiul Independenței, nr. 17  
 Tel: (004) 021.316.02.20  
 Fax: (004) 021.316.44.44  
 E-mail: [agsplai@tarom.ro](mailto:agsplai@tarom.ro)

#### Sediul Victoriei

Adresa: Str. Buzești, nr. 59-61, Pta. Victoriei  
 Tel: (004) 021.204.64.02/04/08/12/13/14  
 Fax: (004) 021.204.64.24/27  
 E-mail: [agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)

#### Sediul Aeroport Henri Coanda

Adresa: Calea Bucureștilor 224F,  
 Terminal Plecări

Tel: (004) 021.204.13.55  
 (004) 021.201.49.49  
 E-mail: [agotopeni@tarom.ro](mailto:agotopeni@tarom.ro)

### BAIA MARE - [agbaiamare@tarom.ro](mailto:agbaiamare@tarom.ro)

Bd. București nr.5  
 Tel./Fax: (004) 0262.221.624

### BOTOȘANI - [agbotosani@tarom.ro](mailto:agbotosani@tarom.ro)

Piața Revoluției nr.13  
 Tel./Fax: (004) 0231.518.222

### BRAȘOV - [agbrasov@tarom.ro](mailto:agbrasov@tarom.ro)

Str. Republicii nr. 38, etaj 1, ap. 10  
 Tel.: (004) 0268.406.373  
 Fax: (004) 0268.406.374

### CLUJ-NAPOCA - [agcluj@tarom.ro](mailto:agcluj@tarom.ro)

Piața Mihai Viteazu nr. 11  
 Tel.: (004) 0264.530.116,  
 (004) 0264.432.669  
 Fax: (004) 0264.432.524

### CONSTANȚA - [agconstanta@tarom.ro](mailto:agconstanta@tarom.ro)

Str. Ștefan cel Mare nr. 15  
 Tel.: (004) 0241.662.632  
 Fax: (004) 4.0241.614.066

### IASI - [agiasi@tarom.ro](mailto:agiasi@tarom.ro)

Str. Arcu nr. 3-5  
 Tel: (004) 0232.267.768  
 Fax: (004) 0232.217.027

### ORADEA - [agoradea@tarom.ro](mailto:agoradea@tarom.ro)

Piața Regele Ferdinand nr. 2  
 Tel./Fax: (004) 0259.431.918

### PLOIEȘTI - [agploiesti@tarom.ro](mailto:agploiesti@tarom.ro)

Bd. Republicii nr. 141  
 Bl. 31, C1/C2  
 Tel./Fax: (004) 0244.595.620

### SATU MARE - [agsatumare@tarom.ro](mailto:agsatumare@tarom.ro)

Piața 25 Octombrie nr. 9  
 Tel./Fax: (004) 0261.712.795

### SIBIU - [agsibiu@tarom.ro](mailto:agsibiu@tarom.ro)

Str. Nicolae Olahus nr. 5,  
 Centrul de Afaceri, intrarea B, parter  
 Tel./Fax: (004) 0269.211.157

### SUCEAVA - [agsuceava@tarom.ro](mailto:agsuceava@tarom.ro)

Str. Nicolae Bălcescu nr. 2  
 Tel./Fax: (004) 0230.214.686

### TÂRGU MUREȘ - [agtargumures@tarom.ro](mailto:agtargumures@tarom.ro)

Str. Tineretului nr. 2, etaj 1, camera 18  
 Tel.: (004) 0265.236.200  
 Fax: (004) 0265.250.170

### TIMIȘOARA - [agtimisoara@tarom.ro](mailto:agtimisoara@tarom.ro)

Str. Martin Luther nr. 2  
 Tel.: (004) 0256.493.563,  
 (004) 0256.200.003  
 Fax: (004) 0256.490.150

# DISCOVER FLYING BLUE REINVENTED

With new opportunities and  
easy ways to earn Miles

With the possibility to make  
the most of Miles when,  
where and how you want

With a Miles & Cash option  
for increased flexibility and  
more trips

Join us on [flyingblue.com](http://flyingblue.com)



FLYING  
BLUE  
FOR ME

Flying Blue is the loyalty programme of

AIRFRANCE  



## Prelungește-ți călătoria de afaceri cu Round the World

Ai parcurs jumătate de glob pentru o întâlnire de afaceri, acum e momentul să îmbini utilul cu plăcutul. Permisul SkyTeam Round the World îți permite să combini diferite destinații, începând cu doar două escale.

Permisul Round the World este cel mai flexibil mod de a călători. Folosește-l cu oricare dintre cele 20 companii aeriene membre SkyTeam, care acoperă 1.062 destinații din 179 țări. Vei avea la dispoziție un număr enorm de opțiuni pentru câteva zile de concediu sau un weekend liber într-o regiune a lumii în care nu ai mai fost niciodată.

Maximizează-ți timpul cu opriri scurte în orașe apropiate, pentru că poți avea până la 15 escale cu permisul Round the World, ce pot fi rezervate cu până la o săptămână în avans.

Mergi la Shanghai în scop de afaceri? Ce-ar fi să te oprești la Dubai în drum, să faci cumpărături câteva zile înainte de a merge la Bangkok, Kuala Lumpur sau Singapore după aceea? Sau poate zbori de la Londra la New York pentru o conferință, mergi la Cancun în weekend, apoi te oprești la o întâlnire cu investitorii la Tokyo înainte de a te întoarce acasă. Totul e atât de ușor – și sigur că poți folosi permisul indiferent de clasa la care zbori.

Plannerul Round the World îți facilitează planificarea traseului. Încarcă-ți pur și simplu lista de destinații și pregătește-ți bagajele, sau poți beneficia de câteva idei de locuri de explorat pe fiecare continent dacă nu poți să decizi.

Mergi în Europa? Poți vizita o expoziție în West End, Londra înainte de a petrece câteva zile în Mediterană, acum că a venit vara. Sau poți petrece weekendul plimbându-te pe străduțele medievale din Porto în Portugalia, una dintre cele mai la modă destinații din Europa, înainte de a te îndrepta spre New York pentru puțină terapie prin shopping, iar în cele din urmă spre Singapore pentru acea prezentare foarte importantă.

De asemenea, Round the World este cel mai convenabil mod de a-ți planifica un tur de afaceri. Cu 16.000 zboruri zilnice incluse în ofertă, cu siguranță vei găsi o combinație care ți se potrivește perfect. Apoi nu mai trebuie decât să-ți faci bagajele și să urci în avion.

Găsește plannerul Round the World la [www.skyteam.com/en/round-the-world-planner](http://www.skyteam.com/en/round-the-world-planner)

## Extend your business trip with Round the World

You've flown halfway across the world for a business meeting, now it's time to make that work trip work for you. SkyTeam's Round the World pass enables you to mix and match destinations, starting with just two stopovers.

The Round the World pass is the most flexible way to travel. Use it across SkyTeam's 20 member airlines, who cover a massive 1,062 destinations in 179 countries. That's a serious amount of options when you've got a few days to take in lieu, or a free weekend in a part of the world you've never been to before.

Maximize your time with short hops to nearby cities, you can have up to 15 stopovers on the Round the World pass and they can be booked as little as up to a week in advance.

Heading to Shanghai for business? Why not stop in Dubai on the way there, take a couple of days to shop before hopping to Bangkok, Kuala Lumpur or Singapore afterwards? Or perhaps you're flying from London to New York for a conference, fly down to Cancun for the weekend, then stop off to see investors in Tokyo before heading home. It's all so easy - and of course you can use the pass, whether you're turning left or right onto the airplane.

The Round the World planner makes plotting your route easy. Simply load in your list of destinations and get ready to fly, or it can give you some prompts of where to explore on each continent if you're feeling indecisive.

Hopping over to Europe? Why not take in a show in London's West End before a few days on the Med, now that summer's here. Or you could spend the weekend pottering around the medieval streets of Porto in Portugal, one of Europe's hottest destinations, before heading to New York for some retail therapy then onto to Singapore for that all important presentation.

It's also the most cost-effective way of planning a business tour. With 16,000 daily flights on offer, you're bound to find a combination that suits you down to the ground. All that's left to do then is pack and hit the skies.

Find the Round the World planner at [www.skyteam.com/en/round-the-world-planner](http://www.skyteam.com/en/round-the-world-planner)



# SKYTEAM®

## LET'S CELEBRATE 18 YEARS OF SEAMLESS TRAVEL.

For 18 years we've been working together to make your journeys more connected. We help you breeze through more than 1000 airports worldwide, thanks to SkyPriority. We offer you a global network, with the widest range of Asian destinations. And we welcome you in more lounges than any other alliance.

You are at the center of everything we do. Today, and for the many years to come.

Discover all we can offer you at [skyteam.com](http://skyteam.com)

Caring more about you™



# Dacă poți visa la orice, ar trebui să poți ajunge oriunde!

Cardul BT Flying Blue îți aduce Mile de Zbor.



Cu toții visăm să ajungem în toate colțurile lumii. O țară exotică, un weekend la Barcelona cu persoana dragă, o excursie la New York sunt mult mai aproape cu cardul de călătorii BT Flying Blue.

## Cu BT Flying Blue, bun venit în lumea Zburătorilor

De fiecare dată când folosești cardul BT Flying Blue pentru cumpărăturile zilnice, primești Mile Premiu. Cu acestea poți cumpăra bilete de avion, poți plăti pentru bagajul suplimentar, poți face upgrade la o clasă de zbor superioară sau poți face shopping online la Flying Blue Store.

Cardul îți oferă o mulțime de avantaje în călătoriile tale: asigurare gratuită, 3 rate fără dobândă la biletele de avion pe care le cumperi direct de la AIR FRANCE, KLM sau TAROM, BT24 Internet Banking & Mobile Banking gratuit 6 luni.



[www.bancatransilvania.ro/flyingblue](http://www.bancatransilvania.ro/flyingblue)

# Zbor plăcut!

Fly comfortably!



## 1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

### ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



## 2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

### FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30 sec. intervals.



## 3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 - 30 de mișcări pentru fiecare picior.

### KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 - 30 times for each leg.



## 4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

### SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



## 5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

### ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



## 6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

### KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.



## 7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

### FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.



## 8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână, apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

### OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



## 9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

### SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



## 10 ROTIȚI GÂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

### NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

## AMMAN, 4 nights (BB) - euro/pers from:

4 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL TOLEDO 3*	301	414
HOTEL BELLEVUE 4*	345	461
HOTEL GRAND PALACE 4*	352	483
HOTEL REGENCY PALACE 5*	406	598
HOTEL GRAND HYATT 5*	458	682



## AMSTERDAM, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL BELFORT 3*	261	352
HOTEL OMEGA 3*	303	397
HOTEL MERCURE CITY 4*	360	484
HOTEL RAMADA APOLLO CENTRE 4*348	522	
HOTEL BILDERBERG JAN LUYKEN 4*444	634	
HOTEL MOVENPICK CITY CENTER 4* 413	648	

## ATENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL APOLLO 3*	138	169
HOTEL BEST		
WESTERN PYTHAGORION 3*	165	220
HOTEL FRESH 4*	218	326
HOTEL POLIS GRAND 4*	176	247
HOTEL STANLEY 4*	195	308
HOTEL ELECTRA PALACE 5*	284	440



## BARCELONA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL FRONT MARITIM 3*	369	515
HOTEL BALMES 3*	361	453
HOTEL ABBA RAMBLA 3*	375	499
HOTEL COLON 4*	482	602
HOTEL AC SANTS 4*	422	522
HOTEL COLONIAL 4*	413	518
HOTEL GOTTICO 4*	407	508
HOTEL HCC ST.MORITZ 4*	456	594

## BELGRAD, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL KASINA 3*	129	155
HOTEL QUEEN ASTORIA DESIGN 4*	243	309
HOTEL DESIGN MR.PRESIDENT 4*	241	301
HOTEL ZIRA 4*	165	245
HOTEL BELGRADE CITY 4*	148	201

## BEIRUT, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL NAPOLEON 4*	258	328
HOTEL PLAZA 4*	256	334
HOTEL VIE BOUTIQUE 4*	299	422
HOTEL LE COMMODORE 5*	355	438

## BRUXELLES, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL QUENNE ANNE 3*	240	314
HOTEL BEST WESTERN		
CITY CENTRE 3*	242	302
HOTEL BEDFORD AND		
CONGRESS CENTRE 4*	249	318
HOTEL MARRIOTT 4*	477	702
HOTEL MARIVAUX 4*	302	360



## BUDAPESTA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL CITY UNIO 3*	178	229
HOTEL COSMO CITY 3*	275	434
HOTEL MERCURE BUDA 4*	240	348
HOTEL RADISSON BLU BEKE 4*	246	381
HOTEL SOFITEL 5*	378	606
HOTEL HILTON CITY 5*	248	388
HOTEL AQUINCUM 5*	232	513

## FRANKFURT, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL CLARION		
COLLECTION CITY 4*	201	250
HOTEL CENTRE		
NATIONAL DELUXE CITY 4*	190	222
HOTEL MONOPOL 4*	187	245
HOTEL RADISSON BLU 4*	284	406

## ISTANBUL, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL PRESTIGE 3*	170	211
HOTEL CARLTON 4*	158	210
HOTEL PIERRE LOTTI 4*	182	267
HOTEL LADY DIANA 4*	148	193
HOTEL ASKOC 4*	163	216
HOTEL ARMADA 4*	159	197
HOTEL RICHMOND 4*	210	314

## HAMBURG, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL NOVUM STADTZENTRUM 3*	382	565
HOTEL CENTRO		
BOUTIQUE HAMBURG 3*	285	418
HOTEL CONTINENTAL NOVUM 3*	358	518
HOTEL NH COLLECTION CITY 4*	389	598
HOTEL INTERCITY		
HAUPTBANHOF 4*	348	495
HOTEL MOVENPICK 4*	357	536

## LARNACA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL FLAMINGO BEACH 3*	155	189
HOTEL LORDOS BEACH 4*	216	275
HOTEL PALM BEACH 4*	215	292
HOTEL GOLDEN BAY BEACH 5*	237	330

## LIMASSOL, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL MEDITERANEAN BEACH 4*	245	363
HOTEL ST. RAPHAEL 5*	288	399
HOTEL LONDA 5*	341	482
HOTEL GRAND RESORT 5*	268	358

## LONDRA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL ORCHARD 3*	309	365
HOTEL TRAVELODGE		
CENTRAL CITY ROAD 3*	275	390
HOTEL ROYAL NATIONAL 3*	266	392
HOTEL PRESIDENT 3*	282	372
HOTEL CAESAR 4*	391	558
HOTEL COPTHORNE TARA 4*	356	552



## MADRID, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL REGENTE 3*	372	482
HOTEL MERCURE PLAZA DE ESPANA 4*	392	450
HOTEL RAPHAEL		
HOTELES ATOCHA 4*	330	452
HOTEL AYRE GRAN COLON 4*	360	504
HOTEL CATALONIA GRAN VIA 4*	391	524

## MÜNCHEN, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL GERMANIA 3*	170	244
HOTEL EUROPA 4*	216	301
HOTEL HOLIDAY INN CENTER 4*	253	415
HOTEL COURTYARD C.CENTER 4*	304	520
HOTEL LEONARDO CITY CENTRE 4*	255	395

## NISA, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL ALBERT PREMIER 3*	408	668
HOTEL BW ALBA 3*	412	592
HOTEL IBIS STYLES VIEUX PORT 3*	416	585
HOTEL IBIS STYLES		
CENTRE GARE 3*	408	566
HOTEL NICE RIVIERA 4*	510	778
HOTEL MERCURE CENTRE		
NOTRE DAME 4*	589	718



#### PARIS, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL AIDA OPERA 3*	346	489
HOTEL BEAUGRENELLE TOUR EIFFEL 3*	330	443
HOTEL B.W.RONCERAY OPERA 3*	341	460
HOTEL ASTRA OPERA ASTOTEL 4*	379	529
HOTEL VILLA BEAUMARCHE 4*	362	512
HOTEL NOVOTEL TOUR EIFFEL 4	440	603

#### PRAGA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL ATOS 3*	228	303
HOTEL WILLIAM 3*	235	320
HOTEL ROTT 4*	298	435
HOTEL NH PRAGUE 4*	278	388
HOTEL PANORAMA 4*	206	275
HOTEL ROMA 4*	287	399
HOTEL VIENNA HOUSE DIPLOMAT 4*	248	344
HOTEL PARIS 5*	372	568

#### ROMA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL SAN MARCO 3*	219	366
HOTEL BLED 3*	169	202
HOTEL COROT 3*	233	307
HOTEL BW CINEMUSIC 4*	198	271
HOTEL BARBERINI 4*	312	473
HOTEL BOUTIQUE TREVI 4*	292	320
HOTEL DIANA ROOF GARDEN 4*	235	398

#### SALONIC, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL ROTONDA 3*	196	232
HOTEL CAPSIS 4*	235	315
HOTEL GOLDEN STAR 4*	236	307
HOTEL ELECTRA PALACE 5*	296	415
HOTEL DAIOS LUXURY LIVING 5*	301	439
HOTEL EXCELSIOR 5*	291	391
HOTEL MEDITERRANEAN PALACE 5*285		361



#### STOCKHOLM, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL BW KARLAPLAN 3*	238	313
HOTEL BIRGER JARL 4*	337	531
HOTEL ELITE MARINA TOWER 4*	253	360
HOTEL RIDDARGATAN 4*	334	497
HOTEL MELODY 4*	329	498
HOTEL BEST WESTERN		
PREMIER KUNG CARL 4*	310	467
HOTEL HANSSON 4*	282	352
HOTEL HILTON SLUSSEN 5*	323	479

#### TEL AVIV, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL GOLDEN BEACH 3*	328	497
HOTEL DEBORAH 3*	338	466
HOTEL LEONARDO BOUTIQUE 4*	355	572
HOTEL GRAND BEACH 4*	311	415
HOTEL METROPOLITAN 4*	390	519
HOTEL SAVOY 4*	343	509

#### VALENCIA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL SERCOTEL CISCAR 3*	255	277
HOTEL NH CIUDAD DE VALENCIA 3*	232	310
HOTEL EXPO 3*	233	298
HOTEL NH LAS ARTES 4*	259	346
HOTEL SENATOR PARQUE CENTRAL 4*	243	289
HOTEL CONQUERIDOR 4*	253	357



#### VIENNA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL LUCIA 3*	194	244
HOTEL MOZART 3*	200	300
HOTEL AUSTRIA TREND BOSEI 4*	203	276
HOTEL REGINA 4*	256	320
HOTEL GRABEN 4*	268	364
HOTEL PRINZ EUGEN 4*	199	251
HOTEL PALAIS STRUDLHOF 4*	198	270

Tariful pachet exprimat în Euro include: 2/3/4 nopți cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Menționăm că avem, de asemenea, curse directe Iași-Tel Aviv/Londra-Iași; Sibiu-München-Sibiu. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, taxa de oraș, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonabilitatea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de 2/3/4 nopți de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopți, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopți. / **The package in Euro includes bed and breakfast for 2/3/4 nights; TAROM transportation on Bucharest-destination-Bucharest routes. We have also direct flights Iasi-Tel Aviv/London-Iași; Sibiu-Munich-Sibiu. Tariffs don't include airport taxes, transfers, city tax, health insurance. The level of these rates are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The 2/3/4 nights of accomodation may be extended for more number of nights, the rates being modified accordingly.**

La cerere, se pot oferi și alte hoteluri în afara celor de mai sus, pe oricare din destinațiile prezentate. / **Upon request, further hotels offers aside from the one above can be provided for any of the presented destinations.**

# PACHETE LITORAL VARĂ 2018

## COSTA BRAVA

Hoteluri de 3\*/3\*sup: Moremar, Guitart Rosa, Olympic, Haromar, Terramar sau similar.

Structura de cazare	16.06-22.06.2018	23.06-13.07.2018 26.08-08.09.2018	14.07-27.07.2018	28.07-18.08.2018	19.08-25.08.2018
Tarife in EUR/Pers/Sejur	416	480	561	611	515
Supliment cameră single/ Eur/pers	121	121	121	121	121
Supliment all inclusive Eur/pers	81	81	81	81	81

Hoteluri de 4\*: Calella Palace, Pineda Palace, Royal Sun Suites, Royal Beach, Royal Star, Tropic Park, Maria Del Mar, Flamingo, Mercury sau similar.

Structura de cazare	16.06-22.06.2018	23.06-13.07.2018	14.07-27.07.2018	28.07-18.08.2018	19.08-25.08.2018	26.08-08.09.2018
Tarife in EUR/pers/sejur	480	562	647	699	641	515
Supliment cameră single/ Eur/pers	137	137	137	137	137	137
Supliment all inclusive Eur/pers	81	81	81	81	81	81

Servicii incluse :

- ▶ transport avion cursa directa București – Barcelona și retur, compania TAROM;
- ▶ 7 nopți cazare în cameră dublă, cu pensiune completă, cu apă și vin;
- ▶ transferuri aeroport – hotel – aeroport, cu shuttle bus.

Hotelurile se nominalizează odată cu primirea confirmării de la partener.

Nu sunt incluse :

- ▶ taxele de aeroport: cca 42 Euro / persoană (taxele de aeroport sunt informative și pot suferi unele modificări);
- ▶ asigurarea medicală de călătorie;
- ▶ excursiile opționale;
- ▶ asigurarea storno.

## COSTA BRAVA-MARESME

Hoteluri de 4\*: Calella Palace, Pineda Palace, Royal Sun Suites, Royal Beach, Royal Star, Tropic Park, Maria Del Mar, Flamingo, Mercury sau similar.

Structura de cazare	02.01-29.03.2018	02.04-27.04.2018 23.09-27.10.2018	28.04-16.06.2018 17.09-22.09.2018	09.09-16.09.2018
Loc în cameră dublă standard	404	414	424	448
A treia persoană în cameră dublă	370	380	390	410
Supliment cameră single	137	137	137	137
Supliment all inclusive	81	81	81	81

Tarifele includ:

- 7 nopți cazare în HOTEL 4\*
- Pensiune completă, cu vin și apă la mesele principale
- Transfer cu shuttle bus aeroport – hotel – aeroport
- Bilet de avion Otopeni / Barcelona / Otopeni – compania TAROM
- Tur de oraș Barcelona

Nu sunt incluse:

- taxa de stațiune: care se achită de către turist direct la hotel;
- asigurarea medicală
- taxele de aeroport (cca. 42 eur/pers)

Nominalizarea hotelului se va face în max. 7 zile de la efectuarea rezervării.

Pentru solicitarea expresă a hotelurilor Royal Sun, Pineda Palace, Calella Palace se adaugă un supliment de 17 eur/pers/sejur, în camera dubla, iar pentru Amaika 33 eur/pers în cameră dublă.



## COSTA BLANCA

**Tarif în euro / persoana / sejur 7 nopți – HOTEL 4 STELE**

Structura de cazare	09-30.09.2018	01-31.07.2018	01-31.08.2018	01-08.09.2018
Tarife în EUR/pers/sejur	410	570	708	446
A treia persoană în cameră dublă	387	547	616	423
Supliment all inclusive Eur/pers	137	153	153	137

Tarifele includ:

- 7 nopți cazare în Benidorm, HOTEL GRAN BALI 4\* sau similar
- Pensiune completă, fără vin și apă la mesele principale în perioada 01.07-31.08.18
- Pensiune completă, cu vin și apă la mesele principale în perioada 18.06-30.06.18 și 01.09-30.09.18
- Transfer cu shuttle bus aeroport Alicante – hotel – aeroport Alicante
- Bilet de avion Otopeni / Alicante / Otopeni – compania TAROM

Nu sunt incluse:

- taxa de stațiune care se achită de către turist direct la hotel;
- asigurarea medicală și storno;
- taxele de aeroport (cca 33 eur/pers, valabile la data publicării ofertei).

## COSTA AZAHAR

**Tarif în euro / persoană / sejur 7 nopți – HOTEL INTUR ORANGE(Benicasin Playa) 4\*/HOTEL GRAN PENISCOLA sau similar.**

Structură de cazare	10.04-15.06.2018	16.09-03.11.2018
Tarife în EUR/pers/sejur	368	356
A treia persoană în cameră dublă	345	334
Supliment all inclusive Eur/pers	130	130

Tarifele includ:

- 7 nopți cazare în HOTEL 4\*
- Pensiune completă, cu vin și apă la mesele principale
- Bilet de avion Otopeni / Valencia / Otopeni – compania TAROM

- asigurarea medicală;

- taxele de aeroport (cca. 32 eur/pers valabile la data publicării ofertei).

Nu sunt incluse:

- taxa de stațiune: care se achită de către turist direct la hotel;
- transfer aeroport-hotel-aeroport;

Transfer privat cu minivan (1-7 locuri) aeroport Valencia-hotel-aeroport Valencia: 368 eur/minivan RT



## GRECIA

### CRETA CHANIA

**Pachete charter (valabilitate 31.05 - 06.10.2018)**

- Hotel SUN RISE VILLAGE 3\*, cu all inclusive de la 565 EUR/pers
- Hotel INDIGO MARE 3\*, cu demipensiune de la 668 EUR/pers
- Hotel SANTA MARINA BEACH 4\*, cu demipensiune de la 629 EUR/pers
- Hotel VANTARIS BEACH 4\*, cu demipensiune de la 660 EUR/pers
- Hotel SOLIMAR AQUAMARINE 4\*, cu all inclusive de la 729 EUR/pers
- Hotel PORTO PLATANIAS BEACH RESORT 5\*, cu demipensiune de la 729 EUR/pers
- Hotel AQUILLA RITHYMNA BEACH 5\*, cu demipensiune de la 761 EUR/pers
- Hotel MINOA PALACE RESORT & SPA 5\*, cu mic dejun de la 736 EUR/pers
- Hotel GRECOTEL PALACE 5\*, cu demipensiune, de la 1003 EUR/pers

### CRETA HERAKLION

**Pachete charter (valabilitate 12.06 - 02.10.2018)**

- Hotel AGRABELA 3\*, cu demipensiune, de la 404 EUR/pers
- Hotel GOLDEN BEACH 4\*, cu demipensiune, de la 500 EUR/pers
- Hotel HERONISSOS 4\*, cu all inclusive de la 472 EUR/pers
- Hotel KING MINOS PALACE 4\*, cu demipensiune de la 527 EUR/pers
- Hotel HERONISSOS VILLAGE 4\*, cu all inclusive de la 535 EUR/pers
- Hotel STAR BEACH 4\* SUP., cu all inclusive de la 698 EUR/pers
- Hotel HERONISSOS MARIS 4\*, cu demipensiune de la 553 EUR/pers
- Hotel CRETA MARIS 5\*, cu all inclusive de la 868 EUR/pers
- Hotel NANA BEACH 5\*, cu all inclusive de la 828 EUR/pers

### RODOS

**Pachete charter (valabilitate 05.06 - 02.10.2018)**

- Hotel LOMENIZ 3\*, cu mic dejun, de la 396 EUR/pers
- Hotel KRESTEN PALACE 4\*, cu demipensiune, de la 543 EUR/pers
- Hotel LUTANIA BEACH 4\*, cu all inclusive, de la 557 EUR/pers
- Hotel MEDITERANEAN 4\*, cu mic dejun de la 583 EUR/pers
- Hotel ATLANTIS CITY 4\*, cu demipensiune, de la 524 EUR/pers

- Hotel MITSIS LA VITA 4\*, cu mic dejun de la 508 EUR/pers
- Hotel ELYSIUM RESORT & SPA 5\* dlx, cu demipensiune de la 893 EUR/pers
- Hotel ATRIUM PLATINUM LUXURY 5\*, cu mic dejun de la 705 EUR/pers

### SANTORINI

**Pachete charter (valabilitate 10.06 - 07.10.2018)**

- Hotel ANDREAS 3\*, cu mic dejun de la 651 EUR/pers
- Hotel AMARYLLIS 3\*, cu mic dejun de la 533 EUR/pers
- Hotel MEDITERANEAN BEACH 4\*, cu mic dejun de la 653 EUR/pers
- Hotel CROWN SUITES 4\* dlx, cu mic dejun de la 772 EUR/pers
- Hotel CAVO BIANCO 5\*, cu mic dejun de la 1075 EUR/pers
- Hotel NINE MUSES 4\*, cu mic dejun de la 864 EUR/pers
- Hotel KASTELLI RESORT 5\* dlx, cu mic dejun de la 928 EUR/pers

### ZAKYNTHOS

**Pachete charter (valabilitate 16.06 - 06.10.2018)**

- Hotel ELEANA 3\*, cu mic dejun de la 429 EUR/pers
- Hotel PALMYRA 3\*, cu mic dejun de la 433 EUR/pers
- Hotel ASTIR BEACH 3\*, cu mic dejun de la 440 EUR/pers
- Hotel BELVEDERE 3\*, cu demipensiune de la 524 EUR/pers
- Hotel ZAKANTHA BEACH 4\*, cu demipensiune de la 576 EUR/pers
- Hotel DIANA PALACE 4\*, cu all inclusive de la 752 EUR/pers
- Hotel AQUA BAY 5\*, cu all inclusive de la 1023 EUR/pers
- Hotel LESANTE BLU 5\*, cu mic dejun de la 1187 EUR/pers

### CORFU

**Pachete charter (valabilitate 11.06 - 24.09.2018)**

- Hotel ALKIONIS 3\*, cu demipensiune de la 452 EUR/pers
- Hotel CORFU SENSES 3\*, cu demipensiune de la 584 EUR/pers
- Hotel BELVEDERE 3\*, cu all inclusive de la 516 EUR/pers
- Hotel DELFINIA 4\*, cu demipensiune de la 656 EUR/pers
- Hotel CORFU PALACE 5\*, cu mic dejun de la 911 EUR/pers
- Hotel KONTOKALI BAY RESORT 5\*, cu mic dejun de la 863 EUR/pers

### KOS

**Pachete charter (valabilitate 15.06 - 21.09.2018)**

- Hotel ASTRON 3\*, cu mic dejun de la 456 EUR/pers
- Hotel KOSTA PALACE 4\*, cu mic dejun de la 450 EUR/pers
- Hotel BLUE LAGOON RESORT 5\*, cu all inclusive de la 840 EUR/pers
- Hotel KIPRIOTIS VILLAGE 4\*, cu all inclusive de la 768 EUR/pers
- Hotel GRAND BLUE 5\*, cu all inclusive de la 768 EUR/pers
- Hotel ATLANTICA MARMARI BEACH 4\*, cu all inclusive de la 946 EUR/pers

### MYKONOS

**Pachete charter (valabilitate 13.06 - 26.09.2018)**

- Hotel MYCONOS BEACH 3\*, cu mic dejun de la 686 EUR/pers
- Hotel ELENA 3\*, cu mic dejun de la 891 EUR/pers
- Hotel HARMONY BOUTIQUE 4\*, cu mic dejun de la 919 EUR/pers
- Hotel ANEMOS STUDIOS 4\*, cu mic dejun de la 740 EUR/pers
- Hotel GRAND BEACH 4\* sup, cu mic dejun de la 895 EUR/pers
- Hotel MYCONIAN AMBASSADOR & TALLASO CENTER 5\*, cu mic dejun de la 1880 EUR/pers

### SERVICIILE INCLUSE:

- . transport cu avionul cursă charter Bucuresti – destinatie GRECIA și retur, compania TAROM
- . 7 nopți cazare și masa conform ofertei
- . transfer aeroport - hotel - aeroport
- . taxele de aeroport

# SPANIA & TURCIA



## SPANIA

### PALMA DE MALLORCA

**Pachete charter (valabilitate 19.06 - 25.09.2018)**

- Hotel MANAUS 3\*, cu demipensiune de la 672 EUR/pers
- Hotel GRUPOTEL ACAPULCO PLAYA 4\*, cu mic dejun de la 895 EUR/pers
- Hotel GRUPOTEL TAURUS PARK 4\*, cu mic dejun de la 804 EUR/pers
- Hotel PLAYA GOLF 4\*, cu mic dejun de la 1013 EUR/pers
- Hotel HM GRAN FIESTA 4\*, cu mic dejun de la 1055 EUR/pers
- Hotel SOL BARBADOS 4\*, cu mic dejun de la 786 EUR/pers
- Hotel HM TROPICAL 4\*, cu mic dejun de la 1074 EUR/pers
- Hotel MYSEAHOUSE NEPTUNO 4\*, cu demipensiune de la 1025 EUR/pers

#### SERVICII INCLUSE:

- . transport cu avionul cursa charter Bucuresti – PALMA DE MALLORCA si retur, compania TAROM
- . 7 nopti cazare si masa conform ofertei
- . transfer aeroport - hotel - aeroport
- . taxele de aeroport

### TENERIFE

**Pachete charter (valabilitate 19.06 - 25.09.2018)**

- Hotel NOELIA PLAYA 3\*, cu mic dejun de la 699 EUR/pers
- Hotel BLUE SEA INTERPALACE 4\*, cu mic dejun de la 720 EUR/pers
- Hotel PUERTO DE LA CRUZ 4\*, cu demipensiune de la 728 EUR/pers
- Hotel VINCCI TENERIFE GOLF 4\*, cu mic dejun de la 775 EUR/pers
- Hotel GALA 4\*, cu demipensiune de la 849 EUR/pers
- Hotel VULCANO 4\*, cu demipensiune de la 852 EUR/pers
- Hotel JARDIN TROPICAL 4\*sup, cu mic dejun de la 1011 EUR/pers
- Hotel BAHIA PRINCESS 4\*, cu demipensiune de la 913 EUR/pers

#### SERVICII INCLUSE:

- . transport cu avionul cursă charter Bucuresti – Tenerife și retur, compania TAROM
- . 7 nopți cazare și masă conform ofertei
- . transfer aeroport - hotel - aeroport
- . taxele de aeroport

## TURCIA

### ANTALYA

**Pachete charter (valabilitate 28.05 - 22.10.2018)**

- Hotel CONCORDIA CELES 5\*, cu all inclusive de la 517 EUR/pers
- Hotel WATER SIDE RESORT & SPA 5\*, cu ultra all inclusive de la 528 EUR/pers
- Hotel SEA LIFE FAMILLY RESORT 5\*, cu all inclusive de la 576 EUR/pers
- Hotel GRANADA LUXURY RESORT & SPA 5\* cu ultra all inclusive de la 632 EUR/pers
- Hotel WIND OF LARA HOTEL & SPA 5\*(inaugurat in 2016), cu ultra all inclusive de la 639 EUR/pers
- Hotel ROYAL HOLIDAY PALACE 5\*, cu ultra all inclusive de la 833 EUR/pers
- Hotel ROYAL WINGS 5\*, cu ultra all inclusive de la 833 EUR/pers
- Hotel DELPHIN PALACE LARA 5\*, cu ultra all inclusive de la 843 EUR/pers
- Hotel DELPHIN IMPERIAL 5\*, cu ultra all inclusive de la 960 EUR/pers
- Hotel CORNELIA DE LUXE RESORT 5\*, cu deluxe all inclusive de la 941 EUR/pers
- Hotel CRYSTAL FAMILLY RESORT 5\*, cu ultimate all inclusive de la 627 EUR/pers
- Hotel CLUB ASTERIA BELEK 5\*, cu high class all inclusive de la 691 EUR/pers
- Hotel ADAM&EVE 5\*, cu ultra all inclusive de la 833 EUR/pers
- Hotel RIXOS PREMIUM 5\*, cu all exclusive all inclusive de la 1161 EUR/pers
- Hotel SUENO DELUXE BELEK 5\*, cu deluxe all inclusive de la 1158 EUR/pers
- Hotel MAXX ROYAL BELEK 5\*, cu maxx all inclusive de la 1923 EUR/pers
- Hotel RIXOS SUNGATE 5\*, cu all exclusive all inclusive de la 866 EUR/pers
- Hotel GURAL PREMIER TEKIROVA 5\*, cu premier ultra all inclusive de la 1139 EUR/pers
- Hotel JUSTINIANO DELUXE RESORT 5\*, cu all inclusive de la 548 EUR/pers
- Hotel TITANIC DELUXE 5\*, cu high class all inclusive de la 875 EUR/pers

#### SERVICII INCLUSE:

- . transport cu avionul cursă charter (zbor direct) Bucuresti - Antalya și retur, cu compania TAROM
- . 7 nopți cazare și masă conform ofertei
- . transfer aeroport - hotel – aeroport
- . taxele de aeroport

# VACANȚĂ MAGICĂ

## DISNEYLAND RESORT PARIS

VALABILITATE 01.06 - 27.10.2018



Nu ratați ocazia de a vă întâlni cu personajele preferate din desenele animate ale copilăriei! La Disneyland Resort Paris, Mickey Mouse, Minnie, Pluto, Donald Duck și multe alte personaje îndrăgite vă așteaptă cu nerăbdare să-i întâlniți și să vă bucurați alături de ei, de parcurile de distracții și de lucrurile minunate care se întâmplă în acest tărâm magic.

### HOTELURI ASOCIATE

Pachet	2 adulti+1 copil sub 12 ani, tarife incepand de la:
Hotel Radisson Blu 4*	946 eur/familie/sejur 2 nopti
Hotel Elysees Val D'Europe 3	1055 eur/familie/sejur 2 nopti
Hotel Kyriad 3*	865 eur/familie/sejur 2 nopti
Hotel Explorers 3*	968 eur/familie/sejur 2 nopti
Hotel B&B Disneyland 2*	886 eur/familie/sejur 2 nopti

#### Tarifele includ:

- 2 nopti cazare cu mic dejun
- transferuri între hoteluri și parcuri pentru hotelurile care au shuttle bus
- bilete de avion, ruta București-Paris-București, compania Tarom

- taxe de aeroport

#### Tarifele nu includ:

- taxa de oraș
- transfer aeroport-hotel-aeroport
- bilete de intrare în parcuri

#### Observații:

**Sejurul poate fi prelungit în cazul în care se dorește un număr mai mare de nopti, inclusiv cazare la hotel în Paris. Accesul în parcurile de distracții este nelimitat pe parcursul zilelor de sejur pe baza biletelor de intrare în aceste parcuri.**

La cerere pot fi oferite și alte variante de program și alte hoteluri decât cele incluse în revistă.

Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sau să apelați la TAROM Tours, agenție situată în București, str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel.: 021.318.44.44/303.44.21/303.44.17/303.44.38; mobil: 0745.059.573; email: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro).



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania  
 Tel.: +40 21 318 44 44  
 +40 21 303 44 14/21/37  
 +40 21 303 44 39  
 E-mail: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro)

#### LEGENDĂ / LEGEND

4\* Hotel \*\*\*\* BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast  
 3\* Hotel \*\*\* sgl Single/single  
 2\* Hotel \*\* dbl dublă/double  
 trp triplă/triple  
 NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.

### Hotel Disneyland 5\*

Pachet	
2 adulti+1 copil 10 ani, tarife incepand de la:	2112 eur/familie/sejur 2 nopti
2 adulti+1 copil sub 7 ani, tarife incepand de la:	2112 eur/familie/sejur 2 nopti
1 adult+1 copil 10ani, tarife incepand de la:	1818 eur/familie/sejur 2 nopti
1 adult+1 copil sub 7 ani, tarife incepand de la:	1522 eur/familie/sejur 2 nopti

### Hotel New York 4\*

Pachet	
2 adulti+1 copil 10 ani, tarife incepand de la:	1568 eur/familie/sejur 2 nopti
2 adulti+1 copil sub 7 ani, tarife incepand de la:	1445 eur/familie/sejur 2 nopti
1 adult+1 copil 10ani, tarife incepand de la:	1156 eur/familie/sejur 2 nopti
1 adult+1 copil sub 7 ani, tarife incepand de la:	1034 eur/familie/sejur 2 nopti

### Hotel Newport Bay Club 3

Pachet	
2 adulti+1 copil 10 ani, tarife incepand de la:	1493 eur/familie/sejur 2 nopti
2 adulti+1 copil sub 7 ani, tarife incepand de la:	1370 eur/familie/sejur 2 nopti
1 adult+1 copil 10ani, tarife incepand de la:	1081 eur/familie/sejur 2 nopti
1 adult+1 copil sub 7 ani, tarife incepand de la:	959 eur/familie/sejur 2 nopti

### Hotel Sequoia Lodge 3\*

Pachet	
2 adulti+1 copil 10 ani, tarife incepand de la:	1437 eur/familie/sejur 2 nopti
2 adulti+1 copil sub 7 ani, tarife incepand de la:	1315 eur/familie/sejur 2 nopti
1 adult+1 copil 10ani, tarife incepand de la:	1028 eur/familie/sejur 2 nopti
1 adult+1 copil sub 7 ani, tarife incepand de la:	906 eur/familie/sejur 2 nopti

### Hotel Cheyenne 2\*

Pachet	
2 adulti+1 copil 10 ani, tarife incepand de la:	1465 eur/familie/sejur 2 nopti
2 adulti+1 copil sub 7 ani, tarife incepand de la:	1326 eur/familie/sejur 2 nopti
1 adult+1 copil 10ani, tarife incepand de la:	1037 eur/familie/sejur 2 nopti
1 adult+1 copil sub 7 ani, tarife incepand de la:	899 eur/familie/sejur 2 nopti

### Hotel Santa Fe 2\*

Pachet	
2 adulti+1 copil 10 ani, tarife incepand de la:	1395 eur/familie/sejur 2 nopti
2 adulti+1 copil sub 7 ani, tarife incepand de la:	1291 eur/familie/sejur 2 nopti
1 adult+1 copil 10ani, tarife incepand de la:	968 eur/familie/sejur 2 nopti
1 adult+1 copil sub 7 ani, tarife incepand de la:	830 eur/familie/sejur 2 nopti

#### Tarifele includ:

- 2 nopti cazare cu demipensiune –ofertă specială în limita disponibilității
- bilete de intrare în parcurile de distracții pentru 3 zile
- transferuri între hoteluri și parcuri

- bilete de avion, ruta București-Paris-București, compania TAROM
- taxe de aeroport

#### Tarifele nu includ:

- taxa de oraș
- transfer aeroport-hotel-aeroport

# Agenții externe

## International booking offices

### AUSTRIA

#### Vienna

✈ Schwechat (18 km)  
1300-FLUGHAFEN WIEN  
CHECK-IN I GEBÄUDE 1051  
Schalter BW 163  
☎ +43 1 7007 32720  
+43 1 7007 32728  
☎ +43 1 7007 32721  
Sita: VIEAPRO  
tarom@aon.at

### BELGIUM

#### Brussels

✈ National (13km)  
Brussels Airport, Departure  
Hall OP 44, 1930 Zaventem  
☎ +32 22186382  
+32 22198046  
financial@tarom.be  
Sita: BRUTORO / BRUAPRO

### BULGARIA

#### Sofia

✈ Vrazhdebna (10km)  
Concorde International  
Blv. Vitoshka, nr. 44, et. 1, Sofia  
☎ +3592 9331055 /  
+3592 9331066  
+3592 9331040  
Sita: SOFTORO

### CYPRUS

#### Larnaca

LGS HANDLING  
✈ Larnaca Airport (8 km)  
P.O. BOX 43004  
6650 Larnaca Cyprus  
☎ +35 724008610  
+35 724008627  
sales.airport@lgshandling.com

### FRANCE

#### Paris

✈ Aeroport Paris Charles de Gaulle,  
Aerogare 2F-BAT 1200, P.O. 30051,  
Mensil Amelot, 95716, Roissy Char-  
les de Gaulle CEDEX  
☎ +330 174250045  
+330 174250040  
SITA: CDGAPRO  
agenceparis@tarom.fr

### GERMANY

#### Frankfurt

✈ FRANKFURT AIRPORT, 60549  
FRANKFURT AM MAIN,  
TERMINAL 2, HALL D,  
ROOM 151.Z.5690  
P.O. BOX.: 151/ 142  
☎ +49 69 295270  
+49 69 69022575  
Office Hours (no public access):  
MO-FR and SU:09.00-17.00,  
SA:09.00-13.00  
☎ +49 69 295270  
☎ +49 69 69022575  
e-mail: frankfurt@tarom.de  
Ticketing Counter Terminal 2, Hall D,  
Counter: 820.1  
Office Hours (public access): MO-FR  
and SU: 09.00-10.30 and 13.00-17.30,  
SA: 09.00-10.30  
☎ +49 69 690 23155

#### Munich

✈ Terminal 1, Module C, Office C-358  
85356 Munich Airport

#### Ticketing desk:

Terminal 1, Module C, Ticketing Desck  
C-230, 85356 Munich Airport

#### Office Hours: (MON-FRI): 08:30-19:00

SAT: 08:30-09:45  
SUN: 18:00-19:00  
TEL: 0049 89 975 91140 / 42  
FAX: 0049 89 975 91141  
E-mail: munich@tarom.de

#### Ticketing Counter:

MON-FRI: 08:30-09:45 / 18:00-19:15  
SAT: 08:30-09:45  
SUN: 18:00-19:15  
TEL: 0049 89 97591143

### GREECE

#### Athens

✈ Eleftherios Venizelos  
(35 km) Airport Office  
190 19 Stapa, Greece  
Office 3/H18 2nd floor  
Main Terminal Building  
Ticketing Office 2/J20  
☎ +30 2103530405  
athens@tarom.gr  
Sita: ATHAPRO

### QATAR

#### Doha

✈ Trans Orient Travel  
& Tourism Centre  
Rajan St. P.O. BOX 363  
☎ +97 4458458/4432496  
+97 44321099

### NETHERLANDS

#### Amsterdam

✈ SCHIPHOL AIRPORT (14 KM),  
EVERT V/D BEEKSTRAAT 310  
SCHIPHOL AIRPORT 118 CX  
☎ +312 08004993  
flytarom@tarom.nl

### HUNGARY

#### Budapest

✈ Ferenc Liszt International (16km)  
TAROM Agency  
Address: Bajcsy Zsilinsky UT 12,  
1051 Budapest  
Phone: +36 1235 08 09  
Fax: +36 1317 23 07  
e-mail: tarom.hu@t-online.hu  
SITA: BUDTORO

### ISRAEL

#### Tel Aviv

✈ Ben Gurion (19 km)  
TAROM Office, 1, Ben Yehuda St.,  
Migdalar Building  
2nd floor, 63801 Tel Aviv  
☎ +97 235162217/292/048  
+97 235162382  
help@taromtlv.co.il  
financial@taromtlv.co.il  
Sita: TLVTORO

### ITALY

#### Rome

✈ Tower office ADR-EPUAI, Etaj  
5/527, Via dell' Aeroporto di Fiumi-  
cino 320, 00054 Fiumicino, Roma  
☎ +39 0685305045  
+39 0665010876  
ufficiovenditeroma@tarom.it  
agenziaroma@tarom.it  
Sita: ROMTORO

### JORDAN

#### Amman

✈ Queen Alia (35 km)  
Petra Travel and Tourism  
Shmeisani Abdulhamid  
Sharaf St.  
☎ +96 265620760  
+96 265694765  
+96 265621749  
Sita: AMMTORO

### KINGDOM OF SAUDI ARABIA

#### Riyadh

✈ King Khaled (35 km)  
United Travel Agency  
Sitten St., O.P Malaz C.P.  
6265 - Riyadh 11442  
☎ +96 614787272  
+96 614793811

☎ A/P: +9661 2221080

### KUWAIT

✈ International (22 km)  
Al Athla Travel  
Al Homaizi Bldg.,  
Al. Soor St., Al. Salheih  
☎ +965 2441041/2441042/ 2426847  
+965 2428671  
Sita: KWITORO

### LEBANON

#### Beirut

✈ International (8 km)  
Al Sawan Co. S.A.R.L  
62 Al Sawan Building St.,  
Croniche, Rawce, Ain El Tineh,  
Raouche, P.O. BOX 1182207  
☎ +9611 797430 / 810375  
+9611 797431  
Sita: BEYTORO

### REPUBLIC OF MOLDOVA

#### Chişinău

Town Office  
Bd. Ştefan cel Mare nr. 3  
☎ +37 322541254  
☎ +37 322272618  
tarom@mtc.md  
Sita: KIVTORO

### UNITED ARAB EMIRATES

#### Dubai

✈ Airport Office  
Aeroportul Internațional Chişinău  
Bd. Dacia 80/3  
☎ +37 322811503

✈ International (5 km)  
Al Majid Travel Agency &  
Tourism, Al Maktoum St.,  
PO-BOX 1020, Deira  
☎ +97 142211176/1849  
☎ +97 142276748  
Sita: DXBTORO

### RUSSIA

#### Aviareps - GSA TAROM Moscow

✈ Olympiysky prospect 14, BC  
"Diamond Hall", 129090, Moscow,  
Russia  
☎ +7 4959375620  
tarom.mow@aviareps.com

### St. Petersburg

✈ Ligovsky prospect 140, BC "Eco Sta-  
tus", 192007, St. Petersburg, Russia  
☎ +7 8127403820  
tarom.led@aviareps.com

### SPAIN

#### Barcelona

✈ Aeropuerto de Barcelona, Terminal  
T1, P10, Dique Sur, Oficina 116, El  
Prat de Llobregat 08860  
☎ +34 932.596.158  
+34 900.701.304 (complaints)  
barcelona@tarom.es  
Sita: BCNAPRO

✈ Madrid (13 km)  
TAROM Office-Avenida de  
Hispanidad, S/N, Aeropuerto

Adolfo Suarez, Madrid-Barajas,  
Terminal 4, Pl 2 Salidas, 28042  
Madrid  
☎ +34 915641883 / +34 915648321  
+34 915641901  
madrid@tarom.es  
Sita: MADTORO

### SYRIA

#### Damascus

✈ International (29 km)  
Alsham Travel and  
Tourism 52 Fardoss Street  
P.O. BOX 248  
☎ +96 3112223630 / 2223332  
+96 3112222920 / 2247003

### TURKEY

#### Istanbul

✈ Ataturk (24 km)  
TAROM Office  
Ataturk International  
Airport Room IDL 9403  
☎ +90 2124653777  
☎ +90 2124653778  
tarom@superonline.com  
Sita: ISTTORO

### UNITED ARAB EMIRATES

#### Dubai

✈ International (5 km)  
Al Majid Travel Agency &  
Tourism, Al Maktoum St.,  
PO-BOX 1020, Deira  
☎ +97 142211176/1849  
☎ +97 142276748  
Sita: DXBTORO

### UNITED KINGDOM

#### London

✈ Room 4009, North East  
Extension, Terminal 4,  
Heathrow Airport, TW6 3FB  
☎ +44 2087455542  
☎ +44 2088974071  
Sita: LHRXTRO  
sales@taromuk.co.uk  
lhroffice@taromuk.co.uk

### USA

#### Parsippany

NETWORK INC  
89 Headquarters Plaza North,  
Suite 1420  
Morristown, NJ 07960  
Phone: +1 (973) 884-3254  
Toll Free (within USA): 1 877-FLY-  
TAROM (359-8276)  
Fax: +1 (973) 428-8060

# Agenți de vânzări cargo în România / Romanian cargo sales agents

**AGILITY LOGISTICS SRL**  
Blv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E, Pizzeria Business Tower, Et.9, Secțiunea 9A, Sector 2, 020337, București  
☎+40 31 226 10 17  
☎+40 21 350 10 71

**AIR SEA FORWARDERS SRL**  
Aeroport International „Henri Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E Terminal Kamino Otopeni, camere 5-6  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 45  
☎+40 21 201 48 46

**AIR & SEA CONTAINER SHIPPING SRL**  
Aeroport International „Henri Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 J, Clădirea B.I.C.C. et.2, birou nr.1 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 315 52 75  
☎+40 21 313 52 12

**ASG WIND TRANSPORT SRL**  
Aeroport International Henri Coandă, București  
Calea Bucureștilor nr. 95A, etaj 1, Jud. Ilfov  
☎+40 37 276 44 47  
☎+40 37 287 10 40

**BITRANS SRL**  
Str. Vasile Pârvan nr.16  
☎+40 256 202 380  
☎+40 356 814 995  
Timișoara, jud. Timiș

**CARGO PARTNER**  
Banasa Building and Technology Park  
Sos. București-Ploiești nr. 42-44 Clădirea B, Aripa B2, etaj 1  
Sector 1  
☎+40 21 408 24 50  
☎+40 21 408 24 56

**DHL LOGISTIC SRL**  
Aeroport International „Henri Coandă”, București, Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 4  
☎+40 21 300 75 42/43  
☎+40 21 300 75 40/41

**DSV SOLUTION SRL**  
Aeroport Internațional Henri

Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal DSV, camera 26, Otopeni Cargo Terminal  
☎+40 21 207 46 43  
☎+40 21 207 46 41

**EASI LOGISTIC SRL**  
Aeroport Internațional „Henri Coandă” București  
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 16, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 405 92 02  
☎+40 31 405 92 04

**EURO CARGO SRL**

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” Gatt Building, Parter Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 201 49 08  
☎+40 21 201 49 09

**EUROPRIM SHIPPING SRL**  
Spiraul Independenței nr.202, camera 5, sector 6, București, 060021  
☎+40 21 410 90 33  
☎+40 21 410 06 08

**EXPEDITORS INTERNAȚIONAL ROMÂNIA SRL**  
Str. Drumul Gării nr. 49-51 C Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 206 26 81  
☎+40 21 319 49 44

**EXPERT CARGO INTERNATIONAL SRL**  
Str. Sibiel nr. 3, bl. E sc. B, Parter, Ap. 20, Sect. 4  
☎+40 722 40 63 37  
☎+40 768 33 71 70

**FEDEX TRADE NETWORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL**  
Airport Plaza Building, str. Gării Odaei nr. 1A, intrare B, et.1, camerele 107, 108, 115, Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 365 30 00  
☎+40 21 365 30 99

**FENI INTERNATIONAL SRL**  
Sos. Cioflinceni nr. 259, Jud. Ilfov  
Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București, Terminal Menzies et. 1, cam. 7 B  
☎+40 021 201 45 10  
☎+40 021 316 15 54

**GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL**  
Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28, sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5, București  
Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București  
BICC Terminal  
☎+40 21 210 45 07  
☎+40 21 210 45 08

**GEBRUDER WEISS SRL**  
Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8 București  
☎+40 372 67 8529/8525  
☎+40 372 67 8539

**HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL**  
Airport Plaza Building str. Drumul Gării Odaei nr. 1 A intrare B, camere 210-211 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 3000 244  
☎+40 21 3000 245

**IB CARGO SRL**  
Soseaua București Nord 10/F, Global City Business Park, 021, Voluntari, Ilfov 077191  
☎+40 21 528 13 00  
☎+40 21 528 13 09

**INFINITE MARKETING GROUP SRL**  
Str. Studioului nr. 8, sector 6, București  
☎+40 21 430 30 18  
☎+40 21 430 55 29

**INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD**  
Licensee of Federal Express Corporation Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București Str. Ferme C nr. 13, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 22  
☎+40 21 201 48 27

**KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.**  
Aeroport International Henri Coandă, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E, Clădirea B.I.C.C. et.2, camera 2-3 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 374 470 920 / 925  
☎+40 374 470 919

**LULU FISHING TRANS SRL**

Șos. Sălaj nr. 239, Parter, sector 5, București  
☎+40 03 143 61 355

**MASTER MIND SRL**  
Aeroportul Internațional „Henri Coandă”  
Str. Aurel Vlaicu nr. 3 Clădirea Master Mind  
☎+40 21 201 46 06  
☎+40 21 201 46 01

**SC MAURICE WARD & CO SRL**  
Remetea Mare, Hala 1 Modul 8, jud. Timis  
☎+40 256 223 327  
☎+40 256 223 328

**M&M MILITZER & MUNCH ROMÂNIA S.R.L.**  
Aeroportul Internațional „Henri Coandă”  
Airport Smart Office 3, etaj 1, Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 229 3489  
☎+40 31 229 3394

**PANALPA ROMÂNIA SRL**  
Sky Tower 18<sup>th</sup> Floor 246 C Calea Floresca District 1, Bucharest, 014476  
☎+40 31 4039300 ext 100  
☎+40 21 326 61 63

**PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL**  
Aeroportul Internațional „Henri Coandă”  
Calea Bucureștilor nr. 224 J Terminal BICC, Et. 2, camera 8 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 46 58  
☎+40 21 201 46 57

**RAIL CARGO LOGISTICS ROMANIA SOLUTIONS SRL**  
Oraș Otopeni, Șos. Odaiei nr.62-68, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 37 62  
☎+40 374 094 76

**SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS**  
Str. Băteștii nr. 9, sect 1 București  
☎+40 21 3187735  
☎+40 21 3187741

**SKY COURIER SRL**  
Calea Bucureștilor 224 K, Otopeni, Ilfov

☎+40 374 934 919  
☎+40 374 028 890  
☎+40 372 904 544  
e-mail: info@skycouriers.ro

**BOLLORE LOGISTICS ROMÂNIA SRL**  
Sos. Străulești nr. 174, sect 1, București  
☎+40 21 232 10 32/52  
☎+40 21 232 10 11  
A/P Otopeni  
Calea Bucureștilor 224 E  
☎+40 21 201 47 59  
☎+40 21 201 47 84

**SCHENKER LOGISTICS ROMÂNIA SA**  
Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5 București  
☎+40 21 234 0000  
☎+40 21 317 6134  
Aeroportul Int. „Henri Coandă”, Otopeni, Clădirea BICC, et. 2 camera 9  
☎+40 21 234 0092  
☎+40 21 201 4639

**TNT ROMANIA**  
Sos. București-Ploiești nr. 1 A Bucharest Business Park (BBP)  
☎+40 21 303 45 00/45 67  
☎+40 21 303 45 80  
A/P Otopeni str. Aurel Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41 03/04  
☎+021 303 4288  
Timișoara, Str. Aeroportului nr. 1  
☎+40 256 404 808  
☎+40 256 404 809

**VRK EXPEDITIIONS**  
Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, Calea Bucureștilor nr. 224 J, POB 26, Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni, Jud. Ilfov 075150  
☎+40 21 201 4620  
☎+40 21 201 4619  
☎+40 21 201 4740/4645  
Timișoara Aeroportul Traian Vuia, Str. Aeroportului nr. 2  
☎+40 256 38 60 70  
☎+40 256 38 60 66

**UPS SCS ROMANIA SRL**  
Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 92 03  
☎+40 21 350 92 04  
Timișoara, Str. Gh. Marinescu

nr.2 ap.5  
☎+40 256 306 162

**UNIMASTERS LOGISTICS SRL**  
Str. Drumul Gării Odaei nr. 1 A, Etaj 1, camera 109, Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 528 05 24  
☎+40 21 528 05 26

**TEEN LOGISTICS SERVICES SRL**  
Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București  
Str. Fermei Anr. 3A Otopeni Jud. Ilfov  
☎+40 21 313 33 35  
☎+40 21 330 349 95

**TIME CRITICAL LINE SRL**  
Aeroportul Internațional Henri Coandă  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11C Clădirea Delmonde, Et.1, camera 3, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 0108  
☎+40 21 312 0245

**TRITON INTERNATIONAL CARGO**  
Str. Măgurea nr. 37 bl.13D, sc.2, ap.12, Sector 1, București  
☎+40 21 204 19 10

**WORLD COURIER ROMANIA SRL**  
Str. Fermei L nr. 2 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 44 45  
☎+40 21 350 44 47

**WORLD MEDIATRANS SRL**  
Str. Jean Monet nr. 7 Timișoara 1900  
☎+40 256 49 76 16  
☎+40 256 20 23 80  
Cluj Str. Traian Vuia 149 Pavilion 2  
☎+40 364 81 49 40

**WORLD TRANSPORT OVERSEAS**  
Str. B nr. 26, birou nr. 3, Oraș Ovidiu, Jud. Constanța  
☎+40 21 359 02 00  
☎+40 215 398 021

# Agenți de vânzări cargo din străinătate / International cargo sales agents

**AUSTRIA**  
BRINWAY  
AIRLINE SERVICES GmbH  
International Air Cargo Center, Gate 1, Flat 03-113, A-1300 Airport Vienna  
☎+43 1700733347/73364/733341  
E-mail: office@brinway.at

**BELGIUM**  
AIR LOGISTICS BVBA  
Bedrijfszone Machelen Cargo Building 706, bus 3  
Room 0766, 7<sup>th</sup> floor  
1830 Machelen, Belgium  
Tel: +32 2 709 06 00  
Fax: +32 2 709 06 06  
E-mail: bru@airlogisticsgroup.com  
sales.br@airlogisticsgroup.com

**CYPRUS**  
GAP Vassilopoulos GSA Services Ltd.  
20 Strovolos Avenue, 2011 Strovolos, Nicosia, Cyprus  
☎+357 22 710 000  
+357 22 514 155  
taromcargo@gapgroup.com  
jack.koumi@gapgroup.com  
☎+357 22 710 350  
+357 99 693 509

**Czech Republic**  
Air Logistics s.r.o  
Menzies Aviation Building  
Prague Intl. Airport  
Prague 6, 16100  
Tel: +420 220 114 084  
Fax: +420 220 115 408  
jindrich.hudecek@airlogistics.cz

**DENMARK**  
Universat GSA ApS  
Kystvejen 32 DK-2770 Kastруп  
Denmark  
☎+45 32502800,

+45 32502830  
E-mail: info@universatgsa.dk

**FINLAND**  
Oy Universal GSA Ab  
Rahtitie 3, 5<sup>th</sup> floor, 01530 Vantaa, Finland  
☎+358 40 5483595  
E-mail: info@universatgsa.fi

**FRANCE**  
GLOBE AIR CARGO SYSTEM  
Zone de Fret 4 Roissy  
1 Rue du Pre – Batiment 33, 95704 Roissy CDG Cedex  
☎+33 1 48 62 35 64  
+33 1 48 62 53 35

**GERMANY**  
GLOBE AIR CARGO GmbH  
Waldecker Strasse 9, D-64546 Meerfelden-Walldorf  
Frankfurt Office:  
☎+49 6105 40 660  
☎+49 6105 99 30499  
e-mail: fra@globe-air-cargo.de

**Munchen Office**  
☎+49 89 975 93 380  
☎+49 89 380 12 44 99  
e-mail: muc@globe-air-cargo.de  
**Hamburg Office:**  
☎+49 40 5075 3664  
☎+49 40 2093 46899  
e-mail: ham@globe-air-cargo.de

**GREAT BRITAIN**  
Air Logistics Ltd  
Unit 6E, Boundary Court  
Willow Farm Industrial Park  
Castel Donnington, Derby DE74 2NN  
☎+44 1332 850021  
+44 1332 810302  
E-mail: operations@airlogistics.co.uk,  
sales@airlogistics.co.uk,  
TAROM@airlogistics.co.uk

**GREECE**

GOLEMIS AIR SERVICES, CO SA, 15  
Panepistimiou 10564, Athens  
☎+30 2103543848  
+30 2103543739

**Hong Kong**  
ECS through M/S Aviation Solution GSA (HK) Ltd  
Room 2612, Tower 2, Metro Plaza  
223 Hing Fong Road, Kwai Chung,  
New Territories, Hong Kong  
☎+852 25224656  
E-mail: alex@avs-gsa.com

**HUNGARY**  
AIR LOGISTICS Kft.  
2220 Vecses, Ullői ut. 809/A  
☎+36 1 770 7470  
☎+36 1 770 7480

**IRELAND**  
NORZEL LTD. T/A AIRLINE CARGO SERVICES  
C/O Need More Space House Suite  
306, Old Airport Road,  
Santry, Dublin 9  
☎+353 18468968  
(for DUB office)/  
061478014 (for SNN office)  
+353 18468969  
(for DUB office)/  
061478017 (for SNN office)

**ISRAEL**  
LIKA BERKOWITZ INTERNATIONAL  
TRANSPORT LTD.  
P.O. BOX 3216 Rishon  
Le Zion, 75131  
☎+97 239502593  
+97 239502594

**ITALY**  
CISMAT COMPAGNIA ITALIANA SERVIZI MARITIMI  
AEREI TERRESTRI SRL  
Cargo City – 00050 Aeroportul

Fiumicino  
☎+39 06 650 17361  
+39 06 652 9438

**INDIA**  
European Cargo Services – acting  
through M/S Globe Air Cargo India Pvt.Ltd  
A-206, Cargo Service Centre, Cargo  
Terminal 2, Gate no.5, Air Cargo Com-  
plex, IGI Airport, New Delhi – 110 037  
☎+98 10137272  
r.dubey@ecsgroup.aero

**NETHERLANDS**  
ATC AVIATION SERVICES BV  
Folkstoneweg 40, 1118 LM Luch-  
taven, Schiphol Airport,  
P.O. Box 75569,  
☎+31 203164210  
+31 203164243

**NORWAY**  
Universat GSA AS  
Box 58 NO-2051 Jessheim, Norway  
☎+47 63 942910  
+47 63 942919  
E-mail: info@universatgsa.no

**REP. OF MOLDAVIA**  
BALMUS TRADE SRL  
Str. Chișinăului 14, ap. 28  
☎+37 22524102  
☎+37 222529341

**RUSSIA**  
FF Cargo Services Ltd.  
30 Kommunalnyi proezd  
Moscow Region  
☎+7 495 648 6501  
+7 495 648 6101  
E-mail: office@ffcargo.ru

**SERBIA**  
SkyXS Aircargo Doo  
Robno skladiste Aerodroma Beograd  
Sprat V/5.3  
11271 Surcin, Serbia

☎+381 11 2286 010/  
+381 11 209 7804  
e-mail: s.radivojevic@sky-xs.com

**SINGAPORE**  
European Cargo Services – acting  
through M/S Globe Air Cargo Far  
East Pte Ltd  
85 Airport Cargo Road #02-201,  
SATS Airfreight Terminal 1,  
Singapore 819460  
☎+65 6542 6592  
+65 65434559  
k.sanjay@ecsgroup.aero  
s.cheong@ecsgroup.aero

**SPAIN**  
CRS AIRLINE  
REPRESENTATIVES SL.  
Barcelona Conchita  
Supervia, 15-Local,  
☎+34 93 1886690,  
+34 93 4903924  
Madrid - Centro de Carga Aerea,  
Edificio Servicios Generales,  
Off. 509  
☎+34 91 7462168  
+34 91 1332577  
+34 913937403

Valencia - Centro Logistico  
Aeroportuario, Off. 8  
46940 Manises  
☎+34 96 1523943  
+34 96 1598770

E-mail: info@crsairlines.net, jordi.pique@crsairlines.net,  
toni.beato@crsairlines.net,  
francesc.madrona@crsairlines.net

**SWEDEN**  
Universat GSA AB  
Stadiongatan 60 - 217 62 Malmö  
- Sweden  
☎+46 40 6893360  
+46 40 6893363

E-mail: info@universatgsa.se  
**SWITZERLAND**  
AIRNAUTIC AG  
Freight Building  
P.O. box 1078 CH-1211 Geneva 5 Airport  
☎+41 22 717 89 00  
+41 22 717 89 02

**TAIWAN**  
GLOBAL AVIATION  
SERVICE INC.  
4F-1, No 194, Zhouxi St.  
Neihu Dist. Taipei 11493  
☎+886 22658 0255  
+886 22659 7610

**TURKEY**  
CARGOJET KARGO  
HIZMETLERI LTD. STI  
Kartalpete Mahallesi  
Sukru Kanaltı Sok Sema  
A.P No. 40/4 Istanbul  
☎+90 2125703631  
+90 2126602955

**USA**  
SUNSHINE SERVICE INTL. INC.  
147-35 183 Street  
Jamaica NY 11413  
☎+01 7186561515  
+01 7182441324

**VIETNAM**  
European Cargo Services – acting  
through M/S Globe Air Cargo (VN)  
Company Ltd  
Hai Au Building, 9th floor, 39B  
Truong Son Street,  
Tan Binh District, Ho Chi Minh City  
☎+84 8 35472896  
+84 8 35472898  
d.tran@ecsgroup.aero



Pentru cei ieșiți din furtună, asurziți de gălăgie, oboșiți de rutină. Un moment de respiro înconjurat de brazi, de verdele proaspăt al primăverii, o pauză reconfortantă cu toate ingredientele rețetarului.



str. Oltului nr. 138, Băile Tușnad, județul Harghita  
0734 194 004 sau [info@aronson.ro](mailto:info@aronson.ro)



**SELGROS**

**cash & carry**

Club pentru profesioniști și *pașionați*.  
De bunătăți.

# Valuri de prospețime

